

Labour Landmarks in New Brunswick

Lieux historiques ouvriers au Nouveau-Brunswick



**LABOUR LANDMARKS  
IN NEW BRUNSWICK**

**LIEUX HISTORIQUES OUVRIERS  
AU NOUVEAU-BRUNSWICK**

David Frank  
Nicole Lang



Canadian Committee on Labour History  
Comité canadien sur l'histoire du travail

© David Frank and Nicole Lang 2010

Published by the Canadian Committee on Labour History, in collaboration with the Labour History in New Brunswick Project, a Community-University Research Alliance supported by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.  
Publié par le Comité canadien sur l'histoire du travail, en collaboration avec le Projet d'histoire du travail au Nouveau-Brunswick, une Alliance de recherche universités-communautés subventionnée par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

Canadian Committee on Labour History / Comité canadien sur l'histoire du travail  
c/o-a/s Athabasca University Press, Peace Hills Trust Tower, 1200, 10011 - 109 Street, Edmonton, Alberta Canada T5J 3S8

Book and cover design by Jaye Haworth for Goose Lane Editions, Fredericton.

Conception graphique du livre et de la couverture par Jaye Haworth de Goose Lane Editions, Fredericton.

Cover photographs: Top: David Frank, LHTNB Collection; Bottom Left: Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson, fonds Claude-Roussel, Collection de diapositives, D245-44; Bottom Right: David Frank, LHTNB Collection. Back cover: Oliver Flecknell, LHTNB Collection.

En couverture : en haut : David Frank, Collection LHTNB; en bas, à gauche : Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson, fonds Claude-Roussel, Collection de diapositives, D245-44; en bas, à droite : David Frank, Collection LHTNB. En quatrième de couverture : Oliver Flecknell, Collection LHTNB.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication / Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Frank, David

Labour landmarks in New Brunswick = Lieux historiques ouvriers au Nouveau-Brunswick / David Frank, Nicole Lang.

Text in English and French. / Texte en anglais et en français.

Published by the Canadian Committee on Labour History, in collaboration with the Labour History in New Brunswick Project ... = Publié par le Comité canadien sur l'histoire du travail, en collaboration avec le Projet d'histoire du travail au Nouveau-Brunswick ... -T.p. verso. Includes bibliographical references.

ISBN 978-1-894000-09-3

1. Workers' monuments — New Brunswick — Guidebooks. 2. Labor — New Brunswick — History.  
3. Working class — New Brunswick — History. 4. Labor movement — New Brunswick — History.  
5. Historical markers — New Brunswick — Guidebooks. 6. New Brunswick — Guidebooks.  
I. Lang, Nicole II. Canadian Committee on Labour History III. Labour History in New Brunswick Project IV. Title.  
V. Title: Lieux historiques ouvriers au Nouveau-Brunswick.

1. Travailleurs — Monuments — Nouveau-Brunswick — Guides. 2. Plaques commémoratives — Nouveau-Brunswick — Guides.  
3. Travailleurs — Nouveau-Brunswick — Histoire. 4. Travail — Nouveau-Brunswick — Histoire. 5. Mouvement ouvrier — Nouveau-Brunswick — Histoire.  
6. Nouveau-Brunswick — Guides.  
I. Lang, Nicole II. Comité canadien sur l'histoire du travail III. Projet d'histoire du travail au Nouveau-Brunswick IV. Titre. V. Titre: Lieux historiques ouvriers au Nouveau-Brunswick.

FC2461.F73 2010 331.09715'1 C2010-903009-5E C2010-903009-5F

# TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	7
1   Introduction	9
2   Lives of Men and Women	15
3   Firefighters	23
4   Coal Miners	33
5   Railway Workers	43
6   Fishermen	51
7   Day of Mourning	65
8   At the Mill and Under the Axe	77
9   Working in the Woods	83
10   Conclusion	89
Endnotes	95
Photo Credits	107
Map	109

# TABLE DES MATIERES

Remerciements	7
1   Introduction	9
2   Vies des hommes et des femmes	15
3   Pompiers	23
4   Mineurs de charbon	33
5   Cheminots	43
6   Pêcheurs	51
7   Jour de deuil	65
8   À l'usine et sous la hache	77
9   Le travail en forêt	83
10   Conclusion	89
Notes	95
Références photographiques	107
Carte	109



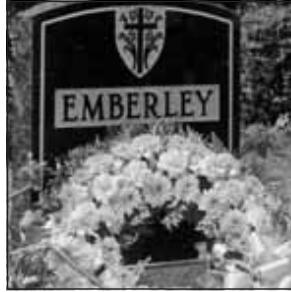
# ACKNOWLEDGEMENTS

Research assistance for several parts of this survey was provided by project assistants, including Mélissa Duguay, Kim Dunphy, Marc-André Fournier, Steven Hansen, Brian Keenan, Valerie McLaughlin, Amanda McQuarrie, Jean-François Ouellette, Todd Spencer, Maxime Turcotte and Philippe Volpé. Mandy Wright prepared the excellent map. Translations were undertaken by Jo-Anne Elder, Marie-Berthe Landry and Réjean Ouellette, and Oliver Flecknell completed important photographic work. We were encouraged from the start by the enthusiasm of Jean-Claude Basque, Atlantic Region Education Director for the Canadian Labour Congress. We were assisted in many practical ways by George Vair, former president of the Saint John and District Labour Council, as well as by many individuals who are acknowledged specifically in the notes. Our project officer for the New Brunswick Labour History Project, Carol Ferguson, undertook many tasks with her usual efficiency and enthusiasm. We are grateful for her assistance in the completion of this part of the project. We are also grateful for the support of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, which funded this work as part of the Community-University Research Alliance project “Re-Connecting with the History of Labour in New Brunswick: Historical Perspectives on Contemporary Issues”.

# REMERCIEMENTS

Nous avons eu recours à nos assistantes et assistants de recherche pour plusieurs parties de la présente étude, notamment Mélissa Duguay, Kim Dunphy, Marc-André Fournier, Steven Hansen, Brian Keenan, Valerie McLaughlin, Amanda McQuarrie, Jean-François Ouellette, Todd Spencer, Maxime Turcotte et Philippe Volpé. Mandy Wright a préparé l'excellente carte. Jo-Anne Elder, Marie-Berthe Landry et Réjean Ouellette se sont chargés du travail de traduction et Oliver Flecknell a complété l'important travail photographique. Depuis le début, nous avons été encouragés par l'enthousiasme que nous a manifesté Jean-Claude Basque, directeur de l'éducation au bureau régional de l'Atlantique du Congrès du travail du Canada. Nous avons profité de l'aide prodiguée de nombreuses façons pratiques par George Vair, ancien président du Conseil du travail de Saint John et du district ainsi que de plusieurs personnes qui sont remerciées dans les notes. Notre chargée de projet dans le cadre du Projet d'histoire du travail au Nouveau-Brunswick, Carol Ferguson, a entrepris plusieurs tâches avec son efficacité habituelle et avec beaucoup d'enthousiasme. Nous la remercions pour son appui dans la réalisation de cette partie du projet. Nous tenons également à souligner l'appui financier accordé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada dans le cadre du projet « Nouveau regard sur l'histoire du travail au Nouveau-Brunswick : Les enjeux contemporains vus dans une perspective historique », une Alliance de recherche universités-communautés.





- 1 -

## INTRODUCTION

In the fall of 1880 a young man named Peter Amberley arrived from Prince Edward Island and went to work in the woods near Boiestown. Around the turn of the year that winter he was preparing a load of wood for transport when a log rolled off the pile. He was badly injured and died several days later. Amberley was a young man “like one of ourselves”, recalled one contemporary – and John Calhoun composed a lament that has served as a lasting memorial.

À l’automne 1880, un jeune homme du nom de Peter Amberley arrive de l’Île-du-Prince-Édouard pour travailler dans les bois près de Boiestown. Au cours du même hiver, au tournant de l’année, alors qu’il préparait un chargement de bois pour le transport, un billot se détache de la pile et le blesse gravement. Il meurt quelques jours plus tard. « Amberley était un jeune homme ‘semblable à nous tous’ [traduction] » se rappelle un travailleur de

“The Ballad of Peter Amberley” has travelled far beyond New Brunswick and is well-known in North America as a folk song of the lumber woods. There was also another, lesser-known, memorial. When the Miramichi folk song collector Louise Manny spoke to people about the origins of the song, she was directed to a grave at Boiestown. There she found a “raised mound, weeded and neat, with a cross of white pebbles on it” and a painted cross inscribed “Peter Amberly Died 1881”. Manny learned that this site had been looked after for many years by a local memory-keeper, Henry McCarthy, whose father had worked with Peter Amberley. When McCarthy himself died, his brother and sister decided to honour him by replacing the wooden cross with a more permanent memorial. In August 1963 a black granite stone was dedicated in St. Joachim’s Cemetery. The ceremony was attended by Manny and other organizers of the Miramichi Folksong Festival, and Alexander Calhoun recited his uncle’s original ballad. The memorial at Boiestown reminds us that Peter Amberley was not an imaginary character from a song but a real historical figure who lost his life in a workplace accident. This small memorial in Central New Brunswick also reminds us that in the cultural history of New Brunswick there is a relatively unrecognized tradition of commemorating the sacrifices and contributions of the province’s workers.<sup>1</sup>

Other lesser-known sites also commemorate workers who have lost their lives working in the New Brunswick woods. Among them is a memorial to Raymond J. LeBlanc, which we learned about from a forest ranger who told us about the location of this relatively inaccessible site. As in the case of Peter Amberley, this landmark also has a story to tell. In November 1949, Raymond LeBlanc was working in the forest northwest of Kedgwick, near the Québec border. He was a worker originally from Dalhousie, 42 years old and the father of six children. Unfortunately, in the course of his work for the Fraser Companies Limited, LeBlanc

l’époque – et John Calhoun a composé une complainte qui perpétue sa mémoire, « The Ballad of Peter Amberley ». Cette complainte s’est répandue bien au-delà des frontières du Nouveau-Brunswick et est bien connue en Amérique du Nord comme une chanson de folklore des chantiers. Il existe aussi un autre monument commémoratif moins connu. En effet, lorsque Louise Manny, collectionneuse de chansons folkloriques de la Miramichi, questionna les gens au sujet de l’origine de cette chanson, on l’a dirigé vers une tombe située à Boiestown où elle découvrit un « tertre funéraire, soigné et désherbé, recouvert d’une croix de cailloux blancs » et d’une croix peinte portant l’inscription « Peter Amberly Died 1881 » (Peter Amberley, mort en 1881). Manny apprit que le site avait été entretenu pendant de nombreuses années par un « gardien des souvenirs » de la région, Henry McCarthy, dont le père avait travaillé avec Peter Amberley. À la mort de McCarthy, son frère et sa sœur décidèrent de rendre hommage à Amberley en remplaçant la croix de bois par un monument commémoratif plus durable. Au mois d’août 1963, une pierre de granit noire est dédiée à sa mémoire au cimetière de St. Joachim. Manny ainsi que d’autres organisateurs du festival de musique folklorique de la Miramichi assistaient à la cérémonie où Alexander Calhoun récita le texte original de la ballade composée par son oncle. Ce monument érigé à Boiestown nous rappelle que Peter Amberley était autre chose qu’un héros imaginaire sorti d’une chanson, il est un personnage historique réel qui a perdu la vie dans un accident de travail. Ce petit monument commémoratif au centre du Nouveau-Brunswick nous rappelle également que dans l’histoire culturelle de cette province il existe une tradition, relativement méconnue, de commémoration des sacrifices et des contributions des travailleuses et des travailleurs de la province<sup>1</sup>.

D’autres sites moins connus commémorent des travailleurs forestiers décédés en forêt. À titre d’exemple,





lost his life during the blasting of a logging road. The death was found to be an accident, and soon afterwards family and friends of Raymond LeBlanc placed a cross and a plaque near the location where he met his death. In addition, a ravine – known as LeBlanc Gulch – now bears his name.<sup>2</sup>

Thinking about memorials for workers such as Peter Amberley and Raymond LeBlanc helps to introduce the idea of the “labour landmark”. This term belongs to the tradition of “laborlore” originated in the 1950s by the Canadian-born, California-based, shipwright-turned-scholar Archie Green. He wanted to draw attention to the kinds of working-class traditions that both folklore studies and labour history often seemed to ignore. The “labour landmark” emerged as a subgrouping, and in a 1995 survey Green drew attention to numerous examples across the United States: “statues, plaques, mosaics, burial scenes, architectural ornaments, and industrial sites”.<sup>3</sup> More generally, the history of public commemoration raises questions about the selective nature of historical memory. Some parts of our history are better remembered and better marked than others, and we share the concerns

on peut citer le lieu érigé en mémoire de Raymond J. LeBlanc. Un garde forestier nous a appris l’existence de ce lieu de mémoire peu accessible. Comme dans le cas de Peter Amberley, ce lieu de mémoire a une histoire à raconter. En novembre 1949, Raymond LeBlanc travaillait en forêt au nord-ouest de Kedgwick, près de la frontière du Québec. Âgé de 42 ans, ce travailleur forestier originaire de Dalhousie était le père de six enfants. Malheureusement, dans le cadre de son travail pour la Fraser Companies Limited, LeBlanc décéda lors du dynamitage d’une route forestière. La mort fut déclarée accidentelle. Peu après l’accident, une croix et une plaque ont été installées par la famille et les amis de Raymond LeBlanc près du lieu de son décès. De plus, un ravin – appelé LeBlanc Gulch – porte maintenant son nom<sup>2</sup>.

Une réflexion sur des monuments commémoratifs dédiés à des travailleurs comme Peter Amberley et Raymond LeBlanc facilite la présentation du concept de « lieu historique ouvrier ». Cette expression s’inspire de la tradition des « laborlore » (traditions ouvrières) initiées dans les années 1950 par Archie Green, charpentier de marine et universitaire né au Canada et établi en Californie. Green a voulu attirer l’attention sur certaines traditions ouvrières qui semblaient souvent être oubliées tant dans les études folkloriques que dans l’histoire du travail. Les « lieux historiques ouvriers » ont vu le jour sous forme de sous-groupes et dans une recherche menée en 1995, Green en a souligné de nombreux exemples partout aux États-Unis : « statues, plaques, mosaïques, lieux de sépulture, ornements architecturaux et sites industriels<sup>3</sup>. » De façon plus générale, l’histoire de la commémoration publique soulève des questions relativement à la nature sélective de la mémoire historique. Il y a certains épisodes de notre histoire dont on se souvient plus facilement et qui sont mieux commémorés que d’autres; aussi, nous partageons les inquiétudes de Green et de certains autres à

of Green and others about the representation of work and workers in public culture.<sup>4</sup>

In the modern world we all wear multiple identities, and we are in danger of overlooking those that seem too familiar or too recent to qualify as “history”. In the celebration of provincial heritage in New Brunswick, for instance, the focus is often on the early days of immigration and settlement, and this may cause us to pay less attention to the significant changes brought on by resource development, industrial revolution, rural transformation and urban growth. The past century was a time when a shared working-class identity began to emerge within the province, and it is not surprising to find evidence of this in public memorials. Just as war memorials have paid tribute to the hundreds of New Brunswickers who gave their lives in wartime, there are also a variety of memorials to the place of workers in provincial history. As individuals and families, and through communities and unions and governments, or a combination of all of these, working people have helped to establish a place for the history of work and labour within the provincial memory. By shedding light on a number of examples in this small book, we hope to reconnect with the history of workers in New Brunswick and to draw attention to their place within the provincial identity.<sup>5</sup>

In adapting Archie Green’s approach to the exploration of the provincial cultural landscape, we are aware that this is only a beginning. We have limited ourselves here to one form of expression, a selection of monuments and plaques that refer to the experience of work in the province over the course of the 20th century. We located more examples than we expected, but we already know that our research will never be complete. As people look at the cultural landscape in new ways, more landmarks will be identified, and new ones will be created.

Meanwhile, the labour landmarks we present here

l’égard de la représentation du travail et des travailleuses et travailleurs dans la culture publique<sup>4</sup>.

Dans le monde moderne, nous endossons tous de multiples identités et nous risquons de négliger d’inscrire dans « l’histoire » celles qui nous semblent trop habituelles ou trop récentes. Par exemple, dans le cadre des célébrations du patrimoine provincial au Nouveau-Brunswick, le centre d’intérêt se retrouve souvent sur les débuts de l’immigration et de la colonisation et, ce faisant, nous risquons de porter une attention moindre aux changements importants engendrés par le développement des ressources, la révolution industrielle, la transformation rurale et la croissance urbaine. C’est au cours du siècle dernier qu’une identité ouvrière commune a commencé à se manifester dans la province, et il ne faut pas se surprendre de voir des preuves de ces manifestations à même les monuments commémoratifs publics. Tout comme les monuments aux morts de guerre ont rendu hommage aux centaines de Néo-Brunswickois qui ont sacrifié leur vie au champ d’honneur, de même une gamme de monuments commémoratifs rappellent le rôle des travailleuses et travailleurs dans l’histoire de la province. Que ce soit à titre individuel ou familial, par l’entremise des collectivités, des syndicats ou des gouvernements, ou par une combinaison de tous ceux-ci, les travailleuses et travailleurs ont collaboré à l’histoire du travail telle qu’elle s’inscrit dans la mémoire collective provinciale. En jetant la lumière sur un certain nombre d’exemples dans ce petit ouvrage, nous espérons redécouvrir l’histoire des travailleuses et des travailleurs du Nouveau-Brunswick et attirer l’attention sur la place que ceux-ci occupent dans l’identité provinciale<sup>5</sup>.

En adaptant l’approche d’Archie Green à l’exploration du paysage culturel provincial, nous sommes conscients que nous ne faisons qu’effleurer le sujet. Dans le présent ouvrage, nous nous sommes limités qu’à une forme d’expression, soit une sélection de monuments et des

show themselves to us in various ways. Sometimes they are celebrations of the past and present contributions of workers to the provincial economy. Often they are memorials to those who have lost their lives in the course of their work. Sometimes too, the meanings are less clear than when these memorials were first put in place, and we need to be reminded of the individual stories and larger narratives they represent. In encouraging such expeditions of discovery, Archie Green reminds us that each landmark “reveals hidden messages and suggests a particular web of meaning”.<sup>6</sup>



plaques qui se rapportent à l’histoire du travail dans la province au cours du 20<sup>e</sup> siècle. Nous avons retrouvé plus d’exemples que prévu, mais nous savons d’ores et déjà que notre recherche ne sera jamais terminée. Lorsque les gens jetteront des regards neufs sur le paysage culturel, ils y découvriront de plus en plus de lieux historiques, et il s’en créera sans cesse des nouveaux.

Entre-temps, les lieux historiques ouvriers que nous vous présentons ici se sont dévoilés à nous de diverses façons. Parfois, il s’agit d’hommage aux contributions passées ou actuelles des travailleuses et travailleurs à l’économie provinciale. Souvent, ce sont des monuments commémoratifs à la mémoire de ceux et celles qui ont perdu la vie dans le cadre de leur travail. Il arrive aussi parfois que les significations soient moins notoires qu’à l’époque où le monument fut d’abord érigé, nous devons alors nous remémorer les récits personnels et les faits historiques plus larges qu’ils évoquent. En encourageant de telles quêtes de découvertes, Archie Green nous rappelle que chaque lieu historique « révèle des messages cachés et suggère un tissu particulier de significations [traduction]<sup>6</sup>.»





- 2 -

## LIVES OF MEN AND WOMEN VIES DES HOMMES ET DES FEMMES

As the examples of Peter Amberley and Raymond LeBlanc show, the working-class experience is often marked by the memory of individual lives. This idea was underlined by Martha Norkunas in a local study of Lowell, Massachusetts, where she drew attention not only to the large public memorials found in the community but also to more modest individual ones.<sup>7</sup> In cemeteries in the province's Acadian communities, we have found several examples

Comme le démontrent les exemples de Peter Amberley et de Raymond J. LeBlanc, l'histoire de la classe ouvrière repose souvent sur le souvenir de vies individuelles. Dans une étude locale de la ville de Lowell, au Massachusetts, Martha Norkunas souligne cette idée; en effet, elle y attire l'attention non seulement sur les importants monuments commémoratifs publics retrouvés dans la communauté, mais aussi sur des monuments plus modestes dédiés à

of symbols of work displayed on tombstones. These can be seen in Madawaska, the Acadian Peninsula and Restigouche. We found images representing the work of lumberjacks, truck drivers, railway workers, seamstresses, farmers, nurses, fishermen, firefighters, police officers, and others. This imagery clearly demonstrates the central role that work occupied in the identity of these individuals.

These memorials, erected by family members who wished to pay tribute to their mothers and fathers, daughters and sons, often gave equal attention to the work of both men and women. For example, the Gauvin family of Notre-Dame-de-Lourdes had symbols of farm work and housework presented on a memorial to their loved ones. In the regions where the forest industry is dominant, symbols of work in the woods and in the home are often seen on family monuments. The gravestones of the Parent family in Sainte-Anne-de-Madawaska and of the Lajeunesse family in Saint-André are good examples of this practice.<sup>8</sup>

Certain towns and villages have also honoured an individual worker who was prominent in the history of the community. Albert Deveau, an artist from Madawaska, recently completed a sculpture in honour of the late Jos B. Michaud, a blacksmith from St-François-de-Madawaska. This sculpture in wood was commissioned in 2008, as part of the preparations for the 150th anniversary of the village. The local historical society, la Société historique de la Forge, commissioned the work in order to pay tribute to “Monsieur Jos” – as he was known in the village – and it was hoped that this new attraction would encourage tourists to visit the local museum. For more than 62 years, up to his death in the spring of 1984, “Monsieur Jos” worked in the blacksmith shop established by his father. During sowing time, Michaud shod the horses from several parishes in the county, including Clair, Saint-François and Connors. When it was less busy, he made wheels, chains, “spuds” for debarking timber, runners, sleighs and snowplows. As is

des particuliers<sup>7</sup>. Dans les cimetières des communautés acadiennes du Nouveau-Brunswick, nous avons retrouvé plusieurs exemples de symboles du travail gravés sur les pierres tombales. Ceci fut observé dans des cimetières du Madawaska, de la Péninsule acadienne et du Restigouche. Nous avons retrouvé des pierres tombales avec des symboles représentant le travail de bûcherons, de camionneurs, de cheminots, de couturières, de fermiers, d’infirmières, de pêcheurs, de pompiers, de policiers, etc. Ces images illustrent bien jusqu’à quel point le travail occupe une place importante dans l’identité de ces personnes.

Ces monuments commémoratifs, érigés par les membres des familles désireux de rendre un dernier hommage à une mère, un père, une sœur, un frère, une fille, un fils, soulignaient sans discrimination à la fois le travail des hommes et des femmes. À titre d’exemple, la famille Gauvin de Notre-Dame-de-Lourdes a fait graver les symboles du travail agricole et du travail domestique sur la pierre tombale de leurs proches. Dans les régions forestières, ce sont souvent les symboles du travail en forêt et du travail domestique qui occupent une place importante sur ces monuments. Les pierres tombales de la famille Parent de Sainte-Anne-de-Madawaska et de la famille Lajeunesse de Saint-André illustrent bien cette réalité<sup>8</sup>.

Certaines localités ont aussi voulu rendre hommage à un travailleur individuel qui a marqué l’histoire de la communauté. L’artiste madawaskayen Albert Deveau a récemment sculpté une œuvre en hommage au défunt Jos B. Michaud, un forgeron de Saint-François-de-Madawaska. En 2008, en prévision du 150<sup>e</sup> anniversaire du village, la Société historique de la Forge a commandé une sculpture en bois. Elle a voulu rendre hommage au pionnier, « M. Jos » comme on l’appelait dans son village, et elle espère que cet attrait touristique incitera davantage de gens à visiter le musée local. « M. Jos » a œuvré dans la boutique de forge fondée par son père durant plus de



A



B



C



D



often the case in working-class history, the blacksmith was at the centre of local economic and social life. The shop was not only a workplace for the blacksmith, but also a place of meeting and discussion for people from the village and the surrounding area. After the death of the blacksmith, his son donated the shop to the municipality of Saint-François. It was then renovated and opened to the public as a museum in 1985 during the bicentennial celebration of the arrival of the first French settlers in Madawaska. The sculpture was installed in front of Jos B. Michaud's blacksmith shop and unveiled on 1 July 2009. Albert Deveau, the sculptor, attended the ceremony, as did members of the Michaud family, village officials and many community members.<sup>9</sup>

We have also found some examples of memorials that identified union membership and participation in the labour movement as important parts of a worker's life. For instance, the archivist Janice Cook shared with us a picture of a family memorial to Carl Dorcas (1926-1999). This is in the Williamsburg Community Cemetery,

62 ans jusqu'à sa mort au printemps 1984. Durant la saison des semences, Michaud ferrait les chevaux de plusieurs paroisses du comté dont Clair, Saint-François et Connors. Durant la saison morte, il fabriquait des roues, des chaînes, des « spuds » pour écorcer le bois, des traînes, des carrioles, des charrues à neige, etc. Comme c'est souvent le cas dans l'histoire de la classe ouvrière, le forgeron était au centre de la vie sociale et économique du village. La forge, non seulement était un milieu de travail pour le forgeron, mais également un lieu de rencontre et de discussion pour bien des habitants des environs. Après la mort du forgeron, son fils a fait don de la boutique de forge à la municipalité de Saint-François. Elle fut ensuite rénovée et rouverte au public comme musée le 29 août 1985 dans le cadre du bicentenaire de l'arrivée des premiers habitants français au Madawaska. La sculpture fut installée devant la Boutique de forge Jos-B.-Michaud et dévoilée au public le 1<sup>er</sup> juillet 2009. Le sculpteur Deveau, des membres de la famille Michaud, des représentants du village et de nombreux membres de la communauté ont assisté à la cérémonie<sup>9</sup>.

Nous avons aussi trouvé quelques exemples de monuments commémoratifs qui soulignaient l'appartenance à un syndicat et la participation au mouvement ouvrier comme des aspects importants de la vie des travailleuses et travailleurs. Par exemple, l'archiviste Janice Cook nous a montré une photographie de la pierre tombale familiale de Carl Dorcas (1926-1999). Elle se trouve dans le cimetière Williamsburg Community qui est situé dans les hautes terres du comté de York au-delà de Stanley. Bien en évidence, on y voit son adhésion à la section locale 793 de l'International Union of Operating Engineers (Syndicat international des ingénieurs d'exploitation), et un symbole d'une pièce d'équipement lourd utilisé dans son métier. Manifestement son statut de travailleur qualifié et de membre de syndicat était des facteurs importants de son identité personnelle<sup>10</sup>. Jusqu'à maintenant, nous n'avons

which is located in the uplands of York County beyond Stanley. His membership in Local 793, International Union of Operating Engineers, is prominently recorded, with an image of the heavy equipment of his trade. Clearly his status as a skilled worker and as a union member were important to this individual's personal identity.<sup>10</sup> In the Acadian communities we have not yet found any tombstones that underline an individual's membership in a union or participation in the labour movement. However, plans are underway to acknowledge the significance of union leader Mathilda Blanchard (1920-2007), who was an organizer of unions among fish plant workers in the northeast of the province.<sup>11</sup>

One of the province's most prominent labour personalities has been commemorated in Saint John's St. Joseph's Cemetery. For several decades in the early 20th century, James Edmond Tighe (1880-1937) was a leading figure in the city's largest union. As a young man he worked as a brakeman on the Intercolonial Railway and on other lines in western Canada and the United States. When he returned to Saint John, he went to work on the docks as a longshoreman, like hundreds of other young men of his time. In 1912 he became the business agent for Local 273 of the International Longshoremen's Association and represented the interests of more than 1,000 workers in dealing with employers and governments. Tighe was one of the pioneers who organized the New Brunswick Federation of Labour in 1913 and lobbied hard for the enactment of a modern Workmen's Compensation Act (1918). He served as president of the Federation in 1921-29 and again in 1934-36 and pushed the province to bring in social legislation such as mothers' allowances and old age pensions. He also represented New Brunswick workers internationally, rising to become first vice-president of the ILA in 1927. When he died suddenly in 1937, Tighe was remembered as a champion of workers' interests, and more

pas retrouvé de pierres tombales dans les cimetières des communautés acadiennes soulignant l'appartenance à un syndicat ou le poste occupé au sein du mouvement ouvrier. Toutefois, des projets sont en cours pour reconnaître la portée du rôle joué par la syndicaliste Mathilda Blanchard (1920-2007), qui était une organisatrice syndicale auprès des travailleuses et des travailleurs d'usines de poisson dans le nord-est de la province<sup>11</sup>.

Au St. Joseph's Cemetery de Saint John, on a commémoré une des figures les plus marquantes du monde ouvrier dans notre province. Au début du 20<sup>e</sup> siècle, pendant plusieurs décennies, James Edmond Tighe (1880-1937) était un chef de file au sein du plus grand syndicat de la ville. Durant sa jeunesse, il avait travaillé comme serre-freins pour le chemin de fer Intercolonial et pour d'autres compagnies ferroviaires dans l'Ouest canadien et aux États-Unis. À son retour à Saint John, il travailla sur les quais comme débardeur tout comme des centaines de jeunes hommes de son époque. En 1912, il devient agent syndical de la section locale 273 de l'Association internationale des débardeurs (AID) et défend les intérêts de plus de 1000 travailleurs en négociant avec les employeurs et les gouvernements. Tighe fut un des pionniers à avoir travaillé à la mise sur pied de la Fédération du travail du Nouveau-Brunswick en 1913 et il a exercé de fortes pressions pour l'adoption d'une nouvelle loi sur l'indemnisation des accidentés du travail (1918). Il a siégé à titre de président de la Fédération de 1921 à 1929 et à nouveau de 1934 à 1936; il a fait pression auprès de la province pour de la mise en œuvre de législations sociales comme des allocations maternelles et des pensions de vieillesse. Il a également représenté les travailleurs du Nouveau-Brunswick à l'échelle internationale, s'élevant au rang de premier vice-président de l'AID en 1927. Au moment de sa mort subite en 1937, Tighe a passé à l'histoire comme étant un champion des intérêts des travailleurs, et





than 1,000 people attended his funeral. In 1938 Local 273, at a cost of more than \$400, erected a large memorial that bears the image of a modern cargo vessel and a dedication from union members.<sup>12</sup>

Another pioneer in provincial labour history is commemorated at Fern Hill Cemetery, also in Saint John. George Melvin (1888-1954) had been a delegate to the New Brunswick Federation of Labour as early as 1914 and was elected secretary-treasurer in 1918. He worked at the Maritime Nail Works and then as an electric power station operator in Saint John, where he was a president of Local 502, International Brotherhood of Electrical Workers. As the Federation grew in size and influence during these

au-delà de 1000 personnes ont assisté à ses funérailles. En 1938, la section locale 273 a érigé, au coût de plus de 400 \$, un grand monument à sa mémoire où y figurent l'image d'un navire de charge moderne et une dédicace de la part des membres du syndicat<sup>12</sup>.

Le nom d'un autre pionnier de la scène provinciale de l'histoire du travail est inscrit sur un monument au cimetière Fern Hill, également situé à Saint John. George Melvin (1888-1954) a été un délégué à la Fédération du travail du Nouveau-Brunswick dès 1914 et en a été élu secrétaire-trésorier en 1918. Il a travaillé à la Maritime Nail Works, puis comme opérateur de centrale électrique à Saint John où il était président de la section locale 502

decades, Melvin was responsible for managing accounts, petitioning governments and helping to establish the Federation as a force in provincial society. He received no salary but remained in office almost without interruption until his death on Easter Sunday in 1954. Fellow New Brunswicker Milton F. Gregg, who often attended the Federation meetings during his time as Minister of Labour in the federal cabinet, paid tribute to Melvin's "devoted and successful service, not only to your Federation, but to this Province and country". The Saint John unions raised funds for his memorial, which was completed a year later. It bears the symbol of the old Trades and Labour Congress of Canada (established in 1883 and the senior partner in creating the Canadian Labour Congress in 1956). There is also an inscription to Melvin based on a quotation from Scripture chosen by his longtime friend and associate, NBFL President James A. Whitebone: "36 Years of Unselfish Faithful Service – Well Done Thou Good and Faithful Servant".<sup>13</sup>



de la Fraternité internationale des ouvriers en électricité. Au cours de ces décennies, alors que la Fédération croissait en taille et en influence, Melvin assurait la gestion des comptes, adressait des requêtes aux gouvernements et collaborait à la promotion de la Fédération comme une force d'action auprès de la population de la province. Il ne recevait aucun salaire, cela ne l'a cependant pas empêché de demeurer en poste pratiquement sans interruption jusqu'à son décès survenu le dimanche de Pâques 1954. Un concitoyen de la province, Milton F. Gregg, qui a souvent assisté aux assemblées et réunions de la Fédération au cours de ces années à titre de ministre fédéral du Travail, a rendu hommage à Melvin pour les « services dévoués et efficaces rendus non seulement à la Fédération, mais à sa province et à son pays [traduction] ». Les syndicats de Saint John ont recueilli de l'argent pour son monument commémoratif, lequel fut terminé un an plus tard. Le symbole de l'ancien Congrès des métiers et du travail du Canada (organisme créé en 1883 et qui a été l'associé principal lors de la création du Congrès du travail du Canada en 1956) figure sur le monument. Il y figure également un extrait des Saintes Écritures choisi par son ami et associé de longue date, James A. Whitebone, président de la FTNB : « 36 Years of Unselfish Faithful Service – Well Done Thou Good and Faithful Servant » (36 ans de services loyaux et désintéressés – Vous avez toujours été un bon et fidèle serviteur)<sup>13</sup>.





- 3 -

## FIREFIGHTERS POMPIERS

One group of workers with strong public recognition are the firefighters, an occupational group where exposure to danger is a necessary part of the job. In recognition of the hazards of the occupation, the Canadian Fallen Firefighters Foundation maintains an honour roll and holds annual memorials on Parliament Hill.<sup>14</sup> New Brunswick firefighters have also paid tribute to their fellow workers, and our survey has identified memorials in at least seven

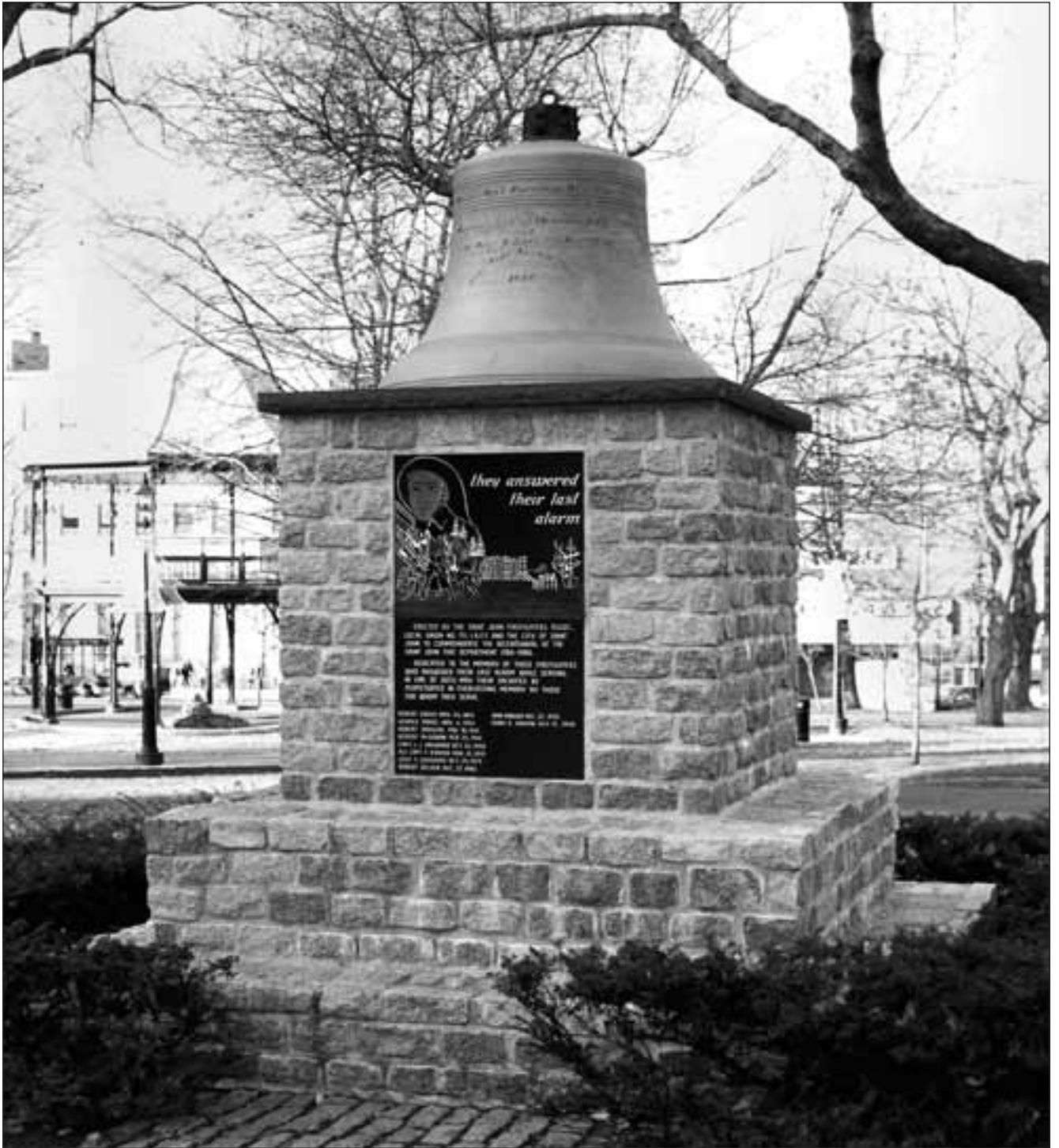
S'il est un groupe de travailleurs auquel la population accorde une solide reconnaissance, ce sont bien les pompiers, un groupe professionnel où l'exposition au danger est un aspect incontournable de l'emploi. En effet, en reconnaissance des risques liés à la profession, la Fondation canadienne des pompiers morts en service garde à jour un tableau d'honneur et tient annuellement à une cérémonie commémorative sur la Colline du Parlement<sup>14</sup>.

locations in the province: Saint John, Moncton, Fredericton, Miramichi, Dieppe, Woodstock and Edmundston.

In Saint John The Last Alarm Bell Monument is prominently located in Kings Square opposite the Old No. 2 Engine House (which houses a Fire Fighters Historical Museum). The Last Alarm Bell is the original 5,000-pound brass “City Fire Alarm Bell” that served Saint John from the aftermath of the Great Fire of 1877 until it was removed from the old King Street East police station and installed as a memorial at a new station on Millidge Avenue in the 1960s. The bell was re-dedicated at the present location on Kings Square as part of the bicentennial celebrations of the Saint John Fire Department on 19 August 1986. The plans had started at least a year earlier. In support of placing the monument in a central location, the firefighters’ union petitioned the mayor and council in these words: “It is here that the legacy of Great Fires was etched into the City’s past. It is also here in the shadows of the past that the Bell Monument would allow Firefighters and Citizens alike an opportunity to stop and reflect upon the great personal sacrifices made by these dedicated men”. The monument was a joint effort on the part of the City of Saint John and Local 771, International Association of Fire Fighters. This union local received its original charter (as Local 192) from the IAFF on 14 May 1919, making it the oldest firefighters’ union in the province. Under the leadership of the union, the restoration and installation of the bell drew on the volunteer labour of many past and present firefighters and their families, and the brick foundation was constructed by members of the bricklayers’ union. When the dedication took place, Mayor Elsie Wayne and Premier Richard Hatfield were in attendance, and Chief Wes MacKnight read the following dedication: “Greater love has no one than this, that one lay down his life for his friends”. The memorial lists the names of nine men who died in the line of duty, beginning with Robert Greer (d. 1874) and

Les pompiers du Nouveau-Brunswick rendent également hommage à leurs collègues de travail et notre étude nous a permis de découvrir des monuments commémoratifs à au moins sept endroits dans la province, soit à Saint John, Moncton, Fredericton, Miramichi, Dieppe, Woodstock et Edmundston.

À Saint John, le monument *Last Alarm Bell* (cloche de la dernière alerte) est installé bien en évidence dans Kings Square en face de l’ancien poste d’incendie numéro 2 (lequel abrite un musée historique des pompiers). La *Last Alarm Bell* est l’originale de la « cloche d’incendie de la ville »; il s’agit d’une cloche de laiton d’un poids de 5000 livres; la ville de Saint John a commencé à l’utiliser au lendemain du grand incendie de 1877 et l’a utilisé jusqu’à ce qu’on l’enlève de l’ancien poste de police situé sur la rue King Ouest pour la réinstaller comme monument commémoratif à un nouveau poste de police sur l’avenue Millidge dans les années 1960. La réinauguration de la cloche à son emplacement actuel dans Kings Square a eu lieu dans le cadre des célébrations du bicentenaire du service d’incendie de Saint John, le 19 août 1986. Le projet était en branle depuis un peu plus d’un an. En appui à l’installation du monument dans un lieu central, le syndicat des pompiers a adressé une pétition au maire et au conseil municipal en ces termes : « C’est ici que le legs du grand incendie s’est gravé dans la mémoire de la ville. C’est ici également, dans les ombres du passé, que la dernière cloche d’incendie permettait aux pompiers de même qu’aux citoyens de s’arrêter et de se recueillir en réfléchissant à l’immense sacrifice personnel consenti par ces hommes dévoués [traduction]. » Ce monument fut le fruit d’un effort concerté de la ville de Saint John et de la section locale 771 de l’Association internationale des pompiers (AIP). Cette section locale a reçu sa première charte (sous le nom de section locale 192) de l’AIP le 14 mai 1919, ce qui en fait le plus ancien syndicat de





continuing to Robert Belyea (d. 1983).<sup>15</sup>

Another prominent monument for the firefighters is situated in Victoria Park in Moncton, near the corner of Weldon and Park Streets. It was erected by IAFF Local 999 in collaboration with the City of Moncton. This is a modern black granite stone that shows a fire rescue operation in progress and lists the names of five men who died on duty between 1926 and 1985. The first of these men, Alexander H. Lindsay, lost his life as a result of injuries sustained when the walls collapsed during a devastating fire at the Capitol and Empress Theatres on Main Street in 1926. He was a volunteer member of the Salvage Corps who had worked as a newspaperman and then as an advertising agent for the railway. When the renovated Capitol was opened in 1993, Lindsay's death was commemorated by a plaque and portrait located in the lobby of the theatre.<sup>16</sup>

In Fredericton IAFF Local 1053 erected a Fallen Firefighters Memorial at a prominent site on the walking trail on the banks of the St. John River. There are five names on this memorial, and the stories behind them tell us about the unexpected dangers of the occupation. For instance, on 28 May 1975 31-year-old George Trecartin was trapped in a sudden heat explosion in a burning building at an old school in Devon. He left a wife and two children. The other four men perished in vehicle accidents during fire calls or from the effects of physical exhaustion while



pompiers de la province. De nombreux pompiers d'hier et d'aujourd'hui ainsi que des membres de leur famille ont travaillé bénévolement, sous la direction du syndicat, à la restauration et à l'installation de la cloche. La fondation de briques a été construite par des membres du syndicat des briqueteurs. Lors de l'inauguration, la maire Elsie Wayne et le premier ministre Richard Hatfield étaient présents, et le chef pompier Wes MacKnight a fait la lecture de cette dédicace : « Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis [traduction] ». Le monument dresse la liste de neuf hommes tués dans l'exercice de leurs fonctions, de Robert Greer (mort en 1874) jusqu'à Robert Belyea (mort en 1983)<sup>15</sup>.

Un autre prestigieux monument en hommage aux pompiers se trouve dans le parc Victoria, à Moncton, près de l'angle des rues Weldon et Park. Il a été érigé par la section locale 999 de l'AIP en collaboration avec la ville de Moncton. Il s'agit d'une pierre de granite noir de style moderne sur laquelle figure la représentation d'une opération de sauvetage lors d'un incendie et la liste des noms de cinq hommes tués dans l'exercice de leurs fonctions entre 1926 et 1985. Le premier de ces hommes, Alexander H. Lindsay, avait perdu la vie dans un incendie. Il mourut des suites de blessures subies dans l'effondrement des murs lors de l'incendie dévastateur des théâtres Capitol et Empress situés sur la rue Main, en 1926.



battling fires. When the Fredericton monument was dedicated on 8 September 1995, the ceremony included family members and public officials, as well as a large number of firefighters from across North America who were in Fredericton to attend meetings of their union.<sup>17</sup>

In many parts of New Brunswick, fire protection has been provided by volunteers; there are about 4,000 volunteer firefighters in the province today. They too have been exposed to danger in the course of their duties. At Newcastle, for instance, now part of Miramichi City, two volunteer firefighters lost their lives in a fire on 16 December 1959. Charles Delano and Willard Delano were brothers who operated local bakeries in the town. They were called out to help fight a fire at a local car dealership and were unable to escape when a cement wall collapsed. Their names are commemorated on a four-sided cenotaph

Membre bénévole du corps de sauvetage, Lindsay avait travaillé comme journaliste, puis comme agent de publicité pour la compagnie de chemin de fer. En 1993, lors de la réinauguration du Capitol nouvellement rénové, son décès fut commémoré par une plaque et une effigie installées dans le foyer du Théâtre Capitol<sup>16</sup>.

À Fredericton, la section locale 1053 de l'AIP a érigé un *Fallen Firefighters Memorial* (monument à la mémoire des pompiers morts en service) dans un endroit bien en vue sur le sentier de marche qui longe la rivière Saint-Jean. Cinq noms sont inscrits sur le monument, et les histoires à l'origine de chacun d'eux témoignent des dangers imprévus inhérents à la profession. On se souviendra par exemple de George Trecartin qui périssait le 28 mai 1975, à l'âge de 31 ans, dans une soudaine explosion causée par la chaleur dans un bâtiment en flamme, à une vieille école de Devon. Il a laissé derrière lui une femme et deux enfants. Les quatre autres hommes dont les noms figurent sur le monument ont péri dans des accidents de la route en se rendant sur les lieux d'un incendie ou des suites d'épuisement physique survenu en combattant les flammes. Le 8 septembre 1995, des membres des familles, des fonctionnaires ainsi qu'un grand nombre de pompiers venus à Fredericton de partout en Amérique du Nord pour assister aux assemblées de leur syndicat ont participé à la cérémonie d'inauguration du monument de Fredericton<sup>17</sup>.

Dans de nombreuses régions du Nouveau-Brunswick, ce sont des bénévoles qui ont assuré la protection contre les incendies; on compte aujourd'hui plus de 4000 pompiers volontaires dans la province. Eux aussi ont été exposés aux dangers dans l'exercice de leurs fonctions. À titre d'exemple, à Newcastle – qui fait maintenant partie de la ville de Miramichi – deux pompiers volontaires ont perdu la vie dans un incendie survenu le 16 décembre 1959. Charles Delano et Willard Delano étaient deux frères qui exploitaient des boulangeries dans la ville. Ils avaient été appelés pour aider à combattre un incendie chez un

located in front of the Miramichi Fire Station No. 1 on Jane Street.<sup>18</sup>

In a variation on the theme, the Fire Brigade Monument in Dieppe recognizes the contributions of all deceased firefighters, both professional and volunteer, who served the community for five years or more. When the monument was unveiled in 1993, firefighters also recognized Chief George Bastarache's 40 years of service. Since then, during Fire Prevention Week every year, as a sign of respect the Brigade adds to the monument the names of firefighters who have died in the past year. In November 2004, the firefighters of Dieppe moved to a new fire station on the site where the racetrack used to be. The commemorative monument is now located in front of this building, which bears the name of the veteran Chief Bastarache.<sup>19</sup>

The local fire station was often considered a centre of community life, and in Woodstock for many years the fire hall with its big bell tower on Main Street also housed the town offices, the police station and the works department. When the building was taken down in 1963, the old bell was placed on a concrete foundation in Connell Park as a memorial to the generations of men who had served the town as firefighters. The inscription on the bell states: "The Last Alarm. This Bell Placed by the Woodstock Volunteer Fire Department in Memory of Our Deceased Members".<sup>20</sup>

In Edmundston, a wood sculpture by the local artist Albert Deveau is placed in front of the fire station every summer. This carving was made in 2005 to mark the centennial of the city's Fire Brigade. It honours Jules Gagné, who was 90 years old at the time; Gagné was the city's longest-serving firefighter and oldest honorary firefighter. The sculpture also recognizes the service and the strong dedication of all of the community's volunteer firefighters.<sup>21</sup>

concessionnaire automobile de la place et furent incapables de sortir du brasier après qu'un mur de béton se soit effondré. Leurs noms sont commémorés sur un cénotaphe à quatre faces érigé devant la caserne de pompier no 1 de Miramichi, sur la rue Jane<sup>18</sup>.

La Ville de Dieppe a choisi de rendre hommage à ses pompiers d'une façon différente; en effet, le monument de la Brigade d'incendie souligne la contribution de tous ses pompiers décédés, tant professionnels que volontaires, qui ont exercé leurs fonctions dans la collectivité pendant cinq ans ou plus. Lors de son dévoilement en 1993, les pompiers ont également souligné les 40 années de service du chef George Bastarache. Depuis, chaque année, lors de la Semaine de prévention des incendies, le Service inscrit les noms des pompiers décédés sur le monument en marque de respect. En novembre 2004, les pompiers de Dieppe ont déménagé dans une nouvelle caserne située à l'emplacement de l'ancien hippodrome. Le monument commémoratif est maintenant installé devant cet édifice, qui porte le nom de l'ancien chef Bastarache<sup>19</sup>.

La caserne de pompiers de la région était souvent perçue comme un centre de la vie communautaire et, à Woodstock, pendant de nombreuses années, la caserne et son grand beffroi situé sur la rue Main abritait aussi les bureaux de la ville, le poste de police et le Service des travaux publics. À la démolition de l'édifice en 1963, la vieille cloche a été installée sur un socle de béton dans le Connell Park à titre de monument commémoratif en l'honneur de ces générations d'hommes qui avaient exercé leur profession de pompier au service de la ville. L'inscription sur la cloche se lit comme suit : « The Last Alarm. This Bell Placed by the Woodstock Volunteer Fire Department in Memory of Our Deceased Members » (La dernière alerte. Cloche érigée par le Service de pompiers volontaires de Woodstock en mémoire de ses membres décédés<sup>20</sup>.)





A



B

In meeting the challenges of their work, the New Brunswick firefighters consider themselves part of an extended occupational family. On 11 September each year they now participate in an international day of tribute to remember the 343 New York City firefighters who lost their lives in the line of duty in 2001. When the ceremony was held in Fredericton in 2009, more than 200 New Brunswick firefighters marched to the riverfront

À Edmundston, une sculpture en bois, réalisée par l'artiste local Albert Deveau, est placée devant la caserne chaque été. Cette sculpture a été réalisée en 2005, l'année du centenaire de la Brigade d'incendie de la ville. Elle rend hommage à Jules Gagné, qui était alors âgé de 90 ans, faisant de lui le pompier honoraire le plus âgé et ayant à son actif le plus grand nombre d'années de service dans la communauté. Cette sculpture souligne aussi l'engagement et le grand dévouement de tous les pompiers volontaires de la municipalité.<sup>21</sup>

En relevant les défis de leur travail, les pompiers du Nouveau-Brunswick se considèrent eux-mêmes comme faisant partie d'une famille professionnelle élargie. Chaque année, le 11 septembre, ils participent à une journée



memorial accompanied by pipes and drums. It was also time for a local note of tribute, as firefighters marked their most recent loss, that of Phillip Strang, a member of the Keswick Valley Volunteer Fire Department.<sup>22</sup>



internationale d'hommage en mémoire des 343 pompiers de la ville de New York qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions en 2001. En 2009, lorsque la cérémonie a eu lieu à Fredericton, au-delà de 200 pompiers néo-brunswickois ont défilé au son du corps de cornemuses jusqu'au monument commémoratif érigé sur le sentier longeant la rivière. Ce fut également l'occasion d'ajouter une touche locale aux hommages rendus; en effet, les pompiers ont souligné leur plus récente perte en la personne de Phillip Strang, un membre du Service de pompiers volontaires de Keswick Valley<sup>22</sup>.







- 4 -

## COAL MINERS

## MINEURS DE CHARBON

Memorials to coal miners are prominent in the international landscape of labour landmarks. In Nova Scotia, for instance, there are memorials at Springhill and Westville that date from the 1890s and more recent ones to the labour leader J.B. McLachlan in Glace Bay or to the men of the Westray mine in New Glasgow. In New Brunswick the coal country is concentrated in the Grand Lake district, and here too there are memorials to the

Des monuments commémoratifs dédiés aux mineurs de charbon sont bien visibles sur la scène internationale des lieux historiques ouvriers. En Nouvelle-Écosse, notamment, on retrouve à Springhill et à Westville de tels monuments qui datent des années 1890, et d'autres, plus récents, comme celui dédié au dirigeant syndical J.B. McLachlan érigé à Glace Bay, ou celui aux hommes de la mine Westray, à New Glasgow. Au Nouveau-Brunswick, les régions riches

importance of coal mining, which employed more than 1,000 men at the peak of operations. In 1930 the Historic Sites and Monuments Board of Canada placed a cairn and plaque in front of the old railway station on Main Street in Minto to recognize three centuries of coal-mining activity in the area. However, the men who worked in the coal mines did not receive recognition until many years later.

Only a few feet from the Historic Sites and Monuments Board memorial, a small plaque mounted on a stone boulder tells us that on 28 July 1932 two coal miners, Thomas Gallant and Vernon Betts, were among the men who came to the rescue of three young boys, Alan Gaudine and the brothers Cyril and Vernon Stack, who had collapsed at the bottom of an abandoned mine shaft. Tragically, all five lost their lives in this incident. The brief text on the plaque seems to report a small tragedy, but it is one that offers insights into local history and has been well-remembered in the town.<sup>23</sup>

Briefly told, it is the story of a summer day when three adventurous young boys, Alan Gaudine, 9 years old, Vernon Stack, 10, and Cyril Stack, 12, entered an abandoned mine shaft owned by the Miramichi Lumber Company. As they were going down the ladder, they fell about 50 feet to the bottom. A fourth boy, still at the top, ran for help. One after another, eleven men went down the pit, some of them several times, in unsuccessful efforts to rescue the boys. A number of these men were also overcome by the lack of oxygen at the bottom of the shaft. The rescue efforts continued for more than two hours, and in the end the three boys and two of the first rescuers on the scene, Vernon Betts, 32, and Thomas Gallant, 43, did not survive.

An historical analysis gives us a number of insights. First, we learn about the primitive conditions in the coal mines and the almost complete lack of mine safety legislation or regulation in the province. Public responses

en charbon sont concentrées dans le secteur de Grand Lake, et là aussi on retrouve des monuments qui soulignent l'importance des mines de charbon, lesquelles employaient au plus fort de l'exploitation plus de 1000 hommes. En 1930, la Commission des lieux et monuments historiques du Canada a érigé un cairn muni d'une plaque devant l'ancienne station de chemin de fer sur la rue Main à Minto en reconnaissance des trois siècles d'opération des mines de charbon dans la région. Toutefois, les hommes qui ont travaillé dans ces mines de charbon n'ont reçu de reconnaissance qu'un bon nombre d'années plus tard.

À quelques pieds du monument érigé par la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, on peut voir une petite plaque montée sur un bloc de pierre. Cette plaque nous apprend que, le 28 juillet 1932, deux mineurs de charbon, Thomas Gallant et Vernon Betts, faisaient partie de l'équipe d'hommes venus à la rescousse de trois jeunes garçons, Alan Gaudine et deux petits frères, Cyril et Vernon Stack, qui étaient tombés dans le fond d'un puits de mine désaffectée. Malheureusement, tous les cinq perdirent la vie dans cet accident tragique. Le court texte sur la plaque semble faire mention d'une petite tragédie; il s'agit toutefois d'une tragédie qui donne un aperçu de l'histoire locale et que la ville a bien commémorée<sup>23</sup>.

En bref, cette tragédie a eu lieu par une journée d'été lorsque trois petits garçons aventureux, Alan Gaudine, Vernon Stack et Cyril Stack, âgés respectivement de 9, 10 et 12 ans, entrèrent dans le puits d'une mine abandonnée appartenant à la Miramichi Lumber Company. Alors qu'ils descendaient, ils tombèrent de l'échelle à environ 50 pieds du fond. Un quatrième garçon, encore en haut du puits, courut chercher de l'aide. L'un à la suite de l'autre, onze hommes descendirent dans la mine, certains d'entre eux à plusieurs reprises, pour tenter vainement de secourir les enfants. Un certain nombre de ces hommes ressentirent des malaises dus au manque d'oxygène au fond du puits. Bien



to the tragedy led directly to the enactment of the first mine safety laws in provincial history, which not only required the protection of abandoned mine sites but also included restrictions on child labour and hours of work. The story also demonstrates the solidarity and resourcefulness of the coal miners, who worked with little safety or rescue equipment but did not hesitate to risk their lives in the rescue effort. For their courage, three of the men received medals from the Pittsburgh-based Carnegie Hero Fund. Then too there was the huge impact of the deaths on the bereaved families, which included the two widows, Grace Betts and Greta Gallant, and their 14 orphaned children. The widows' claims for the small allowances available from the province's Workmen's Compensation Board were turned down, and the widows and their families did not receive compensation until after their case was heard in Ottawa by the Supreme Court of Canada. Finally, there was

que les efforts de sauvetage se soient poursuivis pendant plus de deux heures, les trois garçons et deux des sauveteurs arrivés en premier sur la scène du drame, Vernon Betts, 32 ans, et Thomas Gallant, 43 ans, périrent dans la mine.

Une analyse historique nous a fourni un certain nombre d'éclaircissements. En premier lieu, nous nous sommes renseignés sur les conditions rudimentaires qui prévalaient dans les mines de charbon et l'absence quasi totale de lois ou de règlements provinciaux régissant la sécurité dans les mines. La réaction du public à l'égard de cette tragédie a conduit directement à la promulgation des premières lois régissant la sécurité dans les mines dans l'histoire de la province; non seulement celles-ci exigeaient la protection des sites de mines abandonnées, mais elles imposaient aussi des restrictions quant au travail des enfants et aux heures de travail. Les faits historiques démontrent également la solidarité et l'ingéniosité des mineurs de charbon qui



also the impact on class relations in the coal industry, where efforts to achieve union recognition had repeatedly failed. There was a new push for union recognition in the 1930s, and one of the decorated heroes of 1932, Mathias Wuhr, became President of Local 7409, United Mine Workers of America, when it was chartered in 1937. A long strike followed, and the coal miners finally gained recognition of

travaillaient dans des conditions peu sécuritaires et avec peu d'équipement de sauvetage, mais qui n'hésitaient pas à risquer leur vie dans des opérations de sauvetage. En reconnaissance de leur courage, trois des hommes ont reçu des médailles de la Carnegie Hero Fund de Pittsburgh. En deuxième lieu, il faut souligner les innombrables répercussions des décès sur les familles endeuillées, notamment pour les deux veuves, Grace Betts et Greta Gallant, et leurs quatorze enfants devenus orphelins. Les deux veuves déposèrent une demande en vue d'obtenir la petite allocation offerte par la Commission des accidents du travail, mais celle-ci leur fut refusée; ce n'est qu'après que leur cas fut entendu par la Cour suprême du Canada, à Ottawa, que les veuves et leurs enfants obtinrent une indemnité. Finalement, notons l'impact sur les relations patronales-ouvrières dans l'industrie du charbon où les efforts répétés pour faire reconnaître un syndicat se soldaient toujours par des échecs. Dans les années 1930, on assiste à une nouvelle campagne visant la reconnaissance syndicale et un des héros décorés en 1932, Mathias Wuhr, devient le président de la section locale 7409 de la United

their union in the 1940s. All this took place in one of the most ethnically diverse areas of the province. The mining community included families from all parts of New Brunswick, including many Acadians. All three of the boys who lost their lives were born in Minto, but their parents came from Italy, Saint John, Wales and the Miramichi. Vernon Betts had grown up nearby at Hardwood Ridge, and Thomas Gallant was originally from Prince Edward Island but had also worked in the State of Maine before settling in Minto. Out of their diversity, the people of this district achieved a high level of solidarity as a working-class community within the province.

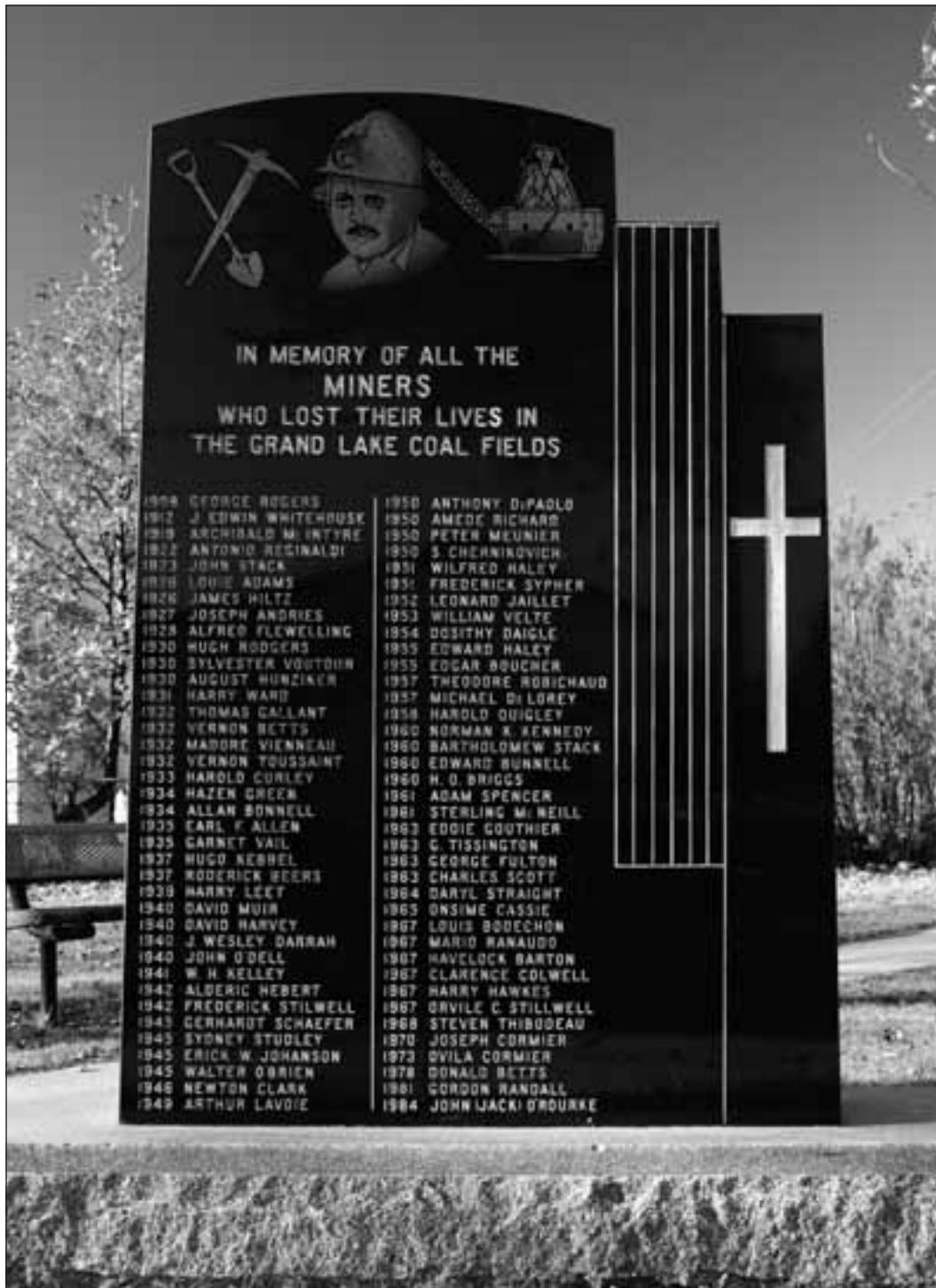
The events of 1932 have been remembered in local history not only as a tragedy but also as a turning point in the coal miners' struggle for recognition. At the time of the 50th anniversary, plans for the memorial plaque were led by the Minto Bi-Centennial Committee. They gathered support from the mayor and council, the union, the Royal Canadian Legion, N.B. Coal and other citizens. The plaque was unveiled on 11 June 1983 in front of the Centennial Arena, which was located close to the original site of the disaster. Greta Gallant was in attendance, as were children and other survivors. It was later moved to the present location on Main Street, outside the Minto Museum and within a few feet of the older plaque.

The scope of local memory was expanded in 1984, when a separate union memorial was erected by the union and the town in a small park between the old UMW hall and the Legion Hall. This memorial listed some 76 names and paid tribute to all the workplace fatalities in the local coal industry. At the dedication ceremony on 11 June 1984, UMW Local 7409 President Thomas LeBlanc noted that 11 June was a Miners' Memorial Day for all coal miners in New Brunswick and Nova Scotia. Chipman Mayor Murray Doherty also placed the memorial in perspective. "We remember our war dead", he stated, "We should

Mine Workers of America (UMWA – Mineurs unis d'Amérique) lorsqu'elle obtint sa charte en 1937. S'ensuit une longue grève, et ce ne sera que dans les années 1940 que les mineurs de charbon obtiendront finalement la reconnaissance syndicale. Tous ces événements ont eu lieu dans l'une des régions qui compte les plus grandes diversités ethniques de la province. La communauté de mineurs était formée de familles provenant de tous les coins du Nouveau-Brunswick, incluant de nombreux Acadiens. Les trois garçons qui ont péri dans la mine étaient nés à Minto, mais leurs parents étaient originaires de l'Italie, de Saint John, du pays de Galles et de Miramichi. Vernon Betts avait grandi dans les environs, à Hardwood Ridge, et Thomas Gallant était originaire de l'Île-du-Prince-Édouard, mais il avait aussi travaillé dans l'État du Maine avant de s'installer à Minto. Malgré leur diversité, les gens de cette région ont manifestement fait preuve d'une très grande solidarité à titre de communauté ouvrière dans la province.

Dans l'histoire locale, on se souvient des événements de 1932 non seulement comme d'une tragédie, mais également comme d'un tournant décisif dans la lutte des mineurs de charbon pour se faire reconnaître. L'année du 50<sup>e</sup> anniversaire, le comité du bicentenaire de Minto avait pris en main le projet d'une plaque commémorative. Il a reçu l'appui du maire et du Conseil municipal, du syndicat, de la Légion, de la New Brunswick Coal Ltd. et d'autres citoyens. Le dévoilement de la plaque a eu lieu le 11 juin 1983 devant l'aréna Centennial qui est situé près du site de la tragédie. Greta Gallant ainsi que des enfants et d'autres survivants assistaient à la cérémonie. La plaque a été déménagée plus tard à son emplacement actuel, sur la rue Main, devant le Musée de Minto et à quelques pas de l'ancienne plaque.

L'étendue de la mémoire collective de l'endroit a encore pris de l'ampleur en 1984 alors qu'un autre monument



also remember those who died in the workplace”.<sup>24</sup>

The era of coal-mining has come to a close in recent years in Central New Brunswick, but the legacy of the community has remained highly visible. For instance, the local artist Marcel Hachey has created two remarkable works of public art. In 1992 he used recycled car parts to make a life-sized statue of a miner, which is now on permanent display at the Chipman Municipal Building.<sup>25</sup> More recently, the Village of Minto commissioned him to make another statue of a coal miner. The Minto Coal Miner was completed in 2007 and stands on display in the municipal building. Constructed from sheet metal, it is six feet tall, the image of an old-time miner ready for work, holding a pick and shovel and carrying a lunch bucket under his arm.<sup>26</sup> Whatever the future holds for the area, the shared legacy remains highly visible and will not be forgotten.



commémoratif dédié au syndicat a été érigé, grâce aux efforts conjoints du syndicat et de la ville, dans un petit parc situé entre l’ancien local de la UMWA et la filiale de la Légion. Cette pierre énumère les noms de quelque 76 personnes et rend hommage à tous ceux qui ont perdu la vie en milieu de travail dans l’industrie locale du charbon. Lors de la cérémonie de dédicace, le 11 juin 1984, le président de la section locale 7409 de la UMWA, Thomas LeBlanc, a souligné que le 11 juin était un Jour du Souvenir pour les mineurs partout au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse. Le maire de Chipman, Murray Doherty, a lui aussi su donner au monument sa juste valeur en déclarant : « Nous nous souvenons de ceux qui sont morts à la guerre, nous devrions nous souvenir également de ceux qui sont morts au travail [traduction]<sup>24</sup>. »

Au cours des dernières années, l’ère de l’exploitation du charbon dans le centre du Nouveau-Brunswick a pris fin; cependant, l’héritage laissé à la communauté est demeuré grandement visible. Par exemple, l’artiste local Marcel Hachey a créé deux œuvres d’art public remarquables. En 1992, il s’est servi de pièces d’automobile recyclées pour fabriquer une statue grandeur nature d’un mineur, cette dernière est maintenant en exposition permanente à l’édifice municipal de Chipman<sup>25</sup>. Plus récemment, le village de Minto lui a commandé une autre statue d’un mineur de charbon. *The Minto Coal Miner* (le mineur de charbon de Minto) a été achevé en 2007 et est exposé à l’édifice municipal. Construite à partir de tôle, cette statue de six pieds représente un mineur de l’ancien temps prêt à partir au travail, un pic et une pelle à la main et sa boîte à lunch sous le bras<sup>26</sup>. Peu importe ce que l’avenir réserve à cette région, l’héritage commun demeure bien en évidence et ne tombera jamais dans l’oubli.







COAL MINERS / MINEURS DE CHARBON





- 5 -

## RAILWAY WORKERS

## CHEMINOTS

In the 19th century, the railways were the engines of the industrial revolution, bringing new technologies into common use and building new transportation links that criss-crossed the province. No centre was more important as a railway town than Moncton. From the 1870s onwards, Moncton was the headquarters for the Intercolonial Railway and a regional hub for the Canadian National Railways after the First World War. During the peak

Au cours du 19<sup>e</sup> siècle, les chemins de fer constituaient le moteur de la révolution industrielle, entraînant dans son sillage l'utilisation de nouvelles technologies et construisant un réseau de liens de transports partout dans la province. À l'époque, aucune autre ville ne surclassait Moncton à titre de centre ferroviaire. En effet, à partir des années 1870, Moncton était le siège du chemin de fer Intercolonial et, après la Première Guerre mondiale, un centre régional du

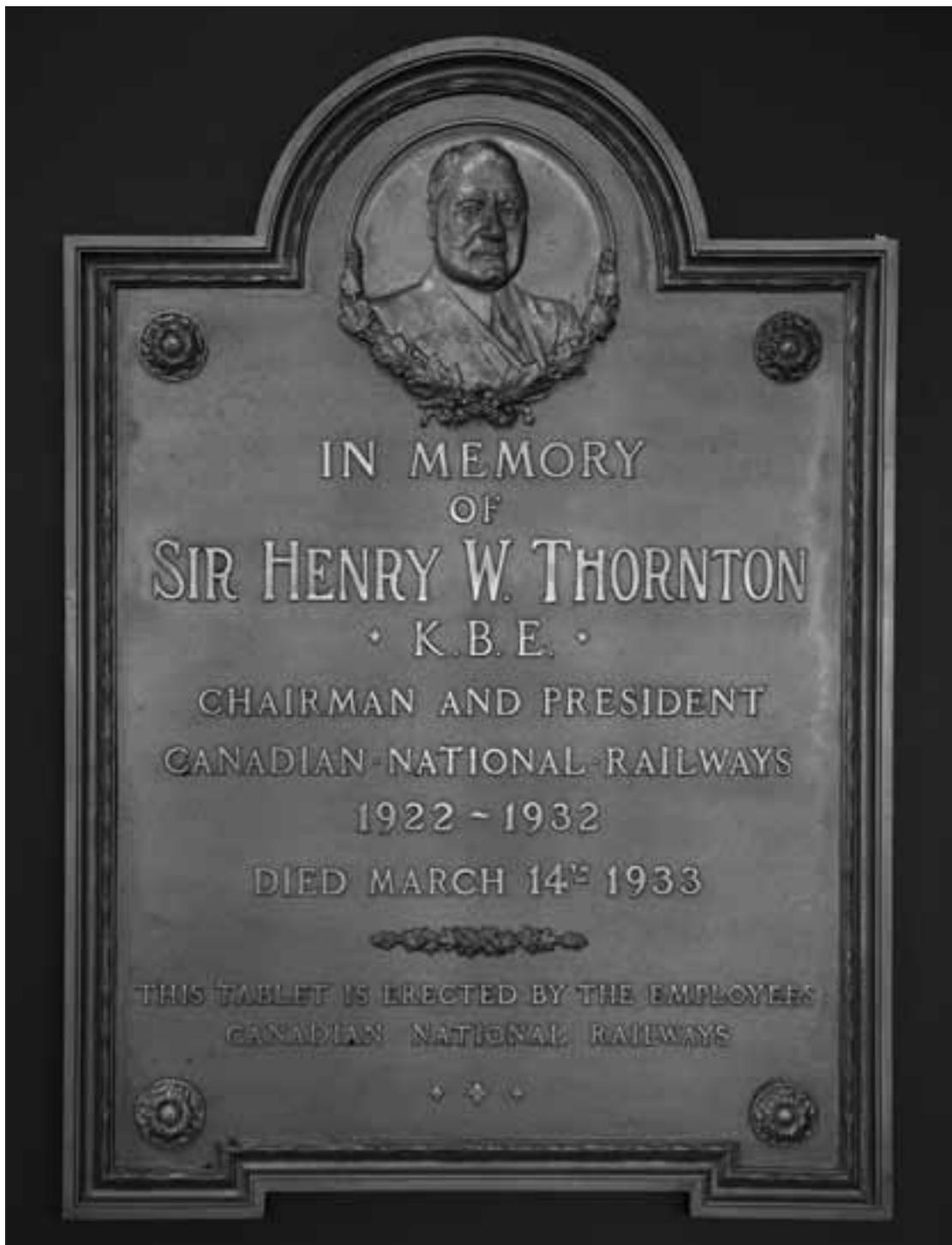
years of the age of railways, as many as 6,000 workers were employed in this sector in Moncton. The old station, yards and railway shops have long since disappeared, and there are relatively few signs of the city's history as a community of railway workers.<sup>27</sup>

Their story may be glimpsed, in part, at the VIA railway station in downtown Moncton, where visitors are able to see a memorial plaque that dates back to the heyday of Moncton as a railway town. It pays tribute to Sir Henry Thornton (1871-1933), an American-born engineer who was knighted for his service to British transportation during the war and then, on recommendation of the British government, was named head of Canadian National Railways in 1922. Thornton was an ambitious railway promoter, a kind of public-sector version of an earlier period's W.C. Van Horne of the Canadian Pacific Railway. The text on the plaque is a tribute to Thornton and states that it was erected "by the employees". Labour historians know that Moncton was a site of much labour activism in the early 20th century, home to a dozen branches of the running and shop trades (and several women's auxiliaries). Thornton himself was known for innovative measures in labour relations which won him the confidence of union leaders. The dismissal of "the democratic railroad king" Thornton by the R.B. Bennett government in 1932 and his death a year later were widely lamented among railway workers.<sup>28</sup> When we consider the plaque in this context, we see that although it is not explicitly about the railway workers, it speaks to us from a time when workers were among Canada's strongest defenders of railway transportation and public enterprise.

The province's railway culture is highly visible in the village of McAdam, which was, for many years, the railway hub for trains running east and west between Montréal and the Maritimes and between the north and south of New Brunswick. It was the Canadian Pacific

Canadien National. Dans les années records de l'époque des chemins de fer, jusqu'à 6000 hommes travaillaient dans ce secteur à Moncton. L'ancienne station, la gare de triage et les ateliers ont disparu depuis longtemps et il ne persiste que très peu de signes témoignant de l'histoire de la ville à titre de communauté de cheminots<sup>27</sup>.

On peut jeter un coup d'œil à une petite partie de leur histoire à la gare de VIA Rail au centre-ville de Moncton où les visiteurs peuvent voir une plaque commémorative qui date de l'époque bénie de Moncton comme ville ferroviaire. Cette plaque rend hommage à Sir Henry Thornton (1871-1933), un ingénieur né aux États-Unis qui avait été fait chevalier pour services rendus au transport ferroviaire britannique durant la guerre, puis, sur recommandation du gouvernement britannique, avait été nommé à la direction du Canadien National en 1922. Thornton était un ambitieux promoteur des chemins de fer, il était un peu au secteur public ce que son prédécesseur W.C. Van Horne avait été à la construction du chemin de fer Canadien Pacifique. La plaque est un hommage à Thornton et il y est précisé qu'elle fut l'initiative « des employés ». Les spécialistes en histoire du travail savent que Moncton était un endroit bouillonnant d'activisme ouvrier au début du 20<sup>e</sup> siècle. Moncton était en effet le siège d'une douzaine de sections de syndicats de personnel de route et de personnel d'atelier (et de plusieurs ligues auxiliaires composées de femmes). Thornton était lui-même connu pour ses mesures novatrices en matière de relations de travail, ce qui lui a valu la confiance des dirigeants syndicaux. Le licenciement de Thornton, le « roi de la démocratie des chemins de fer », par le gouvernement R.B. Bennett en 1932 et sa mort survenue un an plus tard ont été grandement regrettés chez les cheminots<sup>28</sup>. Lorsque l'on considère la plaque dans ce contexte, nous réalisons que même si elle ne réfère pas explicitement aux cheminots, elle nous témoigne d'une époque où les travailleurs figuraient parmi les plus



Railway's busiest junction east of Montréal, and hundreds of workers were needed in order to provide maintenance and crews for the many passenger and freight trains on these lines. An impressive château-style railway station was constructed in 1900 and then expanded in size in later years. However, when steam was replaced by diesel technology and railway traffic declined in the face of competition from the highways in the 1950s and 1960s, McAdam faced an uncertain future. Much of the community's attention focused on saving the station from demolition. This impressive structure was designated a National Historic Site in 1976 and a Provincial Historic Site in 2003. Since then, with the financial support of the federal and provincial governments and countless fundraising activities organized by community organizations, restoration work has continued and the building has been put to new uses. In September 2007, for instance, the station hosted a gathering of railway workers. Every summer, the local tourism information centre sets up its services inside the station.<sup>29</sup>

A few steps from the train station, a wood sculpture depicting a railway conductor stands in the Heritage Railway Park, a small municipal park on the main street of the village. Created by Albert Deveau in 1992, the sculpture aims to remind residents and visitors of the importance of the railway to their history and to honour the railway workers. It was commissioned by the Village of McAdam. City officials chose the site and prepared the base. They preferred that the sculpture be installed in a park close to the railway station rather than in front of the building, as they were not convinced they would be able to obtain the funds necessary to renovate the building and save it from demolition. With this in mind, they wanted the sculpture to be in a public place owned by the municipality, where village employees could ensure that it was properly maintained and protected. Deveau made the carving in

ardents défenseurs des transports par chemin de fer et de l'entreprise publique au Canada.

La culture ferroviaire de la province est largement visible dans le village de McAdam, qui fut pendant longtemps le carrefour principal pour les trains voyageant vers l'est ou vers l'ouest entre Montréal et les provinces maritimes, ou entre le nord et le sud du Nouveau-Brunswick. Il s'agissait de la jonction du chemin de fer Canadien Pacifique la plus achalandée à l'est de Montréal et des centaines de travailleurs étaient requis pour effectuer l'entretien et former les équipes pour les nombreux trains de voyageurs et de marchandises voyageant sur ces lignes. Une impressionnante gare de chemins de fer de style château avait été construite en 1900, puis agrandie ultérieurement. Toutefois, lorsque la vapeur fut remplacée par la technique du diesel et que le transport ferroviaire a subi un déclin en raison de la concurrence des autoroutes dans les années 1950 et 1960, le village de McAdam dut faire face à un avenir incertain. La communauté concentra une grande partie de ses efforts à sauver la gare de la démolition. Cette imposante structure a été désignée lieu historique national en 1976 et lieu historique provincial en 2003. Depuis, grâce à l'appui financier des gouvernements fédéral et provincial et des nombreuses activités de collectes de fonds organisées par les organismes communautaires, les travaux de restauration se sont poursuivis et l'édifice a été adapté à de nouvelles vocations. En septembre 2007 par exemple, la gare a organisé une rencontre de travailleurs du chemin de fer. De plus, chaque été, le centre touristique local offre maintenant ses services dans des locaux aménagés à l'intérieur de la gare<sup>29</sup>.

À quelques pas de la gare, une sculpture en bois d'un conducteur de train est érigée dans le Heritage Railway Park, un petit parc municipal longeant la rue principale du village. Réalisée par Albert Deveau en 1992, cette œuvre vise à souligner l'importance du secteur ferroviaire dans



1992, and the following year he returned to McAdam to paint it. Since that time, it has been maintained by the Village of McAdam.<sup>30</sup>

Up to this point, we have not located many historical landmarks commemorating the contributions of railway workers. This is surprising, as the railways created considerable employment in many parts of New Brunswick during the 20th century. Railway workers have told us that there was a tradition of placing a wooden cross along the railroad line when a worker was killed there. Since these crosses were not cared for, few of them remain. In January 2008, at a public event in Fredericton, the daughter of a railway worker who died in a railway accident told us about “a monument” in the Upsalquitch River area near Campbellton in the north of the province. This labour landmark honours four railway workers who died on 29 May 1943 in a head-on collision on the line between Saint-Léonard and Campbellton. The accident occurred in a difficult section of track that featured steep curves, and after they collided the two locomotives plunged over the embankment. The men killed in the accident were engineer Robert Adams, fireman George N. Dobson and trainman Felix Smith (all on the Campbellton train) and fireman John Fitzgerald (on the train from Edmundston). A nurse who was a passenger on the eastbound train saved the life of a crew member on the westbound freight train, Peter Fraser, by keeping his bleeding under control until a hospital train reached the scene.

The railway men lost in 1943 were well-known in their local communities, and their funerals were attended by hundreds of mourners. The example of Robert Adams shows us some of the human impact of such losses. As a young man he had worked in the woods and as a guide on the Restigouche River before going to work on the railway. At the time of his death he was 51 years of age, a member of the Brotherhood of Locomotive Engineers, North Star

l'histoire de la communauté et à rendre hommage aux travailleurs. L'œuvre fut créée à la demande du village de McAdam. Les représentants du village choisirent le site et préparèrent la base. Ceux-ci préféraient que la sculpture soit installée dans un parc tout près de la gare plutôt que devant le bâtiment. Ils n'étaient pas convaincus de pouvoir obtenir les fonds nécessaires pour rénover la gare et empêcher sa destruction. La sculpture devait donc être installée dans un lieu public géré par la municipalité. Les employés de la municipalité pourraient ainsi voir à son entretien et la sauvegarder. Deveau sculpta l'œuvre sur place en 1992. L'année suivante, il retourna à McAdam afin de la peindre. Depuis, la sculpture est entretenue par le village<sup>30</sup>.

Jusqu'à maintenant, nous avons retrouvé peu de lieux historiques qui commémorent le travail des cheminots. C'est étonnant puisque le secteur ferroviaire a créé de nombreux emplois dans bien des régions du Nouveau-Brunswick au cours du 20<sup>e</sup> siècle. Des cheminots nous ont confirmé que la tradition était de placer des croix en bois le long des voies ferrées lorsqu'il y avait mort d'homme. Ces croix n'étaient pas entretenues, alors peu sont encore en place. Lors d'une activité publique à Fredericton en janvier 2008, la fille d'un cheminot décédé lors d'un accident ferroviaire nous informa de l'existence d'un « monument » dans la région de la rivière Upsalquitch près de Campbellton dans le Nord de la province. Ce lieu historique ouvrier commémore quatre cheminots morts le 29 mai 1943 dans une collision frontale sur la voie ferrée entre Saint-Léonard et Campbellton. L'accident est survenu sur un tronçon difficile du parcours comportant des courbes prononcées et, après être entrées en collision, les deux locomotives sont tombées d'une pente. Les hommes tués dans cet accident étaient l'ingénieur Robert Adams, le chauffeur de locomotive George N. Dobson et le cheminot Felix Smith (tous à bord du train en provenance



Lodge No. 48 and also an active member of his church and of the International Order of Oddfellows. In addition to his widow, he left five daughters and eight sons. At the time of the accident, two of his sons were serving overseas in the armed forces and two others, members of the Royal Rifles, had been taken as prisoners of war at Hong Kong. Indeed, the editor of the *Campbellton Tribune* treated the loss of workers on the railroad as a blow to the overall war effort: “two veteran trainmen and two younger men have lost their lives in public service, and their positions cannot be easily filled at a time when the full use must be made of experienced train crews to further Canada’s war effort”.<sup>31</sup> Following the accident, railway shop workers in Campbellton constructed a cross made of iron pipe

de Campbellton) ainsi que le chauffeur de locomotive John Fitzgerald (à bord du train en provenance d’Edmundston). Une infirmière, qui voyageait sur le train qui se dirigeait vers l’est, sauva la vie du membre de l’équipage, Peter Fraser, qui se trouvait à bord du train de marchandises se dirigeant vers l’ouest, en maîtrisant ses saignements jusqu’à l’arrivée d’un train-hôpital sur les lieux.

Les employés de chemin de fer morts dans la collision de 1943 étaient bien connus dans leur communauté et des centaines de personnes endeuillées ont assisté à leurs funérailles. L’exemple de Robert Adams nous démontre bien certains aspects de l’impact humain de telles pertes. Jeune homme, Adams avait travaillé en forêt et sur la rivière Restigouche comme guide avant de commencer à travailler pour les chemins de fer. Au moment de sa mort, il était âgé de 51 ans et était membre de la North Star Lodge No. 48 de la Fraternité des ingénieurs de locomotive; il était aussi un membre actif de son église et de The International Order of Oddfellows (L’ordre international des Oddfellows). En plus de sa femme, il a laissé dans le deuil cinq filles et huit fils. Au moment de l’accident, deux de ses fils étaient en affectation outre-mer pour les forces armées et deux autres, qui étaient membres de la Royal Rifles, avaient été fait prisonniers de guerre à Hong Kong. En fait, l’éditeur du *Campbellton Tribune* avait qualifié la perte des ouvriers du chemin de fer de coup terrible porté à l’ensemble des efforts de guerre : « ... deux cheminots, anciens combattants, et deux autres hommes plus jeunes ont perdu la vie dans leur emploi pour la fonction publique, et leur poste sont difficiles à combler à un moment où les équipages ferroviaires expérimentés doivent être assignés à leur pleine capacité aux efforts de guerre du Canada [traduction]<sup>31</sup>. » À la suite de la tragédie, les travailleurs de l’atelier ferroviaire de Campbellton ont érigé sur le site une croix qu’ils avaient construite à partir de tuyaux en fer; celle-ci fut repeinte et entretenue

to be placed at the site, and it was regularly painted and maintained by railway workers travelling on this line. After the trains stopped running, in 2001 retired CN workers repaired the cross and placed a stone marker below it honouring the railway workers who died in the 1943 accident.<sup>32</sup>



régulièrement par les cheminots qui voyageaient sur cette ligne ferroviaire. Une fois que les trains eurent cessé de rouler, en 2001 des travailleurs retraités du CN ont réparé la croix et ont installé une plaque qui rend hommage aux cheminots décédés lors de l'accident de 1943<sup>32</sup>.





- 6 -

## FISHERMEN PÊCHEURS

The Fishermen's Monument that commemorates one of the worst work-related disasters in the history of the province is undoubtedly the most impressive labour landmark in New Brunswick (and also the best known).<sup>33</sup> This catastrophe, known as the Escuminac Disaster, took place during the night of 19 to 20 June 1959, when 35 fishermen, young boys as well as adults, perished in a violent coastal storm. It is known as the Escuminac Disaster because the

*Le Monument aux Pêcheurs* est sans aucun doute le plus impressionnant monument ouvrier au Nouveau-Brunswick (et le plus connu)<sup>33</sup>. Il commémore un des pires désastres jamais survenu en milieu de travail dans l'histoire de la province. Cette catastrophe eut lieu durant la nuit du 19 au 20 juin 1959 lorsqu'on perdit les traces de 35 pêcheurs, des hommes et des adolescents, au cours d'une violente tempête littorale. L'événement est connu sous le

wharf at Escuminac, located at the entrance to Miramichi Bay, was at that time the principal centre of fishing activity for several nearby communities.

On that day in June 1959 when fishermen went out to sea in pursuit of the lucrative salmon fishery, the weather forecast from Halifax predicted nothing out of the ordinary, no more than light winds. It was only later on that evening that warnings of a violent storm were issued. Unfortunately, few of the fishing boats were equipped with a radio. The fishermen, who had already cast their nets, were helpless in facing the storm. The winds reached gales of about 75 miles per hour (120 kilometres per hour), and waves that were 50 feet (15 metres) high smashed 22 of the 32 boats to pieces and did the same to many of their fishing nets and lobster traps. Although 16 of their number were spared the ravages of the storm, 35 fishermen failed to survive. The youngest victim was only 13 years old.

The disaster had an enormous local impact and was compared at the time to the Springhill mine disasters of 1956 and 1958 for its significance to the community. There was an internal investigation at the Department of Transport, which assigned no blame; however, it did recommend in favour of more local forecasts, more use of radio on the boats and better lighting at the wharf. In Fredericton the *Daily Gleaner* launched a New Brunswick Fishermen's Disaster Fund; it received contributions from far and wide, including Queen Elizabeth II (then on a royal tour of Canada) and Pope John XXIII; the Fund raised more than \$400,000 and provided some forms of assistance to some 24 adults and 83 children widowed or orphaned by the tragedy. Because the workers in the fisheries were considered "independent" producers, they were not covered by workers' compensation laws, nor did they have the advantage of union representation at the time. The disaster served to shed a sudden light on the impoverished condition of the fishing communities. In his

nom de *Désastre d'Escuminac*, car le quai d'Escuminac, localisé à l'entrée de la baie de Miramichi, représentait alors le centre d'activité par excellence pour les pêcheurs de plusieurs communautés avoisinantes.

Lorsque les pêcheurs prirent la mer ce jour de juin 1959 afin de poursuivre la pêche lucrative du saumon, les prévisions météorologiques du bureau d'Halifax n'indiquaient rien d'anormal, hormis des vents légers. Ce n'est que plus tard en soirée que des avis de tempête violente furent émis. Malheureusement, peu de bateaux de pêche étaient munis d'une radio. C'est en vain que les pêcheurs durent affronter les intempéries, leurs filets étant déjà tendus. Des bourrasques de vent d'environ 75 miles à l'heure (120 km/h) et des raz de marée d'une hauteur de 50 pieds (15 mètres) réduisirent en miettes 22 des 32 bateaux, de même qu'un grand nombre de filets de pêche et de cages à homard. Bien que 16 des pêcheurs furent épargnés par l'effroyable tempête, 35 d'entre eux ne purent échapper à la mort. La plus jeune des victimes était âgée de 13 ans seulement.

Cette tragédie eut un impact terrible sur la région; à l'époque, elle fut comparée aux désastres de 1956 et de 1958 de la mine Springhill en raison des répercussions déplorables qu'elle engendra pour la communauté. Le département des Transports a mené une enquête interne au terme de laquelle aucun blâme n'a été adressé; toutefois, le département fit des recommandations sur les points suivants : une plus grande diffusion des prévisions locales, une utilisation accrue de la radio sur les bateaux et un éclairage plus adéquat au quai. À Fredericton, un « Fonds de secours pour les pêcheurs » fut lancé par le *Daily Gleaner*; les contributions affluaient de partout sur la planète, on reçut même un don offert par la reine Élisabeth – alors en visite royale au Canada – et un autre par le pape Jean XXIII. On amassa plus de 400 000 \$, ce qui permit d'accorder une certaine assistance à quelque 24 adultes



preface to a journalist's book on the disaster, the *Gleaner* publisher Brigadier Michael Wardell stated that he was shocked by what he had discovered about conditions in the province: "the lesson to be learnt from the disaster is that in this strong and rich young country of Canada there are patches of life, here and there, as primitive and wretched as the plague spots of medieval Europe".<sup>34</sup>

During the years following the tragedy, the people of Escuminac and the surrounding area wanted to pay tribute to the victims and to the survivors. Commemorative events were organized to mark the anniversaries of the disaster, and two monuments were erected. The first monument is located in Bay du Vin, a small community that wanted to honour the memory of local fishermen who died in the storm. A year after the tragedy, a modest limestone monument, paid for with donations from the Anglican Parish of Hardwick, was placed in front of the St. John the Evangelist Church. The monument lists the names of the fishermen from the village who died during the night of 19 to 20 June 1959. The small unveiling ceremony was presided over by the Reverend C.M. John and by Bliss Kingston, the son of one of the victims of the storm.<sup>35</sup>

Artist Claude Roussel was living in Edmundston when the disaster struck Escuminac and surrounding villages. Deeply moved by the tragedy, he produced a 70-cm. (24-inch) wooden model for a sculpture to be entitled *Les Pêcheurs – The Fishermen*. The quality of the maquette was recognized in 1962 at an exhibition at the New Brunswick Museum in Saint John, where he won first place. In 1969, with the financial assistance of the Beaverbrook Foundation, Roussel was commissioned to create a stone sculpture of *The Fishermen*. Residents of the Escuminac area organized a fundraising campaign to cover the cost of a base for the monument as well as the bronze plaques on which the names of the victims and the survivors would be inscribed. Roussel and his assistants

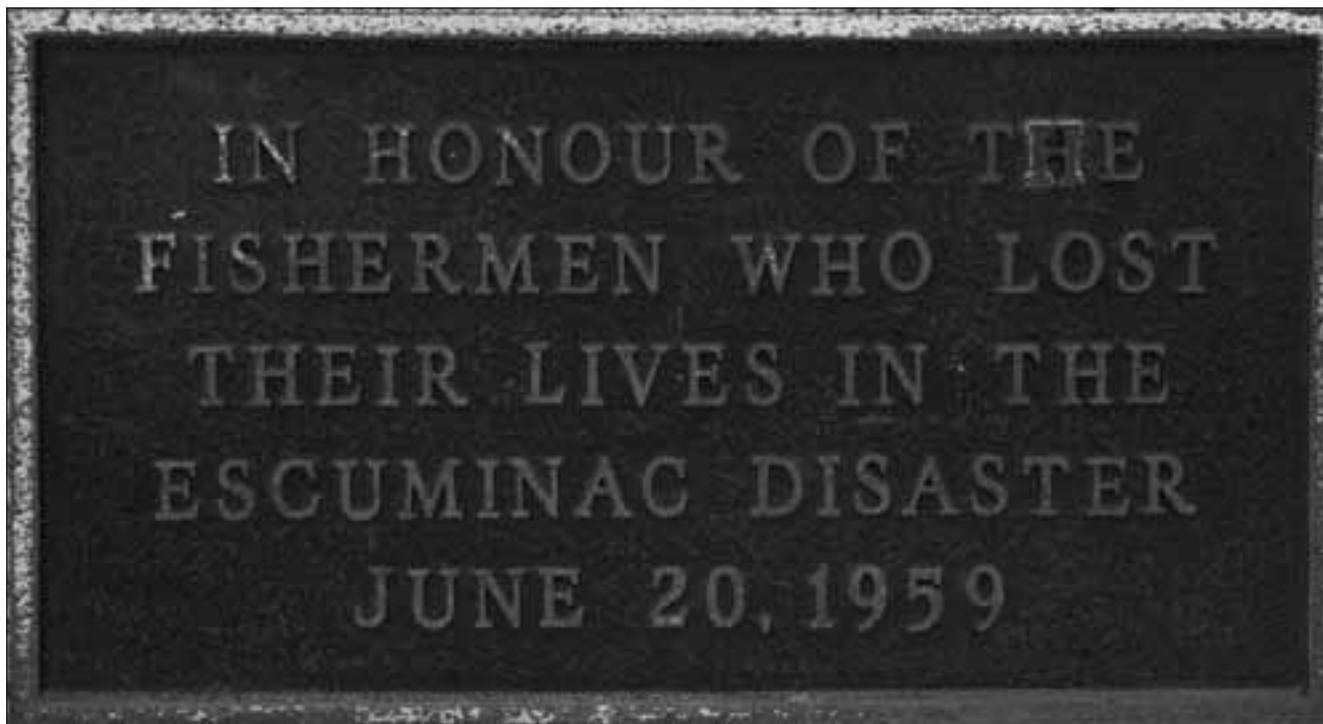
et 83 enfants, soit les veuves et les orphelins victimes de cette tragédie. Du fait que les pêcheurs étaient considérés comme des producteurs « indépendants », ils n'avaient droit à aucune indemnité sous le régime des lois sur les accidents du travail, et, à l'époque, ils ne bénéficiaient pas non plus de représentation syndicale. Le drame permit également de mettre en lumière les piètres conditions de vie des communautés de pêche. Dans la préface d'un livre portant sur la catastrophe et publié par un journaliste, le brigadier Michael Wardell affirme avoir été choqué par les conditions de vie qu'il a constatées dans la province : « La leçon à retenir du désastre porte sur le fait que dans ce jeune, fort et riche pays que constitue le Canada, il y a des milieux de vie, ici et là, aussi primitifs et misérables que certaines régions européennes touchées par la peste au cours de l'époque médiévale [traduction]<sup>34</sup>. »

Au cours des années qui ont suivi le drame, la population d'Escuminac et des environs a voulu rendre hommage aux victimes et aux survivants. Des activités commémoratives ont été organisées pour marquer les anniversaires du drame et deux monuments ont été érigés. Le premier monument se trouve à Bay du Vin, une petite communauté qui a voulu honorer la mémoire des pêcheurs décédés lors de la tempête. Ce petit monument en pierre à chaux a été érigé un an après le désastre grâce aux dons versés à la paroisse anglicane de Hardwick. Le monument est installé devant l'église St. John the Evangelist; on y retrouve les noms des pêcheurs de cette localité qui sont décédés en mer dans la nuit du 19 au 20 juin 1959. Une petite cérémonie fut organisée pour le dévoilement du monument. Elle fut présidée par le révérend C.M. John, pasteur, et Bliss Kingston, fils d'une victime de la tempête<sup>35</sup>.

L'artiste Claude Roussel vit à Edmundston lorsque la tragédie frappe les communautés d'Escuminac et des environs. Il est très touché et il décide de sculpter une œuvre pour rendre hommage aux pêcheurs. C'est alors



FISHERMEN / PÊCHEURS



A

laboured for six months to complete this remarkable work of art which shows three stylized human figures seven feet (2.3 metres) in height. The imposing monument weighs 10,000 pounds – nearly five tonnes – and stands on the Escuminac Wharf. Rather than representing particular individuals, the monument shows a group of fishermen, in their work clothes and bearing their fishing nets, about to venture on the sea to take up their duties. A modernist in his style, Roussel aimed to produce a monument that would honour the dignity and courage he witnessed in the daily life and work of the fishermen. In other words, the artist sought to evoke feelings of compassion for these workers.<sup>36</sup>

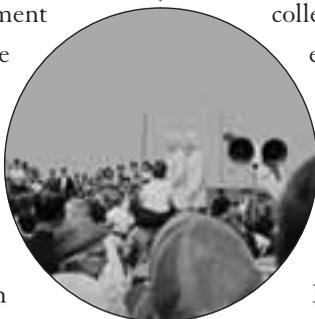
The monument was unveiled on 19 June 1969. It was a major event, attracting more than

qu'il réalise une esquisse de bois de 60 cm (24 pouces) pour une sculpture intitulée *Les Pêcheurs – The Fishermen*. La qualité de cette œuvre fut honorée lors d'une exposition se déroulant au Musée du Nouveau-Brunswick, à Saint John, en 1962, au cours de laquelle Roussel obtint le premier prix. En 1969, grâce à l'appui financier de la Fondation Beaverbrook, Roussel sculpte son œuvre *Les Pêcheurs* dans la pierre. Les résidents de la région d'Escuminac font des

collectes de fonds pour payer la base du monument et des plaques de bronze sur lesquelles les noms des victimes et des survivants seront inscrits.

L'artiste et ses assistants travailleront six mois afin de créer cette remarquable œuvre d'art qui présente trois figures humaines stylisées, d'une envergure de sept pieds (2,3 mètres).

L'imposant monument pèse 10,000 livres –



B



2,000 people, including Premier Louis J. Robichaud and the former premier Hugh John Flemming. A special place was reserved for the widows and children of the fishermen who perished. Since that time, anniversaries of the disaster have been marked by public activities at the site. In addition, the monument was proclaimed a Provincial Historic Site in 2001. To mark the occasion, a commemorative plaque was unveiled at the wharf during a public ceremony on 8 July of that year. As one comment at the time stated: “As long as there are fishermen, the Escuminac monument will not be without a purpose”.<sup>37</sup> This comment clearly shows how important this kind of commemoration is in the eyes of the working people of the province. For many fishermen, the monument erected in 1969 is a reminder of the perils of work on the water, a warning to use care and show respect for the sea because the

soit presque 5 tonnes – et est érigé au quai d’Escuminac. Les figures n’incarnent aucun individu spécifique, mais représentent plutôt un groupe de pêcheurs munis de leur habit de travail et de leurs filets, prêts à affronter la mer pour se livrer à leur métier. Moderne dans son style, Roussel a tenu à créer un monument qui sache rendre hommage à la dignité, au courage de la vie quotidienne de même qu’au travail des pêcheurs. Bref, l’artiste a voulu évoquer la compassion<sup>36</sup>.

Le dévoilement du monument eut lieu le 19 juin 1969. Ce fut un événement d’envergure qui rassembla plus de 2000 personnes, dont le premier ministre Louis J. Robichaud et l’ancien premier ministre Hugh John Flemming. Une grande place fut accordée aux veuves et aux enfants des pêcheurs décédés. Depuis, des activités publiques sont présentées lors des anniversaires soulignant

forces of nature are more powerful than anything else.

In June 2009, the people of Escuminac and the surrounding area commemorated the 50th anniversary of the disaster. Several activities were held on the Escuminac Wharf and in the nearby village of Baie Ste-Anne. Hundreds of people were able to hear the moving stories told by survivors and members of the victims' families. They were also able to watch a procession of boats, attend a commemorative ceremony, church masses and a play, and view an exhibition and share a community supper. For many of the guests who were there, this 50th anniversary marked the end of a chapter. However, the disaster will never be erased from memory; on Friday 19 June, Rachelle Chiasson, who was watching the procession of boats with her father Lucien, declared that "As long as people continue to tell the story, it will remain in our memories for years to come."<sup>38</sup>

Long before the Escuminac Disaster, other maritime tragedies marked the history of fishing communities in New Brunswick.<sup>39</sup> The most notable example refers to a storm in September 1900, which took at least as many lives as the Escuminac Disaster half a century later. In September 1900 a terrible storm struck the Gloucester fleet. It was the final trail of the famous Galveston Hurricane that started in Texas and completed a track across Eastern Canada, Newfoundland and St. Pierre and Miquelon. In New Brunswick the newspaper *L'Évangéline* reported 37 victims. Approximately 20 of the victims of the tragedy were from the Shippagan area and made up the crews of four schooners. Shortly after the tragedy, a monument was erected in the Lamèque cemetery to honour the fishermen who had lost their lives.<sup>40</sup> The monument was paid for, in part, with funds from the life insurance policy held by fisherman Octave Chiasson.<sup>41</sup>

In 2009, the local historical society, le Groupe du Patrimoine La Charrette Mystérieuse, collaborated with the

le désastre. Par ailleurs, en 2001, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a proclamé le monument site historique provincial. Pour souligner l'événement, on dévoila une plaque commémorative au quai d'Escuminac lors d'une cérémonie publique tenue le 8 juillet. Comme l'a dit quelqu'un à ce moment-là : « Tant qu'il y aura des pêcheurs, le monument d'Escuminac ne sera pas inutile <sup>37</sup>. » Somme toute, ce dernier illustre parfaitement l'importance que la commémoration représente aux yeux des travailleuses et des travailleurs de la province. Pour bien des pêcheurs, le monument érigé en 1969 rappelle les dangers associés à la navigation, la nécessité de pêcher le plus prudemment possible et le respect que l'on doit à la mer puisque les éléments de la nature sont plus forts que tout.

En juin 2009, la communauté d'Escuminac et des environs a voulu souligner le 50<sup>e</sup> anniversaire du désastre. Plusieurs activités ont eu lieu au quai d'Escuminac et dans le village voisin de Baie Ste-Anne. Des centaines de personnes ont pu écouter des témoignages de survivants et de membres des familles des victimes; observer une procession de bateaux; assister à une cérémonie commémorative, à des messes et à une pièce de théâtre; voir une exposition et prendre part à un souper. Pour bien des personnes présentes, le 50<sup>e</sup> anniversaire clôt un chapitre du désastre, mais il n'effacera pas le souvenir de l'événement. Lors de la procession de bateaux le vendredi 19 juin, Rachelle Chiasson, accompagnée de son père Lucien, déclara : « Tant et aussi longtemps que les gens vont continuer à raconter l'histoire, elle va rester dans les mémoires pour les années à venir <sup>38</sup>. »

Bien avant le drame d'Escuminac, d'autres tragédies en mer ont marqué l'histoire des communautés de pêche du Nouveau-Brunswick<sup>39</sup>. L'exemple le plus frappant est celui de la tempête de septembre 1900 qui avait fait autant de morts que la tragédie d'Escuminac en fera un demi-



EN HOMMAGE AUX VALEUREUX PÊCHEURS  
NOYÉS LORS DE LA TEMPÊTE DU  
13 SEPTEMBRE 1900

BATEAU «LE RYSE»	BATEAU 2
LUC S. HACHÉ, CAPT.	AIMÉ J. CHIASSON, CAPT.
AMÉDÉE S. HACHÉ	GERMAIN J. CHIASSON
ROMAIN HACHÉ	OCTAVE J. CHIASSON
EUSÈBE NOËL	GERVAIS I. DUGUAY.

BATEAU «EMMA»	BATEAU «FLY»
SÉBASTIEN NOËL, CAPT.	AIMÉ G. DUGUAY, CAPT.
GUSTAVE B. NOËL	GUSTAVE CHIASSON
LOUIS DUGUAY	GEORGES HÉBERT
MOÏSE LANTEIGNE	MARTIN LECLERC

COMMANDITÉ PAR  
MAISON FUNÉRAIRE BULGER  
GROUPE DU PATRIMOINE, LA CHARRETTE MYSTÉRIEUSE

2009

Bulger Funeral Home to place a plaque on the monument. The names of the fishermen from Lamèque who had died in the storm in 1900 as well as the names of all the boats are included on the plaque, which was unveiled at a ceremony held on 19 July. During the event, one of the members of the historical society, Denise Gauvin, told an audience of more than 200 people how the storm unfolded. Grandsons and one great-grandson of the captains lit candles in memory of the crews. Father Eddy Noël then proceeded to the blessing of the plaque. The ceremony was completed with the laying of a wreath at the foot of the monument by Doriane Noël, wife of Sylvio Noël, a fisherman who perished when his boat, the Lady Doriane, went down in the 1970s.<sup>42</sup>

To return to the southwest of the province, it is interesting to find that in 1968, a fishermen's monument was commissioned for Blacks Harbour, a small fishing community that is well-known for producing the famous Connors Brothers sardines. In 1968 a new federal government building was under construction there to house a post office and offices for the Department of Fisheries. The Department of Public Works asked Claude Roussel to produce a sculpture. The work Roussel created shows two fishermen hauling a net. Because the project was given only a small budget, the sculpture, which is more than seven feet in height, was constructed from iron rods soldered together into a structure. Roussel then filled in the clothes and faces of the fishermen. Once the sculpture was finished, he decided to paint it black. The artist worked in his studio for three months to complete this sculpture that pays tribute to the fishermen. It was installed in front of the federal building in Blacks Harbour and has remained a familiar sight there since.<sup>43</sup>

A more recent memorial to fishermen is located in the harbour park in St. Martins, a fishing community on the Bay of Fundy east of Saint John. It is inscribed "In

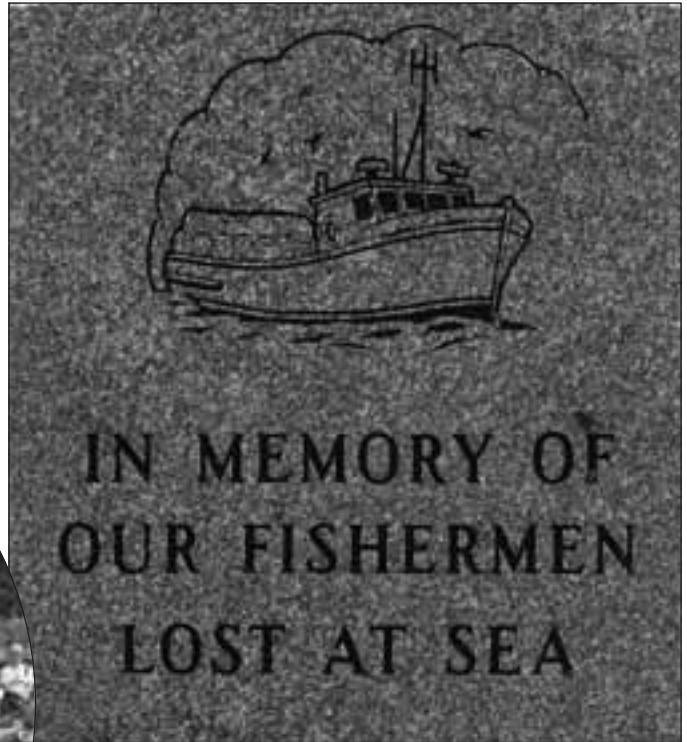
siècle plus tard. En septembre 1900, une terrible tempête s'abat sur la flottille de Gloucester. Ce fut le trajet définitif du tristement célèbre ouragan de Galveston qui avait pris naissance au Texas et avait terminé son parcours dans l'Est du Canada, à Terre-Neuve et à St-Pierre et Miquelon. Au Nouveau-Brunswick, le journal *L'Évangéline* fait alors état de 37 victimes. Une vingtaine de victimes de ce drame sont originaires de la grande région de Shippagan et composent les équipages de quatre goélettes. Peu après le drame, un monument fut érigé dans le cimetière de Lamèque en mémoire des pêcheurs décédés<sup>40</sup>. Le monument fut payé avec une partie de l'argent provenant de la police d'assurance-vie du pêcheur Octave Chiasson<sup>41</sup>.

En 2009, la société historique locale, le Groupe du Patrimoine La Charrette Mystérieuse, en collaboration avec la Maison funéraire Bulger, fit poser une plaque sur le monument. Sur cette plaque sont inscrits les noms des pêcheurs de Lamèque décédés lors de la tempête de 1900 ainsi que le nom de chaque embarcation. Le dévoilement de la plaque eut lieu lors d'une cérémonie le 19 juillet. Durant la cérémonie, une des membres du Groupe du Patrimoine, Denise Gauvin, a dévoilé des détails du déroulement de cette tempête devant plus de 200 personnes. Des petits-fils et un arrière-petit-fils des capitaines ont allumé des cierges en mémoire des équipages. Le Père Eddy Noël procéda ensuite à la bénédiction de la plaque. La cérémonie se termina avec le dépôt d'une gerbe de fleurs au pied du monument par Doriane Noël, épouse du pêcheur Sylvio Noël décédé lors du naufrage du Lady Doriane durant les années 1970<sup>42</sup>.

Si nous retournons au sud-ouest de la province, il est intéressant d'y constater qu'en 1968, un monument aux pêcheurs a été commandé pour Blacks Harbour, la petite communauté de pêche bien connue pour ses fameuses sardines Connors Brothers. En 1968, un nouvel édifice gouvernemental devant abriter le bureau de poste et



A



B



Memory of our Fishermen Lost at Sea” and bears the names of three men who fished from this location, John Saye Mawhinney (1962-85), Randall Ross Belding (1961-87) and Gerald “Hug” Deveau (1970-2003). All were young men like Deveau, a local resident who was considered a knowledgeable lobster fisherman who loved his work. He was lost at sea in November 2003 when a small fishing

des bureaux du ministère des Pêches était en voie de construction. C’est alors que le ministère des Travaux publics du Canada demanda à l’artiste Claude Roussel de produire une sculpture. Roussel créa une œuvre qui représente deux pêcheurs tirant un filet. Étant donné le faible budget accordé au projet, la sculpture de plus de 7 pieds fut réalisée à partir de tiges de métal soudées. Roussel procéda ensuite au remplissage des habits et des visages des pêcheurs. Une fois l’œuvre terminée, il décida de la peindre en noir. L’artiste travailla dans son atelier durant trois mois pour compléter la sculpture qui rend

boat rolled over in rough wind and frigid water several kilometres offshore. Only two of the three crew reached shore alive. The entire population of the small village attended the funeral of the popular young man, and the Harbour Authority subsequently planned and designed the Fishermen's Memorial to be placed at the wharf. In May 2006 the dedication ceremonies included prayers for workers in the fisheries and for all those in dangerous occupations. Family members went out to sea to place three bouquets of flowers on the water.<sup>44</sup>



hommage au travail des pêcheurs. L'œuvre fut ensuite installée devant le petit édifice fédéral de Blacks Harbour et est depuis ce temps un site populaire de l'endroit<sup>43</sup>.

Un monument plus récent à la mémoire des pêcheurs se trouve dans le parc portuaire de St. Martins, une communauté de pêcheurs située aux abords de la Baie de Fundy à l'est de Saint John. Le monument porte l'inscription « In Memory of our Fishermen Lost at Sea » (En mémoire de nos pêcheurs perdus en mer) et le nom de trois pêcheurs de l'endroit, John Saye Mawhinney (1962-1985), Randall Ross Belding (1961-1987) et Gerald "Hug" Deveau (1970-2003). Tous étaient de jeunes hommes comme Deveau, qui était un résident de la place considéré comme un pêcheur de homard qui connaissait son métier et l'aimait. Il s'est perdu en mer en novembre 2003 par une journée de grand vent alors que le petit bateau de pêche dans lequel il se trouvait s'est renversé dans les eaux glacées, à plusieurs kilomètres de la côte. Des trois membres de l'équipage, deux seulement ont rejoint la côte sains et saufs. Tous les membres de la petite communauté ont assisté aux funérailles du jeune homme; puis l'administration portuaire a planifié et créé le monument à la mémoire des pêcheurs pour qu'il soit érigé au parc portuaire. En mai 2006, la cérémonie de commémoration comprenait des prières à l'intention des pêcheurs et de tous ceux et celles qui travaillent dans des métiers dangereux. Des membres des familles se sont rendus en mer pour y jeter trois gerbes de fleurs<sup>44</sup>.







- 7 -

## DAY OF MOURNING JOUR DE DEUIL

While many memorials are the result of efforts to commemorate specific people and events, there is also a significant tradition of commemorating all workers killed or injured in the course of their work. This is expressed in the annual Day of Mourning that takes place on 28 April every year. Across the province, organized labour has taken a leading part in claiming space in public places and in public memory for this event. The Day of Mourning was

Bien qu'un bon nombre de monuments commémoratifs soient le résultat d'efforts visant à rendre hommage à des personnes ou à des événements en particulier, il existe aussi une coutume importante de commémoration pour l'ensemble des travailleuses et travailleurs tués ou blessés dans l'exercice de leurs fonctions. Ces commémorations se déroulent lors du Jour de deuil célébré annuellement le 28 avril. Partout dans la province, le mouvement syndical

A



B



C



declared by the Canadian Labour Congress in 1984 as part of a campaign for more attention to workplace health and safety. It falls into the category of “invented tradition”, as the date was derived from the enactment of the Workmen’s Compensation Act in Ontario in 1914; similar legislation was enacted in New Brunswick in 1918 in response to a campaign led by the early New Brunswick Federation of Labour.<sup>45</sup>

Workers in New Brunswick have given the Day of Mourning notable support. In the early 1990s the labour councils in several communities took the lead in approaching municipal authorities for support

a joué un rôle prépondérant dans la revendication de la reconnaissance de cet événement sur la place publique et dans la mémoire de la population. En 1984, le Congrès du travail du Canada institue un Jour de deuil dans le cadre d’une campagne de sensibilisation sur l’importance de la santé et de la sécurité en milieu de travail. Cette initiative tombe dans la catégorie des « traditions inventées », car la date découle de l’adoption de la *Loi sur les accidents du travail* de l’Ontario en 1914; une loi similaire fut adoptée au Nouveau-Brunswick en 1918 en réponse à une campagne menée par la première Fédération du travail du Nouveau-Brunswick<sup>45</sup>.

Les travailleuses et les travailleurs du Nouveau-Brunswick ont donné au Jour de deuil un appui remarquable. Au début des années 1990, les conseils du travail de plusieurs communautés ont pris l’initiative de solliciter l’appui et la coopération des autorités municipales pour ériger ces monuments commémoratifs. À Edmundston, par exemple, le conseil du travail a pris les dispositions pour que le mémorial soit érigé dans le nouveau parc en face de l’Hôtel de Ville; il a été dévoilé le 28 avril 1995 et, depuis cette date, des cérémonies comprenant des témoignages de travailleuses ou de travailleurs blessés ou de membres de leurs familles s’y déroulent pratiquement tous les ans<sup>46</sup>. À Moncton, le monument est érigé bien en vue dans le parc Bore, parc bien connu au centre-ville. Le monument a aussi été dévoilé le 28 avril 1995, et dans ce cas-ci, par Nancy Riche, secrétaire-trésorière du Congrès du travail du Canada (CTC) et par le gouverneur général Roméo LeBlanc, lequel avait commencé sa carrière comme enseignant et comme journaliste dans la région de Moncton<sup>47</sup>. Entre-temps, ce même jour en 1995, un monument semblable était dévoilé à Newcastle – maintenant Miramichi – dans le parc River Front, en face de la bibliothèque publique, un site bien en vue sur la rive de la rivière Miramichi. Tout comme les

and cooperation in establishing these memorials. In Edmundston, for instance, the labour council arranged for a memorial to be installed in a new park across from the City Hall; it was dedicated on 28 April 1995, and there have been annual ceremonies, including statements by injured workers or family members, almost every year since then.<sup>46</sup> In Moncton the monument is located very prominently downtown in the riverside Bore Park. It was also unveiled on 28 April 1995, in this case by the CLC secretary-treasurer Nancy Riche and the Governor-General Roméo Leblanc, who had started his own working life as a teacher and journalist in the Moncton area.<sup>47</sup> Meanwhile, also on that same day in 1995, a similar monument was dedicated in Newcastle, now Miramichi, in River Front Park in front of the public library, a prominent location on the banks of the Miramichi River. Like the others, this is both a site of memory and one of dedication, for the open Honour Roll on the face of the monument is accompanied by a version of the famous labour slogan, attributed to Mother Jones, “Fight for the Living! Mourn for the Dead”.<sup>48</sup>

Additional Day of Mourning monuments have been erected in Bathurst, Shippagan and Atholville, in each case with the labour council and local unions taking the leadership. The Bathurst memorial incorporates steel, rock and wood in its construction and was designed by Petit Rocher artist Joël Boudreau. The lines of stainless steel welding beads are said to “represent scars for the pain and suffering associated with deaths and injuries on the job”. The monument was unveiled in front of the Nepisiguit Centennial Museum on Douglas Avenue on 4 September 1995, at a Labour Day celebration. Since then, a commemorative ceremony has taken place at the site of the monument every year on 28 April. The same site also includes a monument to members of the United Steel Workers of America, Local 5385, to pay tribute to members killed or injured on the job.<sup>49</sup> The monument erected by the

autres sites, il s’agit à la fois d’un lieu de mémoire et de commémoration; d’ailleurs, la liste d’honneur ouverte, sur le devant du monument, est accompagnée d’une version de la fameuse devise du monde ouvrier attribuée à une célèbre organisatrice syndicale connue sous le nom de Mother Jones : « Fight for the Living! Mourn for the Dead<sup>48</sup>. » (Luttez pour les vivants! Pleurez les morts).

D’autres monuments du Jour de deuil ont été érigés à Bathurst, Shippagan et Atholville où, dans chaque cas, ce sont les conseils du travail et les syndicats locaux qui en avaient pris l’initiative. Le monument de Bathurst, dont on doit la conception à l’artiste Joël Boudreau de Petit Rocher, est fait de pierre, de bois et d’acier. On dit que les lignes formées par la soudure des tôles d’acier « représentent les cicatrices de la douleur et de la souffrance liées aux mortalités et aux blessures survenues en milieu de travail ». Le monument fut dévoilé devant le musée Nepisiguit Centennial, sur l’avenue Douglas, le 4 septembre 1995 lors de la fête du Travail. Depuis, une cérémonie commémorative a lieu chaque année, le 28 avril, sur le site du monument<sup>49</sup>. Sur ce même site se trouve également un monument dédié aux membres de la section locale 5383 des Métallurgistes unis d’Amérique en hommage aux travailleurs tués ou blessés au travail. Le monument de la Péninsule acadienne qui fut érigé par le Conseil du travail de la Péninsule acadienne en 2001 présente une famille et des fleurs. Il est érigé au Parc du centenaire à Shippagan, un endroit accessible pour les travailleuses et les travailleurs de la Péninsule acadienne, et, comme ce fut le cas à Bathurst, celui-ci est un exemple de coopération entre le conseil du travail et le gouvernement municipal<sup>50</sup>. À Atholville, le monument est érigé bien en évidence devant l’édifice municipal. La pierre de granite rouge est taillée en forme de larme pour évoquer l’idée du deuil et de la compassion. Même avant le dévoilement de ce monument en avril 2007, il existait une



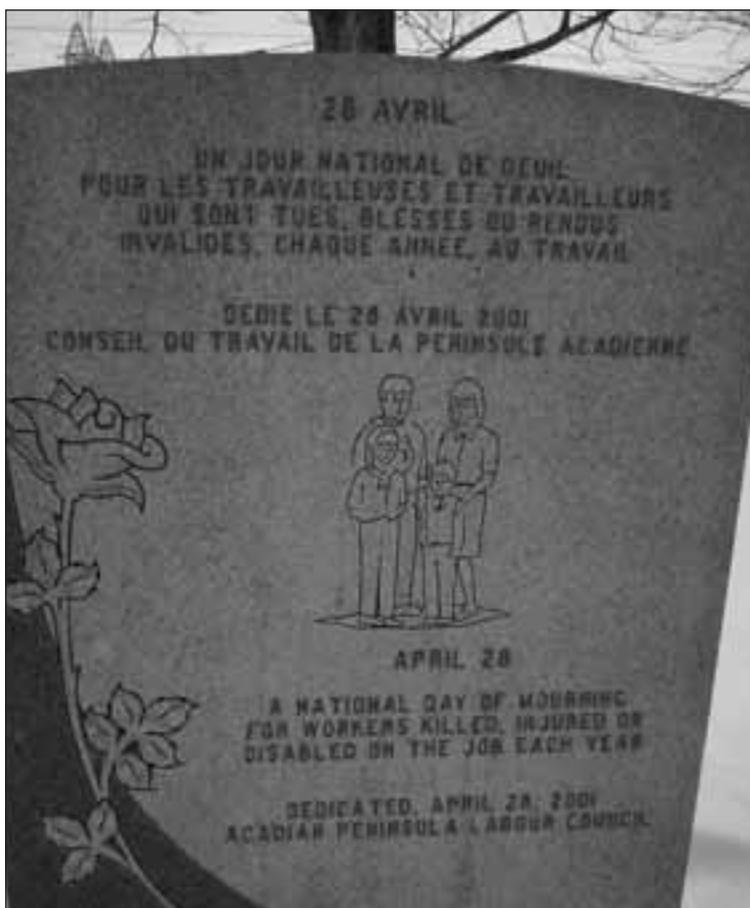
**LUTTONS POUR  
LES VIVANTS  
PLEURONS LES TRAVAILLEURS  
ET  
TRAVAILLEUSES DISPARUS**



**FIGHT FOR THE LIVING  
MOURN FOR THE DEAD**

**BUILT BY LABOUR TO PAY  
HOMAGE TO ALL WORKERS  
KILLED AND/OR INJURED  
ON THE JOB**

**ERIGE PAR LE MOUVEMENT OUVRIER  
POUR RENDRE HOMMAGE A TOUS  
LES TRAVAILLEURS/TRAVAILLEUSES  
BLESSES OU MORTS AU TRAVAIL**



Labour Council of the Acadian Peninsula in 2001 features the image of a family group and flowers. It is situated in Centennial Park at Shippagan, a location that is easily accessible to working people of the Acadian Peninsula, and as in Bathurst this involved cooperation between the labour council and the municipal government.<sup>50</sup> At Atholville the monument is prominently situated in front of the municipal building. It is in the form of a large tear carved from red granite in order to symbolize grief and compassion. Even before this stone was unveiled in April 2007 there was a tradition of marking the Day of Mourning every year with a march of solidarity through the town. The Restigouche

tradition d'observer un Jour de deuil et de faire une marche de solidarité dans le village d'Atholville chaque année. Le Conseil du travail de Restigouche et région a reçu l'appui financier de la Fédération des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick ainsi que des villes, des villages et des entreprises de la région pour mener le projet d'un monument à bon port<sup>51</sup>.

Les cérémonies commémoratives du 28 avril ont une double fonction : rendre hommage aux personnes décédées ou blessées en milieu de travail et sensibiliser la population, surtout les jeunes travailleuses et travailleurs, à l'importance de la santé et la sécurité en milieu de travail. Malgré que le



and District Labour Council received financial support from the New Brunswick Federation of Labour as well as from cities, towns, villages and businesses in the region in order to successfully complete the monument.<sup>51</sup>

The commemorative ceremonies on 28 April serve a double purpose: they pay tribute to those who have died or have been injured on the job, and they raise awareness among the public, especially among young workers, about the importance of health and safety in the workplace.

taux d'accidents soit encore inacceptable, le Jour de deuil a tout de même contribué à sensibiliser le public aux enjeux liés à la sécurité en milieu de travail, et un bon nombre de travailleuses et de travailleurs, spécialement ceux et celles protégés par un syndicat, savent qu'ils et elles ont le droit légal de refuser un travail non sécuritaire. Entre-temps, en réaction à la tradition initiée par les travailleuses et travailleurs de la province, le Nouveau-Brunswick a approuvé officiellement le Jour de deuil en 2000 alors

Although rates of accidents remain unacceptable, the Day of Mourning has contributed to public awareness of the issue of workplace safety, and many workers, especially those who have the protection of unions, are aware of their legal right to refuse unsafe work. Meanwhile, as a result of the tradition started by the province's workers, the Day of Mourning received official sanction from the Province of New Brunswick in the year 2000, when New Democratic Party Leader and Saint John MLA Elizabeth Weir introduced a private member's bill that resulted in the enactment of a provincial Workers Mourning Day Act.<sup>52</sup>

In recent years in Saint John, the Day of Mourning has been marked at the site of a monument on Pugsley Wharf. This was erected in 2003 by the members of Local 273, International Longshoremen's Association and pays tribute to all the port workers of the city who have given their lives in the course of their work. At the time of the unveiling a total of 185 names were listed on the four faces of this monument, dating from the early 19th century to the very recent past. Speakers at the ceremony included representatives of the ILA and the Saint John and District Labour Council. Family members of the most recent casualties, Robert Knee (d. 2001) and Frank Walsh (d. 2002), were in attendance, and the port chaplain led a prayer. Interestingly, the names on the monument are not presented in alphabetical or chronological order, reflecting the arbitrary nature of workplace fatalities. The deep roots of the local labour movement in Saint John are highlighted by an image of the famous Labourers' Bell, originally erected by the longshoremen's union on the waterfront in 1849 in order to regulate the length of the working day. Local 273 originated at that time as the Labourers' Benevolent Association, making it one of the oldest continuously existing unions in Canada. Its members have a strong sense of history and of solidarity with other workers.<sup>53</sup>

que la chef du Nouveau Parti démocratique et députée de Saint John Elizabeth Weir a introduit un projet de loi qui a mené à l'adoption d'une loi provinciale sur le jour de compassion pour les travailleurs<sup>52</sup>.

À Saint John, au cours des dernières années, le Jour de deuil a été souligné sur le site d'un monument érigé au quai Pugsley. Ce monument, érigé en 2003 par les membres de la section locale 273 de l'Association internationale des débardeurs (AID), rend hommage à tous les travailleurs portuaires de la ville qui ont perdu la vie dans le cadre de leur travail. Au moment du dévoilement, une liste de 185 noms figurait sur les quatre faces du monument, dont les dates de décès s'échelonnaient du début du 19<sup>e</sup> siècle jusqu'à un passé récent. Au cours de la cérémonie, des représentants de l'AID et du Conseil du travail de Saint John et du district ont pris la parole. Des membres des familles des plus récentes victimes, Robert Knee (mort en 2001) et Frank Walsh (mort en 2002), étaient présents et l'aumônier du port a dirigé une prière. Fait intéressant, les noms sur le monument ne sont inscrits ni en ordre alphabétique ni en ordre chronologique, reflétant ainsi la nature arbitraire des accidents mortels en milieu de travail. À Saint John, les racines profondes du mouvement ouvrier local sont mises en lumière par le symbole que représente la fameuse *Labourers' Bell* (cloche des travailleurs), laquelle fut érigée en 1849, sur le front d'eau par le syndicat des débardeurs pour régir les heures de la journée de travail. C'est à ce moment-là que la section locale 273 a vu le jour, sous l'appellation Labourers' Benevolent Association (Association bénévole des travailleurs), devenant ainsi un des plus anciens syndicats ayant existé sans interruption au Canada. Ses membres manifestent un grand sens de l'histoire et de solidarité envers les autres travailleurs<sup>53</sup>.

Un nouveau monument dédié au Jour de deuil a été commandé en octobre 2009 par le comité April 28th Monument du W. Franklin Hatheway Trust. Il sera



A new monument dedicated to the Day of Mourning was commissioned in October 2009 by the April 28th Monument Committee of the W. Franklin Hatheway Trust. It will be located in Saint John's Rockwood Park at Lily Lake. Planning for this project began in 2008, when the organizing committee started a competition for designs and launched a fundraising drive which had raised more than \$250,000 by the time of the announcement. The winning entry was submitted by New Brunswick artists Darren Byers and Fred Harrison. They describe their design as one that celebrates the achievements of people working together and honours those who have lost their lives or suffered physical and emotional workplace injuries. The model for the sculpture shows four figures, male and female, two ghostly and two living. They are engaged in the strenuous work of raising a beam. On its sides the beam features relief carvings of workers' faces and, in both English and French, the words "Fight for the Living, Mourn for the Dead". The bronze monument, more than seven feet in height, will be situated at the entrance to the Hatheway Labour Exhibit Centre and surrounded by a brick patio and benches. The formal dedication is planned for the Day of Mourning ceremonies on 28 April 2011.<sup>54</sup>



érigé au Lily Lake dans le Rockwood Park à Saint John. La planification de ce projet avait débuté en 2008 alors que le comité organisateur lançait un concours pour des suggestions de modèles et une campagne de financement qui avait déjà recueilli plus de 250 000 \$ au moment de son annonce. La proposition retenue avait été soumise par les artistes néo-brunswickois Darren Byers et Fred Harrison. Au dire des artistes, leur sculpture célèbre les accomplissements des personnes au travail et honore les femmes et les hommes ayant perdu la vie ou souffert de blessures physiques et psychologiques en milieu de travail. L'esquisse de la sculpture montre quatre figures, deux spectrales et deux vivantes, hommes et femmes, qui font un travail fort exigeant en portant une poutre sur leurs épaules. Sur chaque côté de cette poutre, il y a des sculptures en relief : des visages de travailleuses et de travailleurs ainsi que les mots, en anglais et en français, « Lutte pour les vivants, Pleurez les morts ». Le monument de bronze haut de plus de 7 pieds sera érigé à l'entrée du Hatheway Labour Exhibit Centre et sera entouré d'un patio en briques et de bancs. On prévoit que le dévoilement officiel aura lieu lors des cérémonies commémoratives du Jour de deuil le 28 avril 2011<sup>54</sup>.







- 8 -

## AT THE MILL AND UNDER THE AXE À L'USINE ET SOUS LA HACHE

When Saint John workers made plans for the new monument at Rockwood Park, they took some of their inspiration from a new labour landmark unveiled in Milltown, now part of St. Stephen, in October 2007. This large bronze statue is one of the most impressive works of public art in the province and one of the few to pay tribute explicitly to the men and women who worked in the mills and factories of the province. It stands in a small park on

Quand des travailleurs de Saint John ont conçu des plans pour le nouveau monument du parc Rockwood, ils se sont partiellement inspirés d'un nouveau lieu historique ouvrier dévoilé en octobre 2007 dans la municipalité de Milltown, laquelle fait désormais partie de St. Stephen. Cette grande statue de bronze est l'une des œuvres d'art public les plus impressionnantes de la province et parmi les rares qui rendent expressément

a commanding site on the St. Croix River, high above the original location of the St. Croix Cotton Manufacturing Company. The Millworkers shows two workers sharing a moment of conversation during the course of their working day. The female worker holds spindles of cotton yarn while the male worker heaves a bolt of woven cloth onto his shoulder. The sculpture stands in a small park that includes a wall of red brick and a small belltower, a reminder of the times when the bell rang to signal shift changes and regulate the way of life in and around the mill.<sup>55</sup>

These two figures represent the experience of thousands of workers who worked at the mill between 1882 and 1957. This was one of the biggest and longest-operating cotton mills in the province, often rivaling the well-known Marysville cotton mill in size. By 1950 there were about 1,000 workers at the mill – the majority of them women. In the 1920s the workers at Milltown sent two of the first women delegates to the meetings of the New Brunswick Federation of Labour, and in the 1950s the workers' union, Local 858, Textile Workers Union of America, played a leading part in a short-lived experiment to create a cooperative business in order to save the mill from the shutdowns that were affecting the entire Canadian textile industry.

Plans for the monument were started in 2005 by local historian Bill Eagan, whose mother and father had worked at the mill. They lived only a few hundred yards from the gates, and in his book on the history of the mill he writes about remembering from childhood the thunderous sound of the 1,200 looms in the old red-brick building. The local government provided the site, and the Milltown Cotton Mill Workers Monument Committee raised more than \$200,000. Donations came in from unions on both sides of the border as well as from retired workers, local businesses and individuals who wanted to memorialize friends and

hommage aux travailleurs et travailleuses d'usines et de fabriques du Nouveau-Brunswick. Elle se trouve dans un petit parc, sur un site imposant de la rivière Ste-Croix surplombant l'emplacement original de la St. Croix Cotton Manufacturing Company (l'usine de filature de coton de St. Croix). *Le Monument aux travailleurs de la filature* représente deux travailleurs qui discutent ensemble au cours de leur journée de travail. La travailleuse tient dans ses mains des fuseaux de fil de coton tandis que le travailleur soulève un rouleau de tissu de coton sur son épaule. Cette sculpture est érigée dans un petit parc qui comprend un mur de briques rouges et une petite tour abritant la cloche originale de la filature en rappel d'une époque où sa résonance marquait les changements de quarts de travail et réglémentait la vie au quotidien à l'intérieur comme à l'extérieur de la manufacture<sup>55</sup>.

Ces deux personnages symbolisent l'expérience de milliers d'hommes et de femmes qui ont travaillé à l'usine de 1882 à 1957. Il s'agit de l'une des plus importantes et plus anciennes filatures de coton de la province, rivalisant souvent sur le plan de la taille avec la réputée manufacture de coton de Marysville. Déjà en 1950, il y avait environ 1 000 travailleurs à l'usine, dont la majorité était des femmes. Durant les années 1920, les travailleurs de Milltown ont envoyé deux des premières déléguées aux réunions de la Fédération du travail du Nouveau-Brunswick, et dans les années 1950, le syndicat des travailleurs de la section locale 858 de la Textile Workers' Union of America (Syndicat des ouvriers unis des textiles d'Amérique) joua un rôle important par le biais d'une courte expérience visant à créer une coopérative pour protéger la manufacture contre les fermetures qui à cette époque touchaient toute l'industrie textile canadienne.

L'historien de la région, Bill Eagan, dont les parents avaient travaillé à l'usine, a entamé les plans de construction du monument en 2005. Sa famille vivait à quelques mètres



relatives who worked at the mill. After a competition, the commission for the monument was awarded to sculptor Peter Bustin.<sup>56</sup> When the monument was unveiled in formal ceremonies in October 2007, 50 years after the mill was closed, Lieutenant-Governor Herménégilde Chiasson gave an eloquent address underlining the significance of workers in the social and economic life of the province.

When we turn to another impressive monument celebrating the contributions of the province's workers, we see again that the labour landmark cannot be easily separated from larger themes in the world of work. The World's Largest Axe rises high above the parklands in the town of Nackawic, which is located at the head of the large lake on the St. John River created by the Mactaquac Dam. From the top of the handle to the tip of the blade the Axe is 64 feet (19.5 metres) long, and it weighs almost 8 tons. The stainless steel blade stands on a concrete base that simulates a large tree stump. When it was installed in 1991, the Big Axe, as it is sometimes called, was the symbol of Nackawic's selection as the Forestry Capital of Canada, an annual designation awarded by the Canadian Forestry Association. At the dedication on 11 May 1991, New Brunswick Premier Frank McKenna spoke about the future: "the forest is our livelihood, it is our future and it is for this reason that we have to care for it". A plaque on the foundation remains equally optimistic: "This giant axe symbolizes the importance of the forest industry, past, present and future, to the town of Nackawic and the province of New Brunswick".<sup>57</sup>

Although the Big Axe was a celebration of the community's success, expectations were badly shaken when the local mill closed on 14 September 2004 and the company declared bankruptcy the following day. Shocking revelations followed, as it became known that the New York-based owner of the mill was the principal creditor and would have first claim on the assets; the former

des portes d'entrée de la filature et, dans son livre sur l'histoire de la filature, il mentionne que ses souvenirs d'enfance sont marqués par les cliquetis assourdissants des 1200 métiers à tisser à l'œuvre dans le vieil immeuble de briques rouges. L'administration municipale a fourni le site et le comité du monument des travailleurs de la filature de coton de Milltown a recueilli plus de 200 000 \$. Des syndicats des deux côtés de la frontière de même que des travailleurs retraités, des entreprises et des personnes de la région qui voulaient rendre hommage à des amis et à des membres de leur famille qui avaient travaillé à l'usine, ont fait des dons. Après la tenue d'un concours, la commission du monument a accordé le contrat au sculpteur Peter Bustin<sup>56</sup>. Lors du dévoilement du monument en octobre 2007 dans le cadre d'une cérémonie officielle, 50 ans après la fermeture de l'usine, le lieutenant-gouverneur Herménégilde Chiasson a prononcé un discours éloquent soulignant l'importance des travailleurs et travailleuses dans la vie sociale et économique de la province.

Lorsque nous nous tournons vers un autre monument impressionnant qui célèbre les travailleurs de la province, nous constatons de nouveau qu'il n'est pas facile de séparer le lieu ouvrier historique des autres thèmes plus importants du monde du travail. La plus grande hache au monde domine la forêt-parc de Nackawic, ville située à l'extrémité supérieure du grand lac sur le fleuve Saint-Jean créé par le barrage de Mactaquac. De l'extrémité du manche à celle de la lame, la hache mesure 64 pi (19,5 m) et elle pèse presque 8 tonnes. La lame en acier inoxydable repose sur un socle de béton ayant la forme d'une grande souche de bois. Lorsqu'elle a été érigée en 1991, la grande hache, comme on l'appelle parfois, marquait le symbole de la sélection de Nackawic à titre de capitale forestière du Canada, une désignation annuelle accordée par l'Association forestière canadienne. Lors de la cérémonie d'inauguration, le 11 mai 1991, le premier ministre du Nouveau-Brunswick,



employees would find it difficult to collect millions of dollars owing to them. All this produced a wave of protest in the community. Members of the workers' union, Local 219, Canadian Auto Workers, held a vigil at the plant gates while the provincial government scrambled to come up with solutions and the courts were busy considering the claims of underpaid pensioners and unemployed workers. Symbolically, the axe had fallen, and as public meetings took place on the platform below, the Axe had acquired an ironic meaning. "The feelings of devastation here are unbearable", said one high school student, whose father worked at the mill and had originally helped to construct the axe.<sup>58</sup>

Meanwhile, under pressure from the community and the union, the provincial government managed to broker a plan to reopen the mill with a new international partnership and a new product line – but fewer employees and unresolved pension issues. As Nackawic resumed operations, the meaning of the Big Axe remained

Frank McKenna, a évoqué l'avenir en ces termes : « La forêt est notre gagne-pain et notre futur, c'est la raison pour laquelle nous devons y voir [traduction] ». Une plaque sur la dalle de fondation demeure tout aussi optimiste : « Cette hache géante symbolise l'importance de l'industrie forestière – son passé, son présent et son futur – pour la ville de Nackawic et la province du Nouveau-Brunswick [traduction]<sup>57</sup>. »

Même si la hache géante se voulait une célébration de la réussite de la communauté, les attentes ont été grandement secouées le 14 septembre 2004 quand l'usine locale ferma ses portes et que l'entreprise déclara faillite le lendemain. Des révélations stupéfiantes ont suivi : on a en effet appris que le propriétaire new-yorkais de l'usine était le principal créancier et qu'il serait le premier à réclamer les avoirs; les anciens employés auraient donc de la difficulté à obtenir les millions de dollars qui leur étaient dus. Cette série d'événements a donné lieu à une vague de protestations dans la communauté. Les membres de la section locale 219

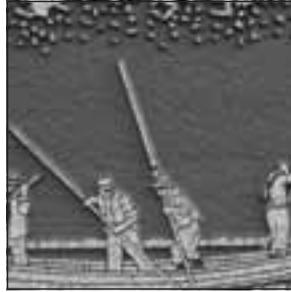
uncertain. Could it serve successively as a symbol of achievement, betrayal and recovery? In the context of the continuing crisis in the province's forest industry, the Axe was a reminder of the large investment that workers and communities have made in the provincial economy and of the need to protect that investment in the face of change. While economic change is always taking place, landmarks such as *The Millworkers* and *The Big Axe* can help remind us that no investment is more important to the future of the province than the men and women whose work supports the provincial economy.



du Syndicat des Travailleurs canadiens de l'automobile (TCA) ont tenu une manifestation silencieuse aux portes de l'usine. Au même moment, le gouvernement provincial s'est précipité pour trouver des solutions et les tribunaux se sont affairés à étudier le cas des retraités non payés et des travailleurs sans emploi. Symboliquement, la hache était tombée, et à mesure que les réunions publiques se sont déroulées sur la plateforme même du monument, le symbole de la hache prenait une tournure ironique. « Le sentiment de dévastation qui règne ici est insupportable [traduction] », a dit un élève du secondaire dont le père travaillait à l'usine et était l'un de ceux qui, à l'origine, avaient aidé à construire la hache<sup>58</sup>.

Entretemps, sous la pression de la communauté et du syndicat, le gouvernement provincial réussit à dresser un plan de réouverture de l'usine avec un nouveau partenariat international et une nouvelle gamme de produits. Malheureusement, moins de personnes furent employées et il restait encore des problèmes de pension à résoudre. Les activités de l'usine de Nackawic reprirent, mais la signification de la hache géante demeurait incertaine. Pourrait-elle servir successivement de symbole de réussite, de trahison et de reprise? Dans le contexte de la crise incessante qui affligeait l'industrie forestière de la province, la hache était un rappel de l'énorme investissement des travailleurs et des communautés dans l'économie provinciale et du besoin de protéger cet investissement des répercussions du changement. Bien que des changements économiques aient toujours lieu, des monuments historiques comme le *Monument aux travailleurs de la filature* et la grande hache peuvent nous rappeler qu'aucun investissement n'est plus important pour l'avenir de la province que le travail de ses citoyens, hommes femmes, qui contribue à l'économie provinciale.





- 9 -

## WORKING IN THE WOODS LE TRAVAIL EN FORÊT

Work in the woods has so much prominence in provincial history that it is not surprising to find a range of labour landmarks related to work in this sector. In one of his books about the Miramichi, the novelist David Adams Richards has even imagined the existence of a legendary statue to workers high in the mountains.<sup>59</sup> In addition to the individual memorials to Peter Amberley and Raymond J. LeBlanc discussed earlier, several more modest plaques

Le travail en forêt revêt une telle importance dans l'histoire de la province qu'il n'est pas surprenant de trouver un éventail de lieux historiques ouvriers liés au travail de ce secteur d'activités. Le romancier David Adams Richards, dans un de ses livres sur la Miramichi, avait même imaginé l'existence d'une statue légendaire de travailleurs dans les hautes montagnes<sup>59</sup>. Aux monuments commémoratifs personnels dédiés à Peter Amberley et



pay tribute to groups of workers in the woods. For instance, a stone marker outside the public library at Chipman lists the names of many men from the Grand Lake area who lost their lives in the forest industries.<sup>60</sup> An interesting family tribute is found at Broderick Hill, Kedgwick River, where the Broderick family installed a memorial in 1984 during New Brunswick's bicentennial. The inscription on the monument reads: "To the memory of the rugged men who before mechanization travelled this hill, ate, and rested at the Broderick home on their way to the camps of the Kedgwick".<sup>61</sup>

Two major museums in the province are dedicated to exploring the world of work in the woods. In both cases they attract the attention of visitors by situating tall wooden sculptures of woodsmen on the highway in front

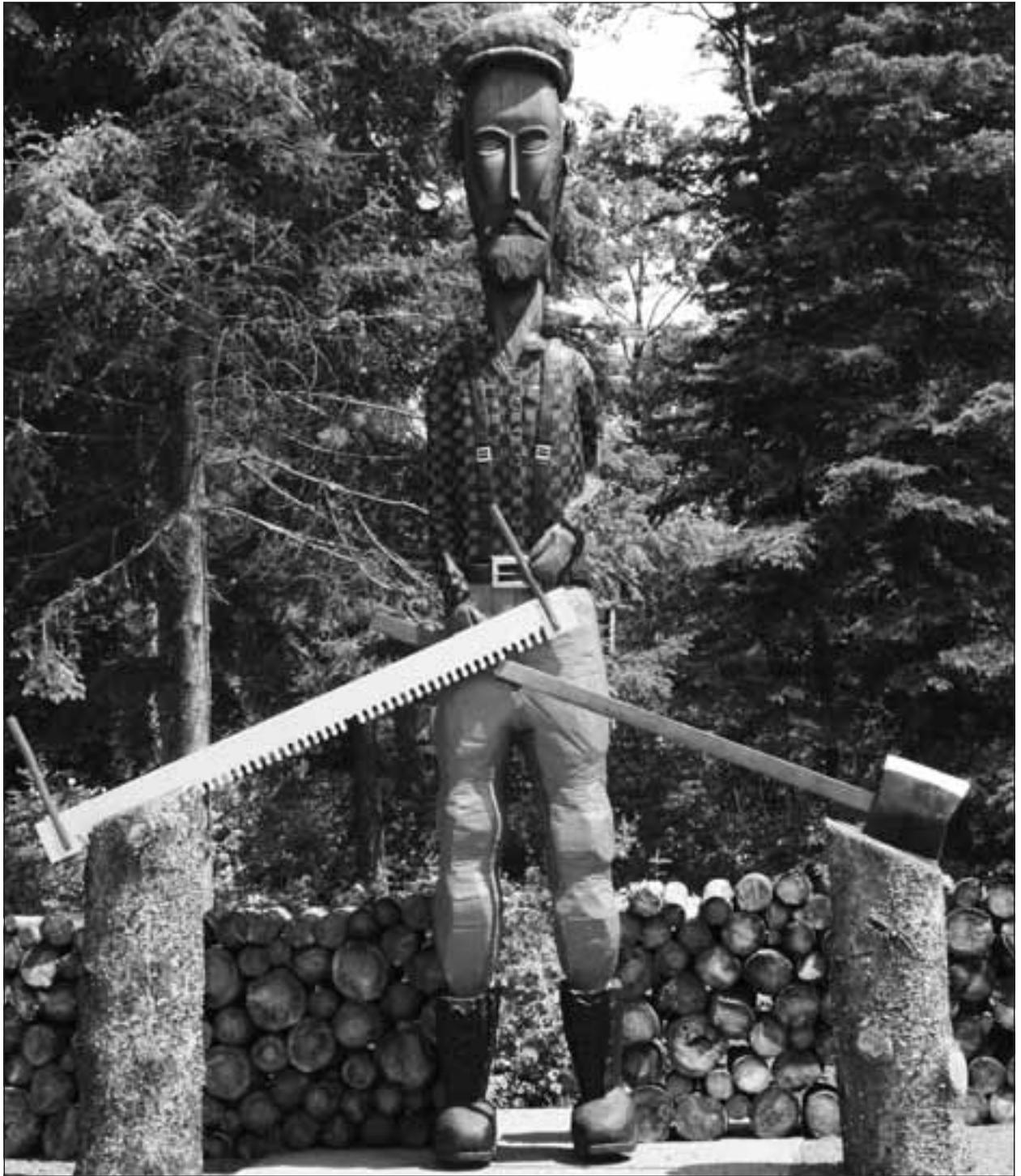
à Raymond J. LeBlanc discutés précédemment, s'ajoute un bon nombre d'autres plaques plus modestes qui rendent hommage à des groupes de travailleurs de la forêt. Par exemple, une plaque installée à l'extérieur de la bibliothèque publique de Chipman énumère les noms de nombreux hommes de la région de Grand Lake morts dans le cadre de leur travail en forêt<sup>60</sup>. Un remarquable hommage rendu à une famille se trouve à Broderick Hill, sur la rivière Kedgwick, où les Broderick ont érigé un monument en 1984 lors du bicentenaire du Nouveau-Brunswick. Sur ce monument, on peut lire : « À la mémoire des hommes robustes qui, avant la mécanisation, parcoururent cette côte, se rassasièrent et se reposèrent à la maison Broderick sur leur route vers les camps de la Kedgwick<sup>61</sup>. »

of their location. Instead of relying on the stonecutters and engravers who manufacture memorials, the creation of such works of art using the widespread working tool of the woods, the chainsaw, is an important subtheme in the folk art of the region that deserves more exploration.<sup>62</sup> In Kedgwick, on Highway 17 connecting the northwestern and northeastern parts of the province, the eye of the passerby is captured by an immense sculpture of a lumberjack (25 feet, or 7.6 metres, in height) holding an axe in his right hand and a saw in his left hand. Created by Conrad Thériault in 1990, this wooden figure, nicknamed “Ti-Nel,” stands at the entrance of the Kedgwick Forestry Museum, an outdoor museum that allows visitors to discover the way of life and the working conditions of those who worked in the forests of the Restigouche region in the period from the 1930s to the 1960s. Every year, schoolchildren and the general public enjoy a wide range of activities over the summer and in the early fall.<sup>63</sup> There is a similar scene at Boiestown, the location of the Central New Brunswick Woodmen’s Museum, on Highway 8 that leads from the St. John River Valley over the watershed into the Miramichi River system. This is also a tall figure of a woodsman, an axe over one shoulder and his hand raised to the passing traffic. This wooden statue was made by Vernon Dunphy, who was also responsible for designing several of the buildings on the site and for the larger than life axe and peavey on top of two of the Quonset huts that house displays. On the grounds there are also other wooden sculptures, including one called Albert the Lumberjack, which was carved by Albert Deveau.<sup>64</sup>

Other groups and organizations have made some highly original and creative efforts to represent work in the woods. This is the case for the New Brunswick Botanical Garden in Saint-Jacques, in the northwestern part of the province. Work in the forest industry, in particular the river and timber drives, is illustrated through a form of

Deux importants musées de la province consacrent leurs efforts à explorer le monde du travail en forêt. Chacun d’eux attire l’attention des visiteurs grâce à de grandes sculptures de bois représentant des bûcherons et installées près de la route devant l’emplacement du musée. Plutôt que d’avoir eu recours aux tailleurs de pierre et aux graveurs qui fabriquent des monuments commémoratifs en usine, c’est l’outil moderne par excellence des bûcherons, la scie à chaîne, qui a servi à la création de ces œuvres d’art; cette forme d’art constitue un important sous-thème de l’art populaire de la région qui mérite qu’on y regarde de plus près<sup>62</sup>. Ainsi, à Kedgwick, tout près de la route 17 qui relie le nord-ouest au nord-est de la province, une immense sculpture d’un bûcheron (d’une hauteur de 25 pi ou 7,6 m) tenant une hache dans sa main droite et une scie dans sa main gauche capte l’attention des passants. Réalisée par Conrad Thériault en 1990, la sculpture en bois surnommée « Ti-Nel » est installée à l’entrée du musée forestier de l’endroit. Ce musée en plein air permet aux visiteurs de découvrir la vie et les conditions de travail des bûcherons de la région du Restigouche durant la période de 1930 à 1960. Chaque année, toute une gamme d’activités sont offertes pour les écoliers et le public en général pendant la saison estivale et au début de l’automne<sup>63</sup>.

On voit une scène semblable à Boiestown, à l’emplacement du Central New Brunswick Woodmen’s Museum, sur la route 8 qui mène de la vallée de la rivière Saint-Jean jusqu’au bassin hydrographique de la rivière Miramichi. La sculpture représente aussi un grand bûcheron tenant une hache sur l’épaule et saluant les passants de l’autre main. Cette statue de bois est l’œuvre de Vernon Dunphy, qui a également fait la conception de plusieurs des édifices sur le site ainsi que de la hache et du tourne-billes à éperon plus grand que nature qui sont installés sur les toits de deux des huttes Quonset qui abritent des expositions. D’autres sculptures de bois sont







public art called mosaïculture. Mosaïculture refers to the art of producing designs with objects and plants. Albert Deveau created metal shapes to represent the drivers and logs, and employees of the Botanical Garden later cultivated the flowers that give them life. Visitors can see the mosaïculture every summer in the section of the garden near the Madawaska River, where log-drives were common at the end of the 19th and during the first half of the 20th centuries. Interpretive texts are provided explaining the process of river-driving and the dangers that workers encountered in this work.<sup>65</sup>



installées sur le sol, notamment celle dénommée Albert the Lumberjack (Albert le bûcheron), une œuvre de l'artiste Albert Deveau<sup>64</sup>.

D'autres groupes ou organismes ont voulu représenter le travail forestier en utilisant des techniques de création assez originales. C'est le cas du Jardin botanique du Nouveau-Brunswick à Saint-Jacques dans le nord-ouest de la province qui a choisi de représenter le travail forestier, plus spécifiquement la drave ou le flottage du bois, avec un type d'art public appelé la mosaïculture. La mosaïculture est un art dans lequel on réalise des dessins avec des formes et des plantes. L'artiste Albert Deveau a créé les formes en métal représentant les draveurs et les billots de bois. Les employés du jardin ont cultivé et ensuite ajouté les fleurs vivantes. Les visiteurs peuvent observer cette mosaïculture chaque été dans la section du jardin située près de la rivière Madawaska, une rivière où l'on pratiquait la drave à la fin du 19<sup>e</sup> siècle et durant la première demie du 20<sup>e</sup> siècle. Un texte explicatif accompagne l'œuvre et permet aux visiteurs de bien comprendre le métier de draveur ainsi que les dangers associés à ce type de travail<sup>65</sup>.





- 10 -

## CONCLUSION

There is more to learn, but in these pages we have tried to demonstrate that a variety of memorials to workers are found across the province. Many have been erected in public places: in parks, in front of municipal buildings or at museums. Some are found in more private spaces: in front of a home or family business, or in more remote areas such as in the woods or on an abandoned railway line. They range from traditional markers, such as the

Certes, il reste encore beaucoup à apprendre; mais, nous avons tenté dans ces quelques pages de démontrer qu'une variété de monuments commémoratifs ennoblit le paysage partout dans la province. Plusieurs sont érigés dans des lieux publics : dans des parcs, devant des édifices municipaux ou devant un musée. On en retrouve quelques-uns dans des lieux davantage privés : devant la maison ou l'entreprise familiale ou encore dans des endroits plus éloignés : dans

relatively conventional memorial plaque, to major works of public art, such as *The Fishermen* in Escuminac and *The Millworkers* in St. Stephen. Some speak to us very explicitly, while others are less articulate or more ambiguous in their meanings. Some are addressed to all workers regardless of occupation or gender, but usually they are monuments to men rather than women. A significant number are related to death and danger in the workplace, including those dedicated to the province's firefighters and the annual Day of Mourning. Whatever their differences, they all speak of the interest, respect and dignity that are due to the workers of the province.

The labour landmark in New Brunswick points to a kind of unofficial public culture that owes its existence to local initiatives and support. As we have seen, most of these memorials were originated by individual workers, their families and communities, and by organizations such as unions and labour councils. They have also benefited from the assistance of governments and other patrons, but most of them did not originate as efforts to promote tourism or to commercialize the province's culture. Instead they came from a desire to mark the place of workers within the community, the economy and the province. It is a theme that crosses geographic, ethnic and language boundaries and is one of the under-recognized elements in the provincial identity today.

This book is more of an introduction than an inventory. Here we have limited ourselves to evidence from the past century, and we have focused only on plaques, memorials and statues of various kinds. The landmarks are more numerous and more diverse than we expected, and we already know that our survey is far from complete. More examples will be recognized and reported.<sup>66</sup> This is as it should be, and over time new ones will also be created.

Indeed when we look for evidence of the world of work in the wider social and cultural landscape, there is

la forêt ou encore le long d'une voie ferrée abandonnée. Ils vont de la simple marque d'expression traditionnelle, comme la plaque commémorative plus ou moins classique, à des œuvres d'art public, comme *Le Monument aux Pêcheurs* à Escuminac et *Le Monument aux travailleurs de la filature* à St. Stephen. Les messages livrés par certains de ces monuments sont très explicites tandis que pour d'autres, ils sont moins clairs, ou plus ambigus. Certains sont destinés à tous les travailleurs, sans considération de la profession ou du sexe; mais, généralement, pas toujours toutefois, les monuments sont dédiés aux hommes plutôt qu'aux femmes. Un nombre considérable d'entre eux sont en lien avec la mort et les dangers en milieu de travail, y compris ceux dédiés aux pompiers de la province et au Jour de deuil annuel. Peu importe ce qui les différencie, ils témoignent tous de l'intérêt, du respect et de la dignité que les travailleuses et les travailleurs de notre province méritent.

Les lieux historiques ouvriers au Nouveau-Brunswick témoignent d'une sorte de culture publique non officielle qui doit son existence aux initiatives et aux appuis locaux. Comme nous l'avons vu, la plupart de ces monuments commémoratifs émanent de l'initiative de travailleurs individuels, de leur famille, de leur communauté ou d'organismes comme des syndicats et des conseils du travail. Ils ont également bénéficié de l'appui des gouvernements et d'autres mécènes, mais la plupart d'entre eux ne sont pas issus d'efforts visant la promotion touristique ou la commercialisation de la culture provinciale. Au contraire, ils émanent d'un désir de souligner la place des travailleuses et des travailleurs dans la communauté, dans l'économie et dans la province. Il s'agit d'un thème qui transcende les barrières géographiques, ethniques et linguistiques et c'est un des éléments sous-estimés de l'identité de la province aujourd'hui.

Le présent ouvrage est plus une introduction qu'un

already much more to be seen. We think especially of forms of representation such as murals and other works of art that are on display in public galleries and buildings.<sup>67</sup> It is clear that many museums in the province contain exhibits and artefacts of interest from the world of work and that attention to this theme is growing. For instance, the Village Historique acadien at Caraquet is developing a 20th-century component to better reflect the changing way of life in Acadian New Brunswick in the past century.<sup>68</sup> It is also important to pay attention to the province's built heritage, which contains many examples, some of them publicly recognized, of private homes, public buildings, railway stations, mills, and factories that have been important sites of economic activity.<sup>69</sup> A cautionary note is also in order; we have not attempted to catalogue the disappearances that have sometimes limited the working-class presence in the heritage landscape. To take only one example, an urban geographer has pointed out the virtual erasure of the industrial heritage in Sackville, where Foundry Street has been renamed King Street and the site of the famous stove-manufacturing Fawcett Foundry is occupied by a parking lot and a tourist information centre.<sup>70</sup>

The cultural logic of our times, it is sometimes argued, tends to break down the sense of continuity between the present and the past. But our findings suggest that people find meaning in the social landscapes in which they and those before them have lived and worked. This connection to place is also a connection to the past, and it helps to explain the appeal of the labour landmark as a form of public history. The originator of the term "labour landmark", Archie Green, has argued that labour history and heritage preservation have much in common. Labour unions, for instance, want to promote an informed public memory of the contributions of working people to society and of the history of unions in protecting rights and raising standards for workers, past, present and future. The

dénombrement. En effet, nous nous sommes restreints aux éléments concluants tirés du siècle dernier et avons centré nos recherches sur les plaques, les monuments commémoratifs et les statues dans les lieux publics. Les lieux historiques sont beaucoup plus nombreux et plus diversifiés que nous l'avions escompté et nous savons d'ores et déjà que notre étude est loin d'être exhaustive. Encore plus d'exemples seront identifiés et signalés<sup>66</sup>. Il est bien qu'il en soit ainsi, car, avec le temps, il s'en créera aussi des nouveaux.

Bien sûr, lorsque nous jetons un regard plus large sur la scène sociale et culturelle pour y trouver des manifestations du monde ouvrier, il y en a toujours beaucoup plus à voir. Nous pensons notamment à des formes d'expression comme des peintures murales et autres œuvres d'art qui sont exposées dans des galeries et des édifices publics<sup>67</sup>. Il est clair qu'un bon nombre de musées de la province possède des expositions et des artefacts intéressants liés au monde ouvrier et que l'engouement pour cette forme d'expression va en s'agrandissant. Par exemple, le Village historique acadien, à Caraquet, est en train de développer une section dédiée au 20<sup>e</sup> siècle afin de dévoiler avec plus de justesse les changements de mode de vie survenus en Acadie, au Nouveau-Brunswick, au cours du dernier siècle<sup>68</sup>. Il est important également de prêter attention au patrimoine architectural de la province où on dénombre de nombreux exemples, dont certains sont reconnus publiquement, de résidences privées, d'édifices publics, de gares de chemins de fer, de moulins et d'usines qui ont été d'importants sites d'activités économiques<sup>69</sup>. À ce moment-ci, une mise en garde s'impose : nous n'avons pas tenté de cataloguer les disparitions qui ont parfois eu pour conséquence de limiter la présence de la classe ouvrière dans le paysage patrimonial. Pour n'en citer qu'un exemple, un géographe urbain a souligné l'effacement virtuel du patrimoine industriel à Sackville où la rue Foundry a été rebaptisée rue King et où



labour landmark helps to tell that story in public ways. For their part, heritage preservationists want fellow citizens to recognize the positive values of place and tradition in preserving the local sense of identity in a modernizing and globalizing world. They too need support in telling their story and protecting the visible and material legacies of our past. In this, Green suggests, heritage advocates will find allies among the working people who have helped to build the province.<sup>71</sup>

There are challenges in the cultural landscape, even mysteries. In the year of Peter Amberley's death on the Miramichi in 1880, more than 150 workers were employed in the construction of the Legislative Building in the provincial capital. The building was not finished until 1882, and when it opened few visitors paid any attention to a set of carved heads above the columns of the front entrance. It is known that these carved heads, like the statue of Britannia high above, were the work of a master

on a installé un centre de renseignements touristiques et un parc de stationnement dans l'emplacement de la réputée usine de fabrication de poêles Fawcett Foundry<sup>70</sup>.

On soutient parfois que la logique culturelle de notre époque a tendance à rompre la continuité entre le présent et le passé. Toutefois, nos constatations nous laissent croire que les gens trouvent un sens dans le paysage social dans lequel eux-mêmes et tous leurs prédécesseurs ont vécu et travaillé. Cette relation entretenue avec un lieu est aussi une relation entretenue avec le passé, et celle-ci nous aide à comprendre pourquoi les lieux historiques ouvriers sont recherchés comme une forme d'histoire publique. L'auteur du terme « lieu historique ouvrier », Archie Green, a soutenu que l'histoire du travail et la préservation du patrimoine ont beaucoup de points en commun. En effet, les syndicats ouvriers, quant à eux, veulent promouvoir « une mémoire publique éclairante » des contributions des travailleuses et des travailleurs à la société ainsi que de l'histoire des syndicats en matière de protection des droits et d'amélioration des normes de travail des travailleuses et travailleurs, dans le passé, le présent et le futur. Le lieu historique ouvrier contribue à raconter cette histoire sur la place publique. Pour leur part, les préservateurs du patrimoine désirent que leurs concitoyens reconnaissent les valeurs positives que le lieu et la tradition confèrent à la préservation du sens local de l'identité dans un monde de modernisation et de mondialisation. Eux aussi ont besoin d'appui pour raconter leur histoire et protéger l'héritage visible et matériel de notre passé. À cet effet, soutient Green, les défenseurs du patrimoine trouveront des alliés parmi les travailleuses et les travailleurs qui ont contribué à bâtir la province<sup>71</sup>.

Le paysage culturel suscite des interrogations, voire des mystères à résoudre. L'année du décès de Peter Amberley sur la Miramichi en 1880, au-delà de 150 travailleurs travaillaient à la construction de l'édifice de l'Assemblée

artisan from Saint John, the stonemason James McAvity (1845-1908). There is also a story that the faces on these carved heads are those of individual men who worked on the construction of the massive stone building. More than this is not known. Those unidentified faces remain in place above the entrance to the seat of our provincial government as a kind of challenge to posterity – anonymous memorials calling for recognition of the place of workers in the building of the province.<sup>72</sup>



législative dans la capitale provinciale. L'édifice ne fut achevé qu'en 1882, et, lors de l'inauguration, peu de personnes ont prêté attention aux deux figures sculptées ornant le faite des colonnes de l'entrée principale. On sait que ces figures en saillie, de même que la statue de Britannia qui domine la façade, sont les œuvres d'un maître artisan de Saint John, le maçon en pierres James McAvity (1845-1908). On raconte aussi que les visages sculptés seraient ceux des hommes qui ont travaillé à la construction de l'énorme bâtiment de grès, mais on n'en sait pas plus à ce sujet. Ces figures non identifiées continuent de veiller sur le portique du siège de notre gouvernement provincial, et ils représentent une sorte de défi à la postérité – des monuments commémoratifs anonymes réclamant la reconnaissance de la place des travailleuses et des travailleurs dans l'édification du Nouveau-Brunswick<sup>72</sup>.





# END NOTES

- 1 Louise Manny, "The Ballad of Peter Amberley", *Atlantic Advocate*, 53, 11 (July 1963), pp. 67-74. See also Louise Manny and James Reginald Wilson, *Songs of the Miramichi* (Fredericton, 1968), pp. 160-63. The ballad and its origins are discussed in collections such as Earl Clifton Beck, *Lore of the Lumbercamps* (University of Michigan Press, 1948) and William Main Doerflinger, *Shantymen and Shantyboys: Songs of the Sailor and Lumberman* (New York, 1951), pp. 225-30. There are some differences in spelling ("Amberley" and "Emberley"), which are attributed to variations in pronunciation. A standard version of the song is found in Edith Fowke, comp., *The Penguin Book of Canadian Folk Songs* (Harmondsworth: Penguin Books, 1973), pp. 72-3.
- 2 *L'Évangéline*, 1 décembre 1949; *Dalhousie News*, 1 December 1949; *Campbellton Graphic*, 1 December 1949; and *Campbellton Tribune*, 7 December 1949. The ravine was known as Grays Gulch before being renamed in memory of Raymond J. LeBlanc. See Alan Rayburn, *Geographical Names of New Brunswick* (Ottawa, Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources, 1975), p. 153.
- 3 Archie Green, "Labor Landmarks Past and Present", *Labor's Heritage*, 6, 4 (Spring 1995), pp. 26-53, and in the same volume, pp. 54-63, "What is a Landmark? Inventory of American Labor Landmarks & National Park Service Theme Study of Labor Landmarks". Meanwhile, the union-supported Labor Heritage Foundation had launched its Inventory of American Labor Landmarks, available online at [www.laborheritage.org/landmark](http://www.laborheritage.org/landmark).
- 4 See, for instance: Craig Heron, "The Labour Historian and Public History", *Labour/Le Travail*, 45 (Spring 2000), pp. 171-97; Michelle Perrot, « « De l'archives à l'emblème » : les vies ouvrières », in Pierre Nora (sous la direction), *Les lieux de mémoire*, vol. 3, (Paris : Quarto, Gallimard, 1997), pp. 3937-71 and Pierre Nora, « L'ère de la commémoration », pp. 4687-719. Recently Steven High has written on the importance of "place attachment" in local labour history: see "The Forestry Crisis: Public Policy & Richard Florida's Clock of History", *Our Times: Canada's Independent Labour Magazine* (December 2009/January 2010), pp. 26-33. See also Steven High and David Lewis, *Corporate Wasteland: The Landscape and Memory of Deindustrialization* (Toronto : Between the Lines, 2007). For an interesting survey of labour landmarks by a Canadian union activist, see Ed Thomas, *Dead But Not Forgotten: Monuments to Workers / Morts, mais pas oubliés : Les monuments aux Travailleurs* ([Hamilton], 2001).
- 5 This work was undertaken as part of the "Labour Landmarks" theme in the Community-University Research Alliance funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada under the title "Re-Connecting with the History of Labour in New

# NOTES

- 1 Louise Manny, « The Ballad of Peter Amberley », *Atlantic Advocate*, 53, 11 (juillet 1963), p. 67-74. Voir aussi : Louise Manny et James Reginald Wilson, *Songs of the Miramichi*, Fredericton, 1968, p. 160-163. La complainte et ses origines sont étudiées dans des collections comme Earl Clifton Beck, *Lore of the Lumbercamps*, University of Michigan Press, 1948, et William Main Doerflinger, *Shantymen and Shantyboys: Songs of the Sailor and Lumberman*, New York, 1951, p. 225-230. Il existe quelques différences d'orthographe (« Amberley » et « Emberley ») qui peuvent être attribuées aux différentes prononciations. Une version traditionnelle de la chanson se trouve dans Edith Fowke, comp., *The Penguin Book of Canadian Folk Songs*, Harmondsworth, Penguin Books, 1973, p. 72-73.
- 2 *L'Évangéline*, 1<sup>er</sup> décembre 1949; *Dalhousie News*, 1<sup>er</sup> décembre 1949; *Campbellton Graphic*, 1<sup>er</sup> décembre 1949; et *Campbellton Tribune*, 7 décembre 1949. Le ravin était connu sous le nom de Grays Gulch avant d'être renommé en mémoire de Raymond J. LeBlanc. Voir Alan Rayburn, *Geographical Names of New Brunswick*, Ottawa, Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources, 1975, p.153.
- 3 Archie Green, « Labor Landmarks Past and Present », *Labor's Heritage*, 6, 4 (printemps 1995), p. 26-53, et dans le même numéro, p. 54-63, « What is a Landmark? Inventory of American Labor Landmarks & National Park Service Theme Study of Labor Landmarks ». Entre-temps, la Labor Heritage Foundation, organisme appuyé par les syndicats, procédait au lancement de son catalogue « Inventory of American Labor Landmarks » offert en ligne à l'adresse [www.laborheritage.org/landmark](http://www.laborheritage.org/landmark).
- 4 Voir entre autres : Craig Heron, « The Labour Historian and Public History », *Labour/Le Travail*, 45 (printemps 2000), p. 171-197; Michelle Perrot, « « De l'archive à l'emblème » : les vies ouvrières », dans Pierre Nora (sous la direction), *Les lieux de mémoire*, vol. 3, Paris, Quarto, Gallimard, 1997, p. 3937-71 et Pierre Nora, « L'ère de la commémoration », p. 4687-4719. Récemment, Steven High a écrit sur l'importance de « l'attachement au lieu » dans l'histoire ouvrière locale, voir : « The Forestry Crisis: Public Policy & Richard Florida's Clock of History », *Our Times: Canada's Independent Labour Magazine* (décembre 2009 / janvier 2010), p. 26-33. Voir également Steven High et David Lewis, *Corporate Wasteland: The Landscape and Memory of Deindustrialization*, Toronto, Between the Lines, 2007. Pour un aperçu intéressant de lieux historiques ouvriers présenté par un syndiqué canadien retraité, voir Ed Thomas, *Dead But Not Forgotten: Monuments to Workers / Morts, mais pas oubliés : Les monuments aux Travailleurs*, Hamilton, 2001.
- 5 Ce travail a été entrepris comme une partie du thème « Lieux historiques ouvriers » dans le cadre des Alliances de recherche universités-communautés, un programme subventionné par le Conseil de

- Brunswick: Historical Perspectives on Contemporary Issues". For background and other activities, see the project website, [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca).
- 6 Green, "Labor Landmarks", p. 53.
  - 7 Martha Norkunas, *Monuments and Memory: History and Representation in Lowell, Massachusetts* (Washington: Smithsonian Institution Press, 2002).
  - 8 This practice has not been limited to Acadian communities. For instance, examples of images related to fishing operations and construction work were located in the cemetery for the Stella Maris Catholic Church in Blacks Harbour.
  - 9 Information based on an interview with Albert Deveau, 14 October 2008. See also *Le Madawaska*, 8 juillet 2009; Lynne Caouette, « Un homme et son métier », *Le Brayon*, 9, 3-4 (septembre-décembre 1981), pp. 3-7 and « Boutique de forge Jos-B.-Michaud », *Revue de la Société historique du Madawaska*, XV, 3 (juillet-septembre 1986), pp. 12-19.
  - 10 Our thanks to Janice Cook, Provincial Archives of New Brunswick, for directing us to this memorial.
  - 11 Union friends who want to pay tribute to Blanchard plan to place a plaque in front of her tombstone in the Caraquet cemetery. The owner of a hair salon, Mathilda Blanchard frequently listened to her customers talk about their experiences. Many of them were fish plant workers who faced harsh working conditions. In the 1960s, she contributed strongly to the establishment of the Canadian Seafood and Allied Workers' Union and later the Syndicat acadien des travailleurs affiliés aux pêches. Over the years, she took part in battles to improve the lives of seasonal workers in the fishing industry and played an important role in the struggle for improvements to the unemployment insurance system. To learn more about Mathilda Blanchard's life, see *L'Acadie Nouvelle*, 2,3,6 juillet 2007. Blanchard was elected a vice-president of the New Brunswick Federation of Labour in 1977, the first woman to be elected to this office since 1922. See Kim Dunphy, "The Feminization of the Labour Movement in New Brunswick: Women in the New Brunswick Federation of Labour, 1913-1984", M.A. thesis, University of New Brunswick, 2009.
  - 12 For a short biography, see "James Edmond Tighe", [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca); an entry is forthcoming in the *Dictionary of Canadian Biography*. See also David Frank, "Provincial Solidarities: The Early Years of the New Brunswick Federation of Labour, 1913-1929", *Journal of the Canadian Historical Association*, new series, 19, 1 (2008), pp. 143-69.
  - 13 See *Evening Times-Globe*, 19 April 1954 and *NBFL Proceedings*, 1954, 1955. For information about his contemporary, James Whitebone, the longest serving president of the New Brunswick Federation of Labour (1932-34, 1936-59, 1960-64), see "James A. Whitebone", [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca).
  - 14 For the website of the Canadian Fallen Firefighters Foundation of Canada, see [www.cfff.ca](http://www.cfff.ca). In New Brunswick there was important recherches en sciences humaines du Canada, sous le titre « Nouveau regard sur l'histoire du travail au Nouveau-Brunswick : Les enjeux contemporains vus dans une perspective historique ». Pour connaître l'historique et les autres activités du projet, consultez son site Web à [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca).
  - 6 Green, « Labor Landmarks », p. 53.
  - 7 Martha Norkunas, *Monuments and Memory: History and Representation in Lowell, Massachusetts*, Washington, Smithsonian Institute Press, 2002.
  - 8 Cette coutume n'était pas réservée aux communautés acadiennes. En effet, des exemples de symboles représentant des activités de pêche et du travail de construction ont été retrouvés dans le cimetière de l'église catholique Stella Maris, à Blacks Harbour.
  - 9 Informations recueillies lors d'une entrevue avec Albert Deveau, le 14 octobre 2008. Voir aussi *Le Madawaska*, 8 juillet 2009; Lynne Caouette, « Un homme et son métier », *Le Brayon*, 9, 3-4 (septembre-décembre 1981), p. 3-7 et « Boutique de forge Jos-B.-Michaud », *Revue de la Société historique du Madawaska*, XV, 3 (juillet-septembre 1986), p. 12-19.
  - 10 Nous remercions Janice Cook des Archives provinciales du Nouveau-Brunswick qui nous a fait découvrir ce monument commémoratif.
  - 11 Ses amis des syndicats ont voulu lui rendre hommage et une plaque sera installée devant sa pierre tombale dans le cimetière de Caraquet. Propriétaire d'un salon de coiffure, Mathilda Blanchard écoutait souvent les confidences de ses clientes, plusieurs des travailleuses d'usines de poisson alors soumises à de dures conditions de travail. Durant les années 1960, elle contribua fortement à la création de l'Union canadienne de l'industrie des pêches et des travailleurs affiliés et, plus tard, du Syndicat acadien des travailleurs affiliés aux pêches. Au cours des années, elle prit part à plusieurs luttes afin d'améliorer la vie des travailleuses et des travailleurs saisonniers de l'industrie des pêches. Elle occupa une place importante dans des luttes menées pour l'amélioration du régime d'assurance-chômage. Sur la vie de Mathilda Blanchard, voir : *L'Acadie Nouvelle*, 2, 3 et 6 juillet 2007. Mme Blanchard a été élue vice-présidente de la Fédération des travailleurs du Nouveau-Brunswick en 1977, elle devenait ainsi la première femme à être élue à ce poste depuis 1922. Voir Kim Dunphy, « The Feminization of the Labour Movement in New Brunswick: Women in the New Brunswick Federation of Labour, 1913-1984 », thèse de maîtrise, University of New Brunswick, 2009.
  - 12 Pour une courte biographie, voir « James Edmond Tighe », [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca); un article paraîtra sous peu dans le *Dictionnaire biographique du Canada*. Voir aussi David Frank, « Provincial Solidarities: The Early Years of the New Brunswick Federation of Labour, 1913-1929 », *Revue de la Société historique du Canada*, nouvelle série, 19, 1 (2008), p. 143-169.
  - 13 Voir le *Evening Times-Globe*, 19 avril 1954 et *NBFL Proceedings*, 1954, 1955. Pour obtenir plus de renseignements sur son confrère James Whitebone, le président de la Fédération du travail du



- recognition for the firefighters in 2007, when the Workers' Compensation Act was amended to recognize several forms of cancer as hazards associated with this occupation.
- 15 *Still Alarm: A Pictorial Overview of the Saint John Fire Department* (1988), pp. 86-98. Our thanks to Paul McDade, who allowed researcher Todd Spencer to examine documents at the Fire Fighters Museum.
  - 16 *Times & Transcript*, 1-10 June 2000. See also Pamela McCaughey, *Not for the Glory: A History of the Moncton Fire Department* (Moncton: Moncton Fire Department Historical Society, 1995).
  - 17 *Daily Gleaner*, 29, 30 May, 2 June 1975, 27, 29 September 1995. Our thanks to Dave McKinley, who allowed us to use documents on the history of Local 1053, which was established in 1950. The local maintains an online historical museum at [www.frederictonfirefighters.ca](http://www.frederictonfirefighters.ca).
  - 18 *Daily Gleaner*, 14-18 December 1959. There are plans to relocate the fire station during the next few years, but no information about the future of the monument was available.
  - 19 For more information, visit the City of Dieppe's website (under Monuments/Fire Brigade) at [www.dieppe.ca](http://www.dieppe.ca).
  - 20 *More Memories of Woodstock by Uncle George* (Woodstock: Henley, 1988), pp. 74-6. Our thanks to Lorna Williams for assistance in locating information about this memorial.
  - 21 *L'Acadie Nouvelle*, 30 juillet 2005. Deveau has created other sculptures in honour of workers in the northwest of the province, Nouveau-Brunswick ayant les plus longs états de service (1932-1934, 1936-1959, 1960-1964), voir « James A. Whitebone », [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca).
  - 14 Pour visiter le site Web de la Fondation canadienne des pompiers morts en service, voir [www.cfff.ca](http://www.cfff.ca). Au Nouveau-Brunswick, on a assisté en 2007 à une importante reconnaissance à l'égard des pompiers : la *Loi sur les accidents de travail* a été modifiée de sorte à reconnaître plusieurs types de cancers comme faisant partie des risques liés à cette profession.
  - 15 *Still Alarm: A Pictorial Overview of the Saint John Fire Department*, 1988, p. 86-98. Nous remercions Paul McDade, qui a autorisé le chercheur Todd Spencer à examiner la documentation au musée des pompiers.
  - 16 *Times & Transcript*, 1<sup>er</sup> au 10 juin 2000. Voir aussi Pamela McCaughey, *Not for the Glory: A History of the Moncton Fire Department*, Moncton, Moncton Fire Department Historical Society, 1995.
  - 17 *Daily Gleaner*, 29 et 30 mai, 2 juin 1975, 27 et 29 septembre 1995. Nous remercions Dave McKinley, qui nous a permis d'utiliser la documentation sur l'histoire de la section locale 1053, laquelle a été fondée en 1950. Cette section locale gère un musée historique en ligne à l'adresse [www.frederictonfirefighters.ca](http://www.frederictonfirefighters.ca).
  - 18 *Daily Gleaner*, 14-18 décembre 1959. Des projets visant à déménager la caserne de pompiers d'ici quelques années sont sur la table, mais aucun renseignement au sujet de l'avenir du monument n'était disponible.

- including police officer Bob Fife, of Edmundston, and farmer Maurice Durette of Saint-Martin-de-Restigouche. See *L'Acadie Nouvelle*, 4 août 2006, and *Hommage à nos pionniers : Histoire de Saint-Martin-de-Restigouche 1913-1996* (Saint-Martin-de-Restigouche, 1996).
- 22 *Daily Gleaner*, 12 September 2009. A parade also takes place every year in the City of Bathurst. For example, see *L'Acadie Nouvelle*, 8 septembre 2006.
- 23 The discussion here is based on David Frank, "Minto 1932: The Origins and Significance of a New Brunswick Labour Landmark", *Acadiensis*, XXXVI, 2 (Spring 2007), pp. 3-27. See also the feature "Minto, 1932", at [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca).
- 24 *Daily Gleaner*, 12 June 1984; *Grand Lake Mirror* (June 1984). The practice of leaving work for a memorial day on 11 June started in 1926, the first anniversary of the shooting of coal miner William Davis by company police at Waterford Lake, Cape Breton during the famous 1925 strike. The day later became an official Miners' Memorial Day throughout District 26, UMWA, and is often known as Davis Day.
- 25 Our thanks to Cynthia Richards, Chipman Public Library and Lisa Boudreau, Assistant Clerk, Chipman for additional information about this statue.
- 26 *Daily Gleaner*, 17 January 2007.
- 27 The completion of the Intercolonial Railway received the approval of the Historic Sites and Monuments Board as an event of national historical significance, but no commemorative plaque was put in place afterwards. The Canadian Brotherhood of Railroad Employees, which went on to become one of Canada's largest unions, was founded at Moncton in 1908; it too is a candidate for commemoration by the Historic Sites and Monuments Board.
- 28 Historian Allen Seager has discussed "the legend of 'Sir Henry', the democratic railroad king" as follows: "Thornton's personal monuments were appropriate: modest memorial plaques, erected 'by the employees of Canadian National Railways', in stark contrast to the major corporate statuary for the men who made the CPR". See Allen Seager, "'A New Labour Era?': Canadian National Railways and the Railway Worker, 1919-1929", *Journal of the Canadian Historical Association*, new series, 3 (1992), pp. 192-95.
- 29 See David Folster, "Why McAdam, New Brunswick has such a big railway station", *Canadian Geographic* (April-May 1982), pp. 34-6, and Ronald J. Roy, « La gare de McAdam, un lieu communautaire – Le récit de la restauration de la gare ferroviaire de McAdam en est un de fierté communautaire et de volonté collective », at [www.heritagecanada.org](http://www.heritagecanada.org).
- 30 Information based on Nicole Lang's interview with Albert Deveau in Saint-Basile on 13 October 2009. During their discussion, Deveau expressed his gratitude for the excellent job the people of McAdam had done on its upkeep. The sculpture is in very good condition despite the years that have passed since its creation.
- 19 Pour plus d'information, voir le site Web de la Ville de Dieppe (rubriques monuments et Brigade d'incendie) à l'adresse [www.dieppe.ca](http://www.dieppe.ca).
- 20 *More Memories of Woodstock by Uncle George*, Woodstock, Henley, 1988, p. 74-76. Nous remercions Lorna Williams de nous avoir aidés à trouver les renseignements concernant ce monument commémoratif.
- 21 *L'Acadie Nouvelle*, 30 juillet 2005. Deveau a réalisé d'autres sculptures qui rendent hommage aux travailleurs du Nord-Ouest de la province, dont le policier Bob Fife d'Edmundston et l'agriculteur Maurice Durette de Saint-Martin-de-Restigouche. Voir *L'Acadie Nouvelle*, 4 août 2006, et *Hommage à nos pionniers : Histoire de Saint-Martin-de-Restigouche 1913-1996*, Saint-Martin-de-Restigouche, 1996.
- 22 *Daily Gleaner*, 12 septembre 2009. Un défilé est aussi organisé annuellement dans la ville de Bathurst. À titre d'exemple, voir *L'Acadie Nouvelle*, 8 septembre 2006.
- 23 L'exposé présenté ici est basé sur l'article de David Frank, « Minto 1932: The Origins and Significance of a New Brunswick Labour Landmark », *Acadiensis*, XXXVI, 2 (printemps 2007), p. 3-27. Voir aussi l'article « Minto, 1932 », à l'adresse [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca).
- 24 *Daily Gleaner*, 12 juin 1984; *Grand Lake Mirror* (juin 1984). La coutume de s'absenter du travail pour célébrer un jour de souvenir le 11 juin a commencé en 1926, au premier anniversaire du décès du mineur de charbon William Davis, mort après avoir été atteint d'une balle tirée par le policier de la compagnie à Waterford Lake, au Cap Breton, lors de la fameuse grève de 1925. Le jour suivant est devenu officiellement le Jour du Souvenir des mineurs à la grandeur du district 26 de la UMWA et est souvent appelé la Journée Davis.
- 25 Nous remercions Cynthia Richards, de la Bibliothèque publique de Chipman et Lisa Boudreau, secrétaire adjointe, de Chipman, pour les renseignements additionnels fournis au sujet de cette statue.
- 26 *Daily Gleaner*, 17 janvier 2007.
- 27 La Commission des lieux et monuments historiques du Canada a approuvé l'achèvement du chemin de fer Intercolonial comme un événement d'importance historique nationale, mais, par la suite, aucune plaque n'a été installée. La Fraternité canadienne des employés de chemin de fer, qui est devenue un des plus importants syndicats au Canada, a été fondée à Moncton en 1908; ce syndicat figure également sur la liste de candidats à une commémoration à la Commission des lieux et monuments historiques du Canada.
- 28 L'historien Allen Seager a commenté « la légende de 'Sir Henry', le roi de la démocratie des chemins de fer » en ces termes : « Les monuments dédiés à Thornton étaient adéquats : des plaques commémoratives modestes érigées par les employés des chemins de fer du Canadian National et faisant état d'un contraste marqué avec la grande statue de la compagnie pour les hommes qui ont construit le chemin de fer Canadien Pacifique [traduction] ». Voir Allen Seager, « 'A New Labour Era?': Canadian National Railways and the Railway Worker, 1919-1929 », *Revue de la Société historique du Canada*,

- 31 Our thanks to Ramona Adams Francis, Fredericton, who shared her knowledge with us. See *Le Madawaska*, 3 juin 1943; *Telegraph Journal*, 3 June 1943; *Campbellton Graphic*, 3, 17 June 1943; *Campbellton Tribune*, 3 June 1943.
- 32 *Campbellton Tribune*, 10 October 2001. Our thanks to L.G. « Doc » Berthelot, Campbellton, who recalled the original accident and was president of the CN Pensioners Association at the time the plaque was erected. Berthelot directed our research assistant, Philippe Volpé, to the location of the site. Since the abandonment of the old railway line, the site is now more accessible on the New Brunswick Trails System.
- 33 The discussion that follows is based mainly on Nicole Lang, « Histoire du travail et commémoration au Nouveau-Brunswick : le désastre d'Escuminac », a paper delivered to the annual meeting of the Canadian Historical Association in 2006 and « Mémoire et patrimoine maritime : le désastre d'Escuminac et le monument Les Pêcheurs », forthcoming in *Actes du colloque international Développement comparé des littoraux du Golfe du Saint-Laurent et du Centre-Ouest français : d'hier à aujourd'hui*, Shippagan, août 2009 (Institut d'études acadiennes de l'Université de Moncton et Université de Poitiers, forthcoming 2010). For more information about the Escuminac Disaster, including a list of the names of the fishermen who perished, see « Escuminac, 1959 », [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca). See also Harold W. J. Adams, ed., *Trouble at Sea: Survivors and the Widows and Orphans of Victims of the Escuminac Disaster Tell Their Stories on the 40th Anniversary, June 20, 1959* (Miramichi: Cadogan Publishing, 1999) and Charline Jenkins Godin, *Memories of the Escuminac Disaster June 1959* (Moncton, 2008).
- 34 Roy Saunders, *The Escuminac Disaster* (London: Oldbourne Book Co. Ltd., 1960), p. 12. Similarly, an editorial in the *Daily Gleaner*, 24 June 1959, stated: "an awakening is needed on the part of government and public to the conditions under which men work and families worry in our primary industries. . . . What is needed, what should come out of the agonies of Escuminac and Springhill, is a complete reorganization of our primary industries in the interests of those who toil in them". A member of Lord Beaverbrook's inner circle in London, Wardell was an unlikely advocate of social change, but he considered it his responsibility as a member of the elite to assist the poor. The late Roméo Leblanc has also recalled the impact of the disaster and the weak position of the fishermen in society. As Minister of Fisheries in the federal government, he assisted the Maritime Fishermen's Union, organized in 1977, in their struggle for recognition. See Omer Chouinard, « La lutte pour le droit à la syndicalisation et le projet de loi 94 », *Égalité*, 5, 3 (printemps 1982), pp. 39-59 and Sue Calhoun, *A Word to Say: The Story of the Maritime Fishermen's Union* (Halifax: Nimbus, 1991).
- 35 *Daily Gleaner*, 20 June 1960.
- 36 Our thanks to Claude Roussel for several conversations about his work on this monument and other projects. His career as one of the leading artists in the province is discussed in Herménégilde nouvelle série, 3 (1992), p. 192-195.
- 29 Voir David Folster, « Why McAdam, New Brunswick has such a big railway station », *Canadian Geographic* (avril-mai 1982), p. 34-36, et Ronald J. Roy, « La gare de McAdam, un lieu communautaire – Le récit de la restauration de la gare ferroviaire de McAdam en est un de fierté communautaire et de volonté collective », à l'adresse [www.heritagecanada.org](http://www.heritagecanada.org).
- 30 Informations recueillies par Nicole Lang lors d'un entretien avec Albert Deveau à Saint-Basile le 13 octobre 2009. Durant la discussion, Deveau a tenu à souligner l'excellent travail d'entretien fait par les gens de McAdam. La sculpture est donc en très bon état malgré les années qui se sont écoulées depuis sa création.
- 31 Nous remercions Ramona Adams Francis, de Fredericton, qui nous a fait part de ses connaissances. Voir *Le Madawaska*, 3 juin 1943; le *Telegraph Journal*, 3 juin 1943; le *Campbellton Graphic*, 3 et 17 juin 1943; et le *Campbellton Tribune*, 3 juin 1943.
- 32 *Campbellton Tribune*, 10 octobre 2001. Nous remercions L.G. « Doc » Berthelot, de Campbellton, qui se souvenait personnellement de l'accident et qui était président de l'Association des retraités du CN au moment du dévoilement de la plaque. Il indiqua à notre assistant de recherche, Philippe Volpé, les coordonnées du site. Depuis l'abandon de l'ancienne ligne de chemin de fer, le site est maintenant plus facile d'accès par le réseau de Sentier Nouveau-Brunswick.
- 33 Les commentaires qui suivent sont tirés principalement des travaux de Nicole Lang : « Histoire du travail et commémoration au Nouveau-Brunswick : le désastre d'Escuminac », une communication présentée lors de la réunion annuelle de la Société historique du Canada de 2006 et « Mémoire et patrimoine maritime : le désastre d'Escuminac et le monument Les Pêcheurs », à paraître en 2010 dans les *Actes du colloque international Développement comparé des littoraux du Golfe du Saint-Laurent et du Centre-Ouest français : d'hier à aujourd'hui*, Shippagan, août 2009, Institut d'études acadiennes de l'Université de Moncton et Université de Poitiers. Pour plus de renseignements sur le désastre d'Escuminac (y compris une liste de noms des pêcheurs décédés), voir « Escuminac, 1959 », [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca). Voir aussi : Harold W. J. Adams, ed., *Trouble at Sea: Survivors and the Widows and Orphans of Victims of the Escuminac Disaster Tell Their Stories on the 40th Anniversary, June 20, 1959*, Miramichi, Cadogan Publishing, 1999 et Charline Jenkins Godin, *Memories of the Escuminac Disaster June 1959*, Moncton, 2008.
- 34 Roy Saunders, *The Escuminac Disaster*, London, Oldbourne Book Co. Ltd., 1960, p. 12. Dans le même ordre d'idée, un éditorial de l'édition du 24 juin 1959 du *Daily Gleaner* déclarait : « ... le gouvernement et le public doivent absolument prendre conscience des conditions de travail de ces hommes et des inquiétudes que vivent les familles dans nos industries primaires... Ce dont nous avons besoin, ce qui doit ressortir de l'horreur d'Escuminac et de Springhill, c'est une réorganisation complète de nos industries primaires dans l'intérêt de ceux qui y travaillent [traduction] ». Étant membre du cercle privilégié de Lord Beaverbrook à Londres, il était peu probable que Wardell milite

Chiasson and Patrick Condon Laurette, *Claude Roussel sculpteur / sculptor* (Moncton: Éditions d'Acadie, 1985). See also Patrick Condon Laurette, *Claude Roussel en relief : rétrospective, 1944-1993* (Moncton, Université de Moncton, Galerie d'art, 1993).

- 37 *Times & Transcript*, 21 July 2001.
- 38 Lucien Chiasson lost his father and two brothers in the disaster. See *L'Acadie Nouvelle*, 23 juin 2009. The tragedy in Escuminac and the events commemorating its 50th anniversary received substantial press coverage; see, for example: *Telegraph Journal*, 13 June 2009; *L'Acadie Nouvelle*, 18, 20 juin 2009; *Times & Transcript*, 18, 19 June 2009, and *Miramichi Leader*, 22 June 2009.
- 39 Several fishing villages have erected monuments to honour their fishermen. In Bas-Caraquet, a monument commemorates fishermen who have died at sea. The text on the plaque indicates that it is dedicated to the memory of the fishermen of Saint Paul parish who have been tragically carried off by the sea. It was installed by the local port authority on 30 April 1998, to mark the 1898-1998 centenary of the port of Bas-Caraquet.



- 40 Information provided by community elders and written sources does not allow us to confirm whether the names of the fishermen who had died were inscribed on the monument at the time. Information from Nicole Lang's interview with Robert Savoie, Chair of the Groupe du Patrimoine La Charrette Mystérieuse de Lamèque. See also *L'Acadie Nouvelle*, 20 juillet 2009.
- 41 Octave Chiasson had an insurance policy worth \$500. In the case of his death, it was to be left to the Lamèque parish. After he died, \$480 was used to purchase the bell for the church in Lamèque; the bell was christened Octavius in honour of the fisherman. The remaining \$20 was used for the commemorative monument. Thank you to Denise Gauvin who made her personal notes available to us. The research was carried out by the Groupe du Patrimoine La Charrette Mystérieuse.
- 42 We learned of the existence of this monument during a session on maritime heritage at a conference on the fisheries in Shippagan during the Acadian World Congress in August 2009. Fishermen who attended the session spoke of the importance of this memorial.

en faveur de changements sociaux, mais il considérait de sa responsabilité en tant que membre de l'élite d'aider les pauvres. Feu Roméo LeBlanc avait également rappelé l'impact du désastre et la précarité de la situation des pêcheurs dans la société. À titre de ministre des Pêches à Ottawa, il a aidé l'Union des pêcheurs des Maritimes (UPM), fondée en 1977, dans leur lutte pour obtenir la reconnaissance officielle. Voir Omer Chouinard, « La lutte pour le droit à la syndicalisation et le projet de loi 94 », *Égalité*, 5, 3 (printemps 1982), p. 39-59 et Sue Calhoun, *A Word to Say: The Story of the Maritime Fishermen's Union*, Halifax, Nimbus, 1991.

- 35 *Daily Gleaner*, 20 juin 1960.
- 36 Nous remercions Claude Roussel pour les quelques entretiens au sujet de son travail sur ce monument et sur d'autres projets. Sa carrière à titre d'artiste éminent de la province est commentée dans : Herménégilde Chiasson et Patrick Condon Laurette, *Claude Roussel sculpteur / sculptor*, Moncton, Éditions d'Acadie, 1985. Voir également Patrick Condon Laurette, *Claude Roussel en relief : rétrospective, 1944-1993*, Moncton, Université de Moncton, Galerie d'art, 1993.
- 37 *Times & Transcript*, 21 juillet 2001.
- 38 Lucien Chiasson a perdu son père et ses deux frères dans le désastre. Voir *L'Acadie Nouvelle*, 23 juin 2009. La tragédie d'Escuminac ainsi que les activités commémoratives entourant le 50<sup>e</sup> anniversaire ont reçu une très bonne couverture médiatique. Voir entre autres : *Telegraph Journal*, 13 juin 2009; *L'Acadie Nouvelle*, 18 et 20 juin 2009; *Times & Transcript*, 18 et 19 juin 2009 et *Miramichi Leader*, 22 juin 2009.
- 39 Plusieurs communautés de pêche ont érigé des monuments pour rendre hommage aux pêcheurs. À Bas-Caraquet, un monument commémore les pêcheurs décédés en mer. Sur la plaque, on peut lire : « En mémoire des pêcheurs de la paroisse Saint-Paul disparus tragiquement emportés par les flots. Année centenaire 1898-1998. Don de 'le port de plaisance de Bas-Caraquet Inc.' Le 30 avril 1998. »
- 40 Les témoignages des aînés de la communauté et les sources écrites ne permettent pas de confirmer si les noms des pêcheurs décédés furent inscrits sur le monument à cette époque. Informations recueillies par Nicole Lang auprès de Robert Savoie, président du Groupe du Patrimoine La Charrette Mystérieuse de Lamèque. Voir également *L'Acadie Nouvelle*, 20 juillet 2009.
- 41 Octave Chiasson avait une police d'assurance de 500 \$. En cas de décès, il léguait le montant à la paroisse de Lamèque. Après son décès, 480 \$ servirent à l'achat de la cloche de l'Église de Lamèque. Cette cloche fut baptisée Octavius en honneur du pêcheur décédé. Le reste du montant, 20 \$, servira à ériger le monument commémoratif. Merci à Denise Gauvin qui nous a donné accès à ses notes personnelles. La recherche fut réalisée par le Groupe du Patrimoine La Charrette Mystérieuse.
- 42 Nous avons appris l'existence de ce monument lors d'une séance sur le patrimoine maritime tenue durant un colloque sur les pêches à

- Several fishermen from the Acadian Peninsula also died in the violent storm of 1914; see Nicolas Landry, *Éléments d'histoire des pêches. La péninsule acadienne du Nouveau-Brunswick, 1890-1950* (Sillery, QC, Septentrion, 2005), pp. 154-56; Donat Robichaud, « Tempête de 1914 », *Revue d'histoire de la Société historique Nicolas-Denys*, XXVI, 2 (mai-août 1994), pp. 116-22 and Amédée Lanteigne, « La Mary Jane et la Marie Joséphine », *Revue d'histoire de la Société historique Nicolas-Denys*, XXII, 2 (mai-août 1994), pp. 103-12. Sadly, the scale of these early disasters may have contributed to the exclusion of the fisheries from the Workmen's Compensation Act passed by the Legislature in 1918.
- 43 Information from Nicole Lang's conversation with Claude Roussel. The budget allocated to the project was only \$2,800. Roussel decided to go ahead although the amount covered only the cost of materials, the base and transportation for the work. After the sculpture was installed, Roussel travelled two or three times a year to the site to clean off the rust and repaint it. In about 2001, the artist decided to paint it bronze, so that the sculpture would have a somewhat less austere appearance. See also the local history, *Blacks Harbour: "Looking Back at Our Beginnings"* (1987). Although the Fisheries Office has moved to St. George, the monument remains in place in front of the post office.
- 44 *Telegraph Journal*, 17, 21 November 2003. Our thanks to Barb McIntyre, the Harbour Administrator at St. Martins as well as curator of the Quaco Museum, for information about the memorial.
- 45 The Day of Mourning is widely observed in Canada, and the date has become an international event as well, adopted under various names by labour unions in more than 100 countries as well as by the International Confederation of Free Trade Unions (now known as the International Trade Union Confederation) and the International Labour Organization. See Thomas, *Dead But Not Forgotten: Monuments to Workers / Morts, mais pas oubliés : Les monuments aux Travailleurs*. There are separate feature pages for each of the New Brunswick monuments under the "Day of Mourning" feature at [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca). For 28 April 2009, a brochure describing the six existing Day of Mourning monuments in the province was published by the New Brunswick Labour History Project in collaboration with the New Brunswick Federation of Labour and the Canadian Labour Congress: see *A Guide to Day of Mourning Monuments in New Brunswick*. A one-minute YouTube video was also published online under the title *Day of Mourning April 28 avril Jour de deuil*.
- 46 *Le Madawaska*, 3 mai 1995, 6 mai 1998.
- 47 *Times & Transcript*, 29 April 1995.
- 48 *Miramichi Leader*, 28 April, 9 May 1995. In 1998 a small plaque was added to the site in memory of Ed Coleman, a member of the Communications Energy and Paperworkers Union, Local 689, who was active in the cause of workplace health and safety.
- 49 Thomas, *Dead But Not Forgotten / Morts, mais pas oubliés*, pp. 94-5. See, for example, *L'Acadie Nouvelle*, 1 mai 2000, *Northern Light*, 2 May 2001 and 2 May 2006.
- Shippagan dans le cadre du Congrès mondial acadien en août 2009. Des pêcheurs qui assistaient à la séance ont soulevé l'importance de ce lieu de mémoire. Plusieurs pêcheurs de la Péninsule acadienne décédèrent également lors de la violente tempête de 1914. Voir Nicolas Landry, *Éléments d'histoire des pêches. La Péninsule acadienne du Nouveau-Brunswick, 1890-1950*, Sillery (QC), Septentrion, 2005, p. 154-156; Donat Robichaud, « Tempête de 1914 », *Revue d'histoire de la Société historique Nicolas-Denys*, XXVI, 2 (mai-août 1994), p. 116-122 et Amédée Lanteigne, « La Mary Jane et la Marie Joséphine », *Revue d'histoire de la Société historique Nicolas-Denys*, XXII, 2, (mai-août 1994), p. 103-112. Malheureusement, il est possible que l'ampleur de ces précédents désastres ait contribué à l'exclusion du secteur des pêches de la Workmen's Compensation Act (Loi sur l'indemnisation des accidentés du travail) adoptée par l'Assemblée législative en 1918.
- 43 Informations recueillies par Nicole Lang lors d'un entretien avec Claude Roussel. Le budget était seulement de 2800 \$. Roussel décida d'aller de l'avant même si le montant accordé ne couvrit que les coûts des matériaux, de la base et du transport de l'œuvre. Après l'installation de l'œuvre, Roussel se rendit sur place à chaque deux ou trois ans pour enlever la rouille et la repeindre. Vers 2001, l'artiste décida de repeindre la sculpture de couleur bronze afin qu'elle ait une apparence un peu moins austère. Voir aussi *Blacks Harbour: « Looking Back at Our Beginnings »*, 1987. Bien que le bureau du ministère des Pêches ait été déménagé à St. George, le monument est resté en place devant le bureau de poste.
- 44 *Telegraph Journal*, 17 et 21 novembre 2003. Merci à Barb McIntyre, administratrice portuaire à St. Martins et conservatrice du musée Quaco, pour les renseignements qu'elle nous a donnés au sujet du monument commémoratif.
- 45 Le Jour de deuil est grandement célébré au Canada, cette commémoration est même devenue un événement international instauré sous divers noms par les syndicats ouvriers dans plus de 100 pays de même que par la Confédération internationale des syndicats libres (maintenant connue comme la Confédération syndicale internationale) et par l'Organisation internationale du Travail. Voir Ed Thomas, *Dead But Not Forgotten: Monuments to Workers / Morts, mais pas oubliés : Les monuments aux Travailleurs*. Des pages pour chacun des monuments du Jour de deuil du Nouveau-Brunswick sont présentées sur le site Web à l'adresse [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca) sous la rubrique « Jour de deuil ». À l'occasion du 28 avril 2009, un dépliant décrivant les six monuments du Jour de deuil de la province a été publié par le Projet d'histoire du travail du Nouveau-Brunswick en collaboration avec la Fédération des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick et le Congrès du travail du Canada : voir *Guide pour les monuments du Jour de deuil au Nouveau-Brunswick*. Une vidéo d'une durée d'une minute sous le titre *Day of Mourning April 28 avril Jour de deuil* a également été lancée sur YouTube.
- 46 *Le Madawaska*, 3 mai 1995, 6 mai 1998.
- 47 *Times & Transcript*, 29 avril 1995.



A

- 50 Our thanks to Rose Duguay, Rose-Marie Haché and Jeannette St-Pierre for information about the monument in Shippagan and the unveiling.
- 51 *L'Acadie Nouvelle*, 30 avril 2007 and *Campbellton Tribune*, 2 May 2007. In the pulp and paper towns, workers in this sector have played an important role in organizing fund-raising activities and establishing the monuments.
- 52 "An Act Respecting a Day of Mourning for Persons Killed or Injured in the Workplace", *Statutes of New Brunswick* (2000), Chapter 27. At the federal level, the Parliament of Canada enacted a Workers Mourning Day Act in 1991.
- 53 *Port Progress* (June 2003), p. 3. Our thanks to Pat Riley for help in learning about this monument. Plans to install a replica of the Labourers' Bell are under discussion by the City of Saint John, and the Historic Sites and Monuments Board of Canada is considering a proposal for a plaque to mark the origins of one of the longshoremen's unions. For a feature describing one famous event in the history of the longshoremen's union, see "Hot Cargo, 1979" at [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca). There are at least two other monuments related to workers on the water at Saint John. In St. Patrick's Square at the bottom of Prince William Street there is a plaque dedicated to seven crew members who lost their lives on a harbour pilot boat that was cut in half by an incoming freighter on 14 January 1957. There were sub-zero conditions and a thick Arctic fog on the harbour that day, and this is still recalled as the worst single disaster to take place in the city's waters. See *Telegraph Journal*, 14 January 2010. Another Saint John monument to men lost at sea takes the form of a large anchor standing at the edge of the road in the Holy Cross Cemetery. The *Seaman's Plot* pays tribute to six men; with one exception the listed dates belong to the years of the Second World War between 1942 and 1945; the men are identified as natives of England, Ireland,

- 48 *Miramichi Leader*, 28 avril et 9 mai 1995. En 1998, une petite plaque a été ajoutée au site en mémoire d'Ed Coleman, membre de la section locale 689 du Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier, qui défendait activement la cause de la santé et sécurité au travail.



B

- 49 Thomas, *Dead But Not Forgotten / Morts, mais pas oubliés*, p. 94-95. Voir entre autres, *L'Acadie Nouvelle*, 1<sup>er</sup> mai 2000, *Northern Light*, 2 mai 2001 et 2 mai 2006.
- 50 Nous remercions Rose Duguay, Rose-Marie Haché et Jeannette St-Pierre pour les renseignements sur le monument de Shippagan et la cérémonie de dévoilement.
- 51 *L'Acadie Nouvelle*, 30 avril 2007 et *Campbellton Tribune*, 2 mai 2007. Dans les villes papetières, les travailleurs de ce secteur ont joué un rôle important dans l'organisation de collectes de fonds et l'installation des monuments.
- 52 « Loi concernant l'institution d'un jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail », *Lois du Nouveau-Brunswick* (2000), chapitre 27. À l'échelle fédérale, le Parlement du Canada a promulgué la *Loi sur le jour de compassion pour les travailleurs* en 1991.
- 53 *Port Progress* (juin 2003), p. 3. Nous remercions Pat Riley de nous avoir aidés à parfaire nos connaissances au sujet de ce monument. Des projets d'installation d'une réplique de la *Labourers' Bell* (cloche des travailleurs) sont en pourparlers à la ville de Saint John, et la Commission des lieux et monuments historiques du Canada étudie le projet d'une plaque pour souligner les origines d'un des syndicats de débardeurs. Pour consulter un article qui décrit un événement marquant de l'histoire des syndicats de débardeurs, voir « Une cargaison dangereuse, 1979 » à l'adresse [www.lhtnb.ca](http://www.lhtnb.ca). Il y a au moins deux autres monuments liés aux travailleurs maritimes à Saint John. Dans le carré St. Patrick's Square, au bout de la rue Prince William, il y a une plaque dédiée à sept membres d'équipage qui ont perdu la vie à bord du bateau pilote qui fut coupé en deux par un cargo arrivant au port le 14 janvier 1957. Cette tragédie s'est produite par une journée glaciale : le thermomètre tombait au-dessous de zéro

Greece and France, though the sixth, from 1958, is “unknown”. Our thanks to George Vair for pointing out these additional examples.



- 54 George Vair, chair of the Monument Committee, provided information about all stages of the process. The Committee included representatives from the Saint John and District Labour Council, the Building Trades Council, the Communications Energy and Paperworkers Union and other unions. For information about the unveiling of the maquette, see *Telegraph Journal*, 22 October 2009.
- 55 Bill Eagan, *Woven in Time: An Oral History of the Milltown (St. Croix) Cotton Mill* (Korby Publishing, 2004), contains numerous interviews with men and women who worked there. For more information about the building of the monument, see [www.milltowncotton-millmemorial.ca](http://www.milltowncotton-millmemorial.ca). The mill's history is discussed in Peter DeLottinville, “The St. Croix Cotton Manufacturing Company and Its Influence on the St. Croix Community, 1880-1892”, M.A. thesis, Dalhousie University, 1979 and Mary McIntosh, “Community Resistance to De-industrialization: Milltown, New Brunswick, 1952-1957”, M.A. thesis, University of New Brunswick, 1990. The Marysville mill was opened by Alexander “Boss” Gibson in 1885 and later operated by Canadian Coloured Cottons until the 1950s. The mill and surrounding neighborhoods were designated a National Historic District in 1994, and a plaque was unveiled in 1997. Visitors to the original building, which now houses government offices, will find the walls decorated with photographs and hanging rugs depicting scenes from the working history of the mill. Exhibits and activities often take place nearby at the Marysville Heritage Centre. See Robert L. Dallison, *A Tour of Boss Gibson's Marysville* (Fredericton Heritage Trust, 1991), *Daily Gleaner*, 26 July 1997, and Steven MacPherson, “After the Boss: Discourses of Working-Class Empowerment in Marysville, New Brunswick, 1920-1954”, M.A. thesis, University of New Brunswick, 2006.

- et un épais brouillard hivernal recouvrait le port. On se souvient toujours de celle-ci comme étant la pire tragédie à être survenue dans les eaux portuaires de la ville. Voir *Telegraph Journal*, 14 janvier 2010. Un autre monument de Saint John dédié aux hommes perdus en mer a la forme d'une grosse ancre et est érigé au bord du sentier dans le cimetière Holy Cross. Le *Seaman's Plot* (Mémorial des marins) rend hommage à six hommes et selon les dates qui y sont inscrites, tous, sauf un, sont morts dans les années de la Deuxième Guerre mondiale, entre 1942 et 1945. Il y est aussi indiqué que ces hommes étaient natifs de l'Angleterre, de l'Irlande, de la Grèce et de la France, toutefois, le sixième, mort en 1958, est « inconnu ». Nous remercions George Vair de nous avoir montré ces deux autres monuments.
- 54 George Vair, président du comité April 28th Monument, nous a fourni les renseignements à propos de toutes les étapes du processus. Le comité est composé de représentants du Conseil du travail de Saint John et du district, du Conseil des métiers du bâtiment, du Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier et autres. Au sujet du dévoilement de l'esquisse, voir *Telegraph Journal*, 22 octobre 2009.
- 55 Bill Eagan, *Woven in Time: An Oral History of the Milltown (St. Croix) Cotton Mill*, Korby Publishing, 2004. Ce livre contient de nombreuses entrevues avec les travailleuses et les travailleurs de l'usine. Pour obtenir plus de renseignements sur la construction du monument, consulter le site [www.milltowncottonmillmemorial.ca](http://www.milltowncottonmillmemorial.ca). L'étude de Peter DeLottinville, « The St. Croix Cotton Manufacturing Company and Its Influence on the St. Croix Community, 1880-1892 », thèse de maîtrise, Université Dalhousie, 1979, et celle de Mary McIntosh, « Community Resistance to De-industrialization: Milltown, New Brunswick, 1952-1957 », thèse de maîtrise, University of New Brunswick, 1990, relatent l'histoire de l'usine. Alexander « Boss » Gibson a ouvert l'usine de Marysville en 1885, que la compagnie Canadian Coloured Cottons a plus tard exploitée jusque dans les années 1950. L'usine et les quartiers avoisinants ont été désignés « district historique national » en 1994 et une plaque a été dévoilée en 1997. Les visiteurs de l'édifice original, lequel abrite maintenant des bureaux gouvernementaux, trouveront des murs décorés de photos et des tapis pendus illustrant des scènes de l'histoire des travailleurs de l'usine. Des expositions et des activités ont souvent lieu à proximité, dans le centre patrimonial de Marysville. Consulter le livre de Robert L. Dallison, *A Tour of Boss Gibson's Marysville*, Fredericton Heritage Trust, 1991, l'édition du 26 juillet 1997 du *Daily Gleaner* et l'étude de Steven MacPherson, « After the Boss: Discourses of Working-Class Empowerment in Marysville, New Brunswick, 1920-1954 », thèse de maîtrise, University of New Brunswick, 2006.
- 56 Peter Bustin a également créé *The Iron Worker* (travailleur de fer) pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire du pont Angus L. Macdonald, à Halifax, et les travailleurs qui l'ont construit.
- 57 *The Nackawic Times* (mai 1991), p. 3. À l'époque, la ville de Nackawic était considérée une histoire de réussite dans le plan de développement régional de Mactaquac, qui faisait la promotion de

- 56 Peter Bustin also created The Iron Worker to commemorate the 50th anniversary of the Angus L. Macdonald Bridge in Halifax and the workers who built it.
- 57 *The Nackawic Times* (May 1991), p. 3. At the time, Nackawic was considered one of the success stories of the Mactaquac Regional Development Plan, which promoted new economic initiatives in the area above the Mactaquac Dam on the St. John River. When the valley was flooded in the fall of 1967, there had already been a sod-turning ceremony for the new St. Anne-Nackawic Pulp and Paper mill designed to use local hardwood to produce bleached kraft pulp for export markets. By the 1980s the industry was booming, with more than 350 workers, later 400, in the mill and hundreds more engaged in providing the wood supply. See Joshua Dickison, "Making New Brunswickers Modern: Natural and Human Resource Development in the Mactaquac Regional Development Plan, 1965-1975", M.A. thesis, University of New Brunswick, 2006, and Patricia M. Lawson, Gail Farnsworth and M. Anne Hartley, eds., *The Nackawic Bend: 200 Years of History* (Nackawic, 1985). Thank you to Robert Hodges, University of Maine at Orono, for sharing his paper, "Meditations on the Nature of History and a Big Ole Axe", presented at the International Graduate Student History Conference, University of New Brunswick, 26 September 2009.
- 58 *Daily Gleaner*, 8 October 2004, *Telegraph Journal*, 20 June 2005. The young woman quoted was the recently selected Miss Nackawic 2004, Casey LeBlanc, who went on to compete in the Canadian Idol contest in 2005, in her own way becoming a symbol of the community's resilient spirit.
- 59 See David Adams Richards, *The Friends of Meager Fortune* (Toronto: Random House, 2006), p. 360.
- 60 Information about the names on the memorial is available at the Chipman Public Library. Workers have also identified crosses erected in the region of Dalhousie (the South East Woods) as memorials to the workers who died in the woods. Thank you to Rose Pitre, Chair of the Restigouche and District Labour Council, for her contribution to inquiries and for this information. Another example of a memorial to a worker in the woods is the monument dedicated to Éric Volpé,



- nouvelles initiatives économiques de la région surplombant le barrage de Mactaquac sur le fleuve Saint-Jean. Lors de l'inondation de la vallée, à l'automne 1967, une cérémonie d'inauguration des travaux avait déjà eu lieu pour la nouvelle usine de pâtes de St. Anne-Nackawic. Cette dernière avait été conçue pour utiliser le bois dur de la région et produire de la pâte kraft blanchie destinée à l'exportation. L'industrie était déjà florissante dans les années 1980 : plus de 350 employés, et plus tard 400, travaillaient à l'usine et des centaines d'autres fournissaient du bois. Voir l'étude de Joshua Dickison, « Making New Brunswickers Modern: Natural and Human Resource Development in the Mactaquac Regional Development Plan, 1965-1975 », thèse de maîtrise, University of New Brunswick, 2006 et celle de Patricia M. Lawson, Gail Farnsworth et M. Anne Hartley, rédacteurs, *The Nackawic Bend: 200 Years of History*, Nackawic, 1985. Nos remerciements à Robert Hodges, de la University of Maine à Orono, de nous avoir laissé consulter son article, « Meditations on the Nature of History and a Big Ole Axe », qui a été présenté le 26 septembre 2009 dans le cadre de l'International Graduate Student History Conference (Colloque international des étudiants diplômés en histoire), à la University of New Brunswick.
- 58 *Daily Gleaner*, 8 octobre 2004, *Telegraph Journal*, 20 juin 2005. La jeune femme citée, Casey LeBlanc, avait été choisie Miss Nackawic 2004 et avait figuré comme candidate au concours Canadian Idol en 2005, devenant ainsi, à sa façon, un symbole de la détermination de la communauté.
- 59 Voir David Adams Richards, *The Friends of Meager Fortune*, Toronto, Random House, 2006, p.360.
- 60 On peut obtenir des renseignements au sujet des noms figurant sur le monument commémoratif à la bibliothèque publique de Chipman. Des travailleurs ont aussi trouvé des croix érigées dans la région de Dalhousie (les bois du South East) pour commémorer des travailleurs décédés en forêt. Merci à Rose Pitre, présidente du Conseil du travail de Restigouche et région, pour les démarches auprès des travailleurs et pour ces renseignements. Un autre exemple d'un lieu qui rend hommage à un travailleur décédé en forêt est le monument dédié à Éric Volpé. Ce jeune travailleur forestier a perdu la vie en mars 2004 lorsqu'il s'est retrouvé coincé sous un arbre. L'accident s'est produit près du camp 68, à proximité du chemin Otter Brook, situé à environ 70 kilomètres d'Edmundston. La famille Volpé, avec l'aide de la compagnie Irving, a installé un monument commémoratif en forêt, près du lieu de l'accident. Le dévoilement a eu lieu lors d'une cérémonie privée. Voir *Le Madawaska*, 17, 18 et 24 mars 2004 et *Telegraph Journal*, 2 avril 2004.
- 61 Maurice Babineau, *Kedgwick, c'est chez nous! Plus de 75 ans d'histoire*, 1990, p. 38 et B.M. Broderick, *Memories of Kedgwick River: New Brunswick*, Chatham, N.B., Entity Press, 1994.
- 62 Philippe Volpé, « Le sculpteur Albert Deveau et la commémoration du travail au Nouveau-Brunswick », *Revue de la Société historique du Madawaska*, XXXVIII, 1-2 (janvier-juin 2010), p. 48-59.
- 63 À titre d'exemple, en novembre 2009 le musée forestier, en

- a young forestry worker who lost his life in March 2004 when he became trapped under a tree. The accident occurred close to Camp 68, near Otter Brook Road, located about 70 kilometres from Edmundston. The Volpé family, with the help of the Irving Company, established a memorial site in the forest, near the place of the accident. The monument was unveiled at a private ceremony; see *Le Madawaska*, 17, 18, 24 mars 2004, *Telegraph Journal*, 2 April 2004.
- 61 Maurice Babineau, *Kedgwick, c'est chez nous!. Plus de 75 ans d'histoire* (1990), p. 38 and B.M. Broderick, *Memories of Kedgwick River: New Brunswick* (Chatham, N.B.: Entity Press, 1994).
- 62 Philippe Volpé, « Le sculpteur Albert Deveau et la commémoration du travail au Nouveau-Brunswick », *Revue de la Société historique du Madawaska*, XXXVIII, 1-2 (janvier-juin 2010), pp. 48-59.
- 63 For example, at a special ceremony the forestry museum, in conjunction with the Village of Kedgwick, highlighted the work of Audrey Levesque, who was a cook in a Restigouche-Ouest lumber camp. See *L'Acadie Nouvelle*, 4 novembre 2009. See, also, the website of the Kedgwick Forestry Museum: [www.museeforestier.ca/english](http://www.museeforestier.ca/english), as well as the *Big Things* site: [www.bigthings.ca/newbruns/kedgwick](http://www.bigthings.ca/newbruns/kedgwick) and *L'Acadie vivante*, [www.acadievivante.ca](http://www.acadievivante.ca) under Trades and Occupations/Lumberjack. For more information about the work of women in this sector, see Jazmine Belyea, "'We had to Make a Life': Women in the Forest Industries of New Brunswick, 1920-1960", M.A. thesis, University of New Brunswick, 2009.
- 64 According to *A History of Early Boiestown* (Boiestown, 1987), Dunphy's statue was originally commissioned by the Miramichi Board of Trade to mark the geographical centre of the province but was later moved to the highway across from the Museum. The Museum opened in 1979 and maintains an active programme of activities and displays. In addition to the many artefacts and photographs on display, there are a cookhouse and bunkhouse, blacksmith's shop, sawmill, several machine sheds and a small railroad. See the museum website at [www.woodmensmuseum.com](http://www.woodmensmuseum.com).
- 65 *Mosaïcultures internationales Montréal 2003 – Album souvenir* (Montréal, Mosaïcultures Internationales Montréal Éditeur, 2003). See the New Brunswick Botanical Garden's website at <http://jardinbotaniquenb.com/en>.
66. Indeed, while this book was in production we learned of the existence of a labour landmark in Saint-Léonard, in the northwest of the province. At a public event, two workers from the Irving sawmill at Grande-Rivière told us about a "monument to the river drivers". Erected in 1995 by the Irving company in the downtown park in Saint-Léonard, this memorial pays tribute to the men who worked on the river drives in the district. It also pays tribute to all other workers in the woods: woodcutters, cooks, clerks, equipment operators, foresters, mechanics, tree planters and sawmill workers. The unveiling of the monument took place in July as part of the celebration of the town's 75th anniversary. See *Le Madawaska* and *La Cataracte*, 19 juillet 1995.
- collaboration avec le Village de Kedgwick, a souligné le travail d'une cuisinière de camps de bûcherons du Restigouche-Ouest, Audrey Levesque, lors d'une cérémonie spéciale sur le site du musée. Voir *L'Acadie Nouvelle*, 4 novembre 2009. Voir également le site Web du Musée forestier de Kedgwick : [www.museeforestier.ca](http://www.museeforestier.ca), ainsi que les sites *Big Things* : [www.bigthings.ca/newbruns/kedgwick.html](http://www.bigthings.ca/newbruns/kedgwick.html) et *L'Acadie vivante*, [www.acadievivante.ca/](http://www.acadievivante.ca/) sous l'onglet Métiers et occupations (le bûcheron). Pour plus d'information sur le travail des femmes en forêt, voir Jazmine Belyea, « 'We had to Make a Life' : Women in the Forest Industries of New Brunswick, 1920-1960 », thèse de maîtrise, University of New Brunswick, 2009.
- 64 Selon *A History of Early Boiestown*, Boiestown, 1987, la sculpture de Dunphy fut originalement commandée par la chambre de commerce de Miramichi afin de marquer le centre géographique de la province, mais fut par la suite déménagée près de la route devant le musée. Le musée a ouvert ses portes en 1979 et continue d'offrir un programme d'activités et d'expositions. En plus des nombreux artefacts et photographies qui y sont exposés, on y retrouve une cuisine de chantier et un camp, un atelier de forgeron, un moulin à bois, plusieurs hangars à machines et un petit chemin de fer. Voir le site Web du musée à l'adresse [www.woodmensmuseum.com](http://www.woodmensmuseum.com) (en anglais seulement).
- 65 *Mosaïcultures internationales Montréal 2003 – Album souvenir*, Montréal, Mosaïcultures Internationales Montréal Éditeur, 2003. Voir le site Web du Jardin botanique du Nouveau-Brunswick à l'adresse : <http://jardinbotaniquenb.com/fr>.
66. D'ailleurs, pendant la production de ce livre, nous avons appris l'existence d'un lieu historique ouvrier à Saint-Léonard dans le Nord-Ouest de la province. Lors d'une activité publique, deux travailleurs de la scierie Irving de Grande-Rivière nous ont parlé d'un « monument aux draveurs ». Érigé par la compagnie Irving en 1995 dans le parc Centre-Ville de Saint-Léonard, ce monument rend hommage aux hommes qui ont pratiqué la drave sur les rivières de la région. Il rend également hommage à tous ceux qui travaillent en forêt : les bûcherons, les cuisiniers, les commis, les conducteurs d'équipements forestiers, les mécaniciens, les planteurs d'arbres et aux employés des scieries. Le dévoilement du monument a eu lieu en juillet dans le cadre des célébrations du 75e anniversaire de Saint-Léonard. Voir *Le Madawaska* et *La Cataracte*, 19 juillet 1995.
- 67 Au nombre des peintures murales les plus remarquables de la province, en fait, de partout au Canada, on retrouve celles réalisées par un groupe exceptionnel d'artistes associé à la Saint John Vocational School. Elles sont commentées dans l'étude de Kirk Niergarth, « Art and Democracy: New Brunswick Artists and Canadian Culture between the Great Depression and the Cold War », thèse de doctorat, University of New Brunswick, 2007. De plus récentes peintures murales réalisées par d'éminents artistes du Nouveau-Brunswick et représentant des thèmes de la vie économique de la province sont en montre sur les différents étages de l'Édifice de Centenaire, à Fredericton. À son immeuble à bureaux, situé sur la rue Regent,

- 67 Among the most notable murals in the province, indeed anywhere in Canada, are those created by the remarkable group of artists associated with the Saint John Vocational School. These are discussed in Kirk Niergarth, "Art and Democracy: New Brunswick Artists and Canadian Culture between the Great Depression and the Cold War", Ph.D. thesis, University of New Brunswick, 2007. More recent murals by leading New Brunswick artists and depicting themes in the economic life of the province are located on the several floors of the province's Centennial Building in Fredericton. At its office building on Regent Street in Fredericton, the Nurses Association of New Brunswick features the image of a nurse in a stained glass window.
- 68 For museums in the province, see the site of the provincial association, [www.amnb.ca](http://www.amnb.ca). See the website of the Village historique acadien at [www.villagehistoriqueacadien.com](http://www.villagehistoriqueacadien.com). The site offers visitors a virtual tour of the section of the village that recreates life in the 20th century.
- 69 John Leroux, *Building New Brunswick: An Architectural History* (Fredericton: Goose Lane Editions, 2008).
- 70 See Robert Summerby-Murray, "Interpreting de-industrialised landscapes of Atlantic Canada: memory and industrial heritage in Sackville, New Brunswick", *The Canadian Geographer/Le Géographe canadien*, 46, 1 (2002), pp. 48-62.
- 71 Archie Green, "Introduction", *The San Francisco Labor Landmarks Guide Book: A Register of Sites and Walking Tours* (San Francisco: Labor Archives and Research Center, San Francisco State University, 2008), pp. xiii-xxi.
- 72 For background, see Huia Ryder, "History of Handicraft", in R.A. Tweedie et al., eds., *Arts in New Brunswick* (Fredericton: Brunswick Press, 1967), pp. 241-2, and Gwen L. Martin, *For Love of Stone, Vol. II: An Overview of Stone Buildings in New Brunswick* (Fredericton: Department of Natural Resources and Energy, 1990), p. 213. Our thanks to John Leroux, who pointed out the mystery of the carved heads during a walking tour in 2007.
- à Fredericton, l'Association des infirmières et des infirmiers du Nouveau-Brunswick présente un vitrail dans lequel se découpe l'image d'une infirmière.
- 68 Pour une liste des musées de la province, consultez le site Web de l'Association des musées du Nouveau-Brunswick à l'adresse [www.amnb.ca/homeFR.php](http://www.amnb.ca/homeFR.php). Voir le site Web du Village historique acadien à l'adresse [www.villagehistoriqueacadien.com](http://www.villagehistoriqueacadien.com). Le site permet de faire une visite virtuelle de la section du village qui recrée la vie au 20<sup>e</sup> siècle.
- 69 John Leroux, *Building New Brunswick: An Architectural History*, Fredericton, Goose Lane Editions, 2008.
- 70 Voir Robert Summerby-Murray, « Interpreting de-industrialised landscapes of Atlantic Canada: memory and industrial heritage in Sackville, New Brunswick », *The Canadian Geographer/Le Géographe canadien*, 46, 1 (2002), p. 48-62.
- 71 Archie Green, « Introduction », *The San Francisco Labor Landmarks Guide Book: A Register of Sites and Walking Tours*, San Francisco, Labor Archives and Research Center, San Francisco State University, 2008, p. xiii-xxi.
- 72 Pour une mise en contexte, voir Huia Ryder, « History of Handicraft », dans R.A. Tweedie et al., eds., *Arts in New Brunswick*, Fredericton, Brunswick Press, 1967, p. 241-242, et Gwen L. Martin, *For Love of Stone, Vol. II: An Overview of Stone Buildings in New Brunswick*, Fredericton, ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, 1990, p. 213. Merci à John Leroux qui nous a fait part du mystère entourant les figures sculptées au cours d'une visite à pied guidée en 2007.



# PHOTO CREDITS

**p. 11:** Peter Amberley (Dedication, 1963) (New Brunswick Museum, Saint John, N.B. 1989-108-495); **p. 12:** Raymond J. LeBlanc (Daniel Nadeau, LHTNB Collection); **p. 17:** A. Gauvin Family (Philippe Volpé, LHTNB Collection); B. Parent Family (Philippe Volpé, LHTNB Collection); C. Lajeunesse Family (Philippe Volpé, LHTNB Collection); D. Blacksmith Michaud (Nicole Lang, LHTNB Collection); **p. 18:** Carl Dorcas (Janice Cook, LHTNB Collection); **p. 20:** James Tighe (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 21:** George Melvin (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 25:** Last Alarm Bell (Saint John) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 26:** A. Firefighters (Moncton) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); B. Firefighters (Fredericton) (Daniel Frank, LHTNB Collection); **p. 27:** Firefighters (Miramichi) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 29:** Fire Brigade (Dieppe) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 30:** A. Last Alarm (Woodstock) (Mark McLaughlin, LHTNB Collection); B. Fireman Gagné (Edmundston) (Philippe Volpé, LHTNB Collection); **p. 31:** Firefighters (Fredericton) (Daniel Frank, LHTNB Collection); **p. 35:** 1932 Memorial (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 36:** 1932 Memorial (unveiling, 1983) (courtesy of Orvilla Bartlett and Kelly Bishop, Grand Lake Mirror); **p. 38:** Miners Memorial (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 40:** Miner (Chipman) (David Frank, LHTNB Collection); **p. 41:** Minto Coal Miner (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 45:** Sir Henry Thornton (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 47:** Railway Conductor (Nicole Lang, LHTNB Collection); **p. 49:** A., B., C. Railway Workers (Philippe Volpé, LHTNB Collection); **p. 53:** Fishermen's Memorial (Bay du Vin) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 55:** The Fishermen (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 56:** A. The Fishermen (plaque) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); B. The Fishermen (unveiling, 1969) (Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson, fonds Claude-Roussel, Collection de diapositives, D245-45); **p. 57:** The Fishermen (plaque) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 59:** 1900 Memorial (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 61:** Fishermen (Blacks Harbour) (David Frank, LHTNB Collection); **p. 62:** A. Fishermen's Memorial (St. Martins) (Alex Frank, LHTNB Collection); B. Dedication, St. Martins, 2006 (courtesy of Barb McIntyre); **p. 66:** A. Day of Mourning (Edmundston, unveiling, 1995) (Jean Pedneault, Le Madawaska); B. Day of Mourning (Moncton, unveiling, 1995) (Moncton and District Labour Council); C. Day of Mourning (Atholville, unveiling, 2007) (The Tribune, Campbellton); **p. 67:** Day of Mourning (Miramichi, 1995) (Miramichi Leader Weekend); **p. 69:** Day of Mourning (Bathurst) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 70:** Day of Mourning (Bathurst) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 71:** Day of Mourning (Shippagan) (Philippe Basque, LHTNB Collection); **p. 72:** Waterfront Workers (Alex Frank, LHTNB

# RÉFÉRENCES PHOTOGRAPHIQUES

**p. 11 :** Peter Amberley (dédicace, 1963) (Musée du Nouveau-Brunswick, Saint John, 1989-108-495); **p. 12 :** Raymond J. LeBlanc (Daniel Nadeau, Collection LHTNB); **p. 17 :** A. Famille Gauvin (Philippe Volpé, Collection LHTNB); B. Famille Parent (Philippe Volpé, Collection LHTNB); C. Famille Lajeunesse (Philippe Volpé, Collection LHTNB); D. Le forgeron Michaud (Nicole Lang, Collection LHTNB); **p. 18 :** Carl Dorcas (Janice Cook, Collection LHTNB); **p. 20 :** James Tighe (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 21 :** George Melvin (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 25 :** Cloche de la dernière alerte (Saint John) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 26 :** A. Pompiers (Moncton) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); B. Pompiers (Fredericton) (Daniel Frank, Collection LHTNB); **p. 27 :** Pompiers (Miramichi) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 29 :** Brigade d'incendie (Dieppe) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 30 :** A. Dernière alerte (Woodstock) (Mark McLaughlin, Collection LHTNB); B. Le pompier Gagné (Edmundston) (Philippe Volpé, Collection LHTNB); **p. 31 :** Pompiers (Fredericton) (Daniel Frank, Collection LHTNB); **p. 35 :** Mémorial 1932 (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 36 :** Mémorial 1932 (dévoilement, 1983) (avec la permission de Orvilla Bartlett et Kelly Bishop, Grand Lake Mirror); **p. 38 :** Monument des mineurs (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 40 :** Mineur (Chipman) (David Frank, Collection LHTNB); **p. 41 :** Mineur de charbon - Minto (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 45 :** Sir Henry Thornton (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 47 :** Conducteur de train (Nicole Lang, Collection LHTNB); **p. 49 :** A., B., C. Cheminots (Philippe Volpé, Collection LHTNB); **p. 53 :** Mémorial des pêcheurs (Bay du Vin) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 55 :** Les Pêcheurs (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); B. Les Pêcheurs (dévoilement, 1969) (Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson, fonds Claude-Roussel, Collection de diapositives, D245-45); **p. 57 :** Les Pêcheurs (plaque) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 59 :** Mémorial 1900 (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 61 :** Pêcheurs (Blacks Harbour) (David Frank, Collection LHTNB); **p. 62 :** A. Mémorial des pêcheurs (St. Martins) (Alex Frank, Collection LHTNB); B. Dédicace, St. Martins, 2006 (avec la permission de Barb McIntyre); **p. 66 :** A. Jour de deuil (Edmundston, dévoilement, 1995) (Jean Pedneault, Le Madawaska); B. Jour de deuil (Moncton, dévoilement, 1995) (Conseil du travail de Moncton et région); C. Jour de deuil (Atholville, dévoilement, 2007) (The Tribune, Campbellton); **p. 67 :** Jour de deuil (Miramichi, 1995) (Miramichi Leader Weekend); **p. 69 :** Jour de deuil (Bathurst) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 70 :** Jour de deuil (Bathurst) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 71 :** Jour de deuil (Shippagan) (Philippe Basque, Collection LHTNB);

Collection); **p. 74**: Day of Mourning (Saint John, sculptors' maquette 2009) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 79**: The Millworkers (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 81**: The World's Largest Axe (David Frank, LHTNB Collection); **p. 84**: Forestry Workers (Chipman) (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 86**: Ti-Nel (Zoé Lessard-Couturier, LHTNB Collection); **p. 87**: Albert the Lumberjack (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); **p. 88**: Log Drive: Mosaïculture (Nicole Lang, LHTNB Collection); **p. 92**: Carved Heads (Alex Frank, LHTNB Collection); **p. 97**: Firefighters (Miramichi) (David Frank, LHTNB Collection); **p. 100**: Fishermen 1898-1998 (Bas-Caraquet) (Philippe Basque, Collection LHTNB); **p. 102**: A. Steelworkers, Local 5385 (Oliver Flecknell, LHTNB Collection); B. Ed Coleman (David Frank, LHTNB Collection); **p. 103**: Seaman's Plot (George Vair, LHTNB Collection); **p. 104**: Lumber Camp Workers (Philippe Volpé, LHTNB Collection); **p. 106**: River Drivers (Saint-Léonard) (Nicole Lang, LHTNB Collection). Upon completion of the Labour History in New Brunswick Project, the photographs in the LHTNB Collection will be deposited in the Provincial Archives of New Brunswick in Fredericton.

**p. 72** : Travailleurs portuaires (Alex Frank, Collection LHTNB); **p. 74** : Jour de deuil (Saint John, esquisse des sculpteurs, 2009) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 79** : Travailleurs et travailleuses d'usine (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 81** : La plus grande hache au monde (David Frank, Collection LHTNB); **p. 84** : Travailleurs forestiers (Chipman) (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 86** : Ti-Nel (Zoé Lessard-Couturier, Collection LHTNB); **p. 87** : Le bûcheron Albert (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); **p. 88** : La drave : mosaïculture (Nicole Lang, Collection LHTNB); **p. 92** : Figures sculptées (Alex Frank, Collection LHTNB); **p. 97** : Pompiers (Miramichi) (David Frank, Collection LHTNB); **p. 100** : Pêcheurs 1898-1998 (Bas-Caraquet) (Philippe Basque, Collection LHTNB); **p. 102** : A. Métallurgistes, Section locale 5385 (Oliver Flecknell, Collection LHTNB); B. Ed Coleman (David Frank, Collection LHTNB); **p. 103** : Mémorial des marins (George Vair, Collection LHTNB); **p. 104** : Travailleurs des camps forestiers (Philippe Volpé, Collection LHTNB); **p. 106** : Draveurs (Saint-Léonard) (Nicole Lang, Collection LHTNB). Lorsque le Projet d'histoire du travail au Nouveau-Brunswick sera complété, les photographies de la Collection LHTNB seront déposées aux Archives provinciales du Nouveau-Brunswick à Fredericton.

*A Map of 50 Labour Landmarks  
in New Brunswick*

*Carte de 50 lieux historiques ouvriers  
au Nouveau-Brunswick*

	<i>Name</i>	<i>Location / Localisation</i>	<i>Nom</i>
	Peter Amberley	<i>Boiestown</i>	Peter Amberley
	Raymond J. LeBlanc	<i>Kedgwick</i>	Raymond J. LeBlanc
	Gauvin Family	<i>Notre-Dame-de-Lourdes</i>	Famille Gauvin
	Parent Family	<i>Sainte-Anne-de-Madawaska</i>	Famille Parent
	Lajeunesse Family	<i>Saint-André</i>	Famille Lajeunesse
	Blacksmith Michaud	<i>Saint-François-de-Madawaska</i>	Le forgeron Michaud
	Carl Dorcas	<i>Williamsburg</i>	Carl Dorcas
	James Tighe	<i>Saint John</i>	James Tighe
	George Melvin	<i>Saint John</i>	George Melvin
	Last Alarm Bell	<i>Saint John</i>	Cloche de la dernière alerte
	Firefighters	<i>Moncton</i>	Pompiers
	Alexander Lindsay	<i>Moncton</i>	Alexander Lindsay
	Firefighters	<i>Fredericton</i>	Pompiers
	Firefighters	<i>Miramichi</i>	Pompiers
	Fire Brigade	<i>Dieppe</i>	Brigade d'incendie
	Last Alarm	<i>Woodstock</i>	Dernière alerte
	Fireman Gagné	<i>Edmundston</i>	Le pompier Gagné
	1932 Memorial	<i>Minto</i>	Mémorial 1932
	Miners Memorial	<i>Minto</i>	Monument des mineurs
	Miner	<i>Chipman</i>	Mineur
	Minto Coal Miner	<i>Minto</i>	Mineur de charbon - Minto
	Sir Henry Thornton	<i>Moncton</i>	Sir Henry Thornton
	Railway Conductor	<i>McAdam</i>	Conducteur de train
	Railway Workers	<i>Upsalquitch</i>	Cheminots
	Fishermen's Monument	<i>Escuminac</i>	Monument aux pêcheurs

 Men and Women	 Firefighters	 Day of Mourning	 Fishermen	 Working in the Woods
 Coal Miners	 Railway Workers	 At the Mill	 The Axe	 Legislature

*A Map of 50 Labour Landmarks  
in New Brunswick*

*Carte de 50 lieux historiques ouvriers  
au Nouveau-Brunswick*

	<i>Name</i>	<i>Location / Localisation</i>	<i>Nom</i>
26	Fishermen's Memorial	<i>Bay du Vin</i>	Mémorial des pêcheurs
27	Fishermen 1898-1998	<i>Bas-Caraquet</i>	Pêcheurs 1898-1998
28	1900 Memorial	<i>Lamèque</i>	Mémorial 1900
29	Fishermen	<i>Blacks Harbour</i>	Pêcheurs
30	Fishermen's Memorial	<i>St. Martins</i>	Mémorial des pêcheurs
31	Day of Mourning	<i>Edmundston</i>	Jour de deuil
32	Day of Mourning	<i>Moncton</i>	Jour de deuil
33	Day of Mourning	<i>Miramichi</i>	Jour de deuil
34	Ed Coleman	<i>Miramichi</i>	Ed Coleman
35	Day of Mourning	<i>Bathurst</i>	Jour de deuil
36	Steelworkers, Local 5385	<i>Bathurst</i>	Métallurgistes, Section locale 5385
37	Day of Mourning	<i>Shippagan</i>	Jour de deuil
38	Day of Mourning	<i>Atholville</i>	Jour de deuil
39	Waterfront Workers	<i>Saint John</i>	Travailleurs portuaires
40	Harbour Pilots	<i>Saint John</i>	Équipage d'un bateau pilote
41	Seaman's Plot	<i>Saint John</i>	Mémorial des marins
42	Day of Mourning	<i>Saint John</i>	Jour de deuil
43	The Millworkers	<i>St. Stephen</i>	Travailleurs et travailleuses d'usine
44	The World's Largest Axe	<i>Nackawic</i>	La plus grande hache au monde
45	Forestry Workers	<i>Chipman</i>	Travailleurs forestiers
46	Lumber Camp Workers	<i>Kedgwick</i>	Travailleurs des camps forestiers
47	Lumberjack Ti-Nel	<i>Kedgwick</i>	Bûcheron Ti-Nel
48	Albert The Lumberjack	<i>Boiestown</i>	Le bûcheron Albert
49	Log Drive: Mosaiculture	<i>Saint-Jacques</i>	La drave : mosaiculture
50	Carved Heads	<i>Fredericton</i>	Figures sculptées





